叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《奥勒良城墙下》及其他挽歌(by The Aurelian Wall, And Other Elegies) 000001

2. 《奥勒良城墙下》及其他挽歌(by The Aurelian Wall, And Other Elegies) 000002

3. 《奥勒良城墙下》及其他挽歌(by The Aurelian Wall, And Other Elegies) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《奥勒良城墙下》及其他挽歌(By the Aurelian Wall, and Other Elegies)

{ [θriː] }
{ 3 }
{ 3 }

{3}

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɔː'riːljən] [wɔːl] { [fɔːr] } { [faɪv] }
By the Aurelian Wall { 4 } { 5 }
经过 这 奥雷利安 墙 { 4 } { 5 }

在奥勒良城墙边{4}{5}

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɔː'riːljən] [wɔːl]
By the Aurelian Wall
经过 这 奥雷利安 墙

在奥勒良城墙附近

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['elədʒiːz]
And Other Elegies
和 其他 挽歌

以及其他挽歌

[baɪ] [blɪs] ['kɑːrmən]
By Bliss Carman
经过 极乐 卡曼

作者：布利斯·卡曼

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

[loʊ] [taɪd] [ɑːn][grænd] - , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['ærəs] ,
Low Tide on Grand Pré , Behind the Arras ,
低的 潮 在 盛大 - , 在后面 这 阿拉斯 ,

Grand Pré 的低潮，在 Arras 后面

['bæləʊz][ʌv; əv][lɔːst]['heɪv(ə)n] , & [siː] .
Ballads of Lost Haven , & c .
民谣 的 丢失的 避风港 , & c .

失落天堂的民谣，等等。

['læmsən] , [wʊlf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Lamson , Wolffe and Company
拉姆森 , 沃尔夫 和 公司

拉姆森、沃尔夫公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
Boston , New York and London
波士顿 , 新的 约克 和 伦敦

波士顿、纽约和伦敦

- { [sɪks] }
MDCCCXCVIII { 6 }
- { 6 }

MDCCCXCVIII{6}

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1898 ,
版权 , - ,

版权所有，1898年

[baɪ] ['læmsən] , [wʊlf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By Lamson , Wolffe and Company .
经过 拉姆森 , 沃尔夫 和 公司 .

由 Lamson, Wolffe and Company 出版。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsi: 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ]
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith

['nɔrwʊd] [mæs] . [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . { ['sɛvən] }
Norwood Mass . U . S . A . { 7 }
诺伍德 大量的 . U . S . 一个 . { 7 }

美国马萨诸塞州诺伍德{7}

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[baɪ][ðə; ði] [ɔ:'ri:ljən] [wɔ:l] , [naɪn]
By the Aurelian Wall , 9
经过 这 奥雷利安 墙 , 9

在奥勒良城墙旁，9

[ðə; ði] [waɪt] [gʌl] , -
The White Gull , 15
这 白色的 鸥 , -

白鸥，15

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['hɑ:r] , -
The Country of Har , 32
这 国家 的 哈尔 , -

哈尔国，32

[tu:; tə] ['ritʃəd] ['lʌvleis] , -
To Richard Lovelace , 42
到 理查德 洛夫莱斯 , -

致理查德·洛夫莱斯，42岁

[ə; eɪ] ['si:ˌmɑ:rk] , -
A Seamark , 44
一个 地标 , -

海标，44

[ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , -
The Word of the Water , 57
这 单词 的 这 水 , -

水之言，57

['fɪlɪps] [brʊks] , -
Phillips Brooks , 59
菲利普斯 布鲁克斯 , -

菲利普斯·布鲁克斯，59岁

[dʒɑ:n]['elɪət] ['boʊən] , -
John Eliot Bowen , 64
约翰 艾略特 鲍文 , -

约翰·艾略特·鲍文，64岁

['henri] [dʒɔ:rdʒ] , -
Henry George , 67
亨利 乔治 , -

亨利·乔治，67岁

- , -
Ilicet , 70
- , -

伊利切特，70

[tu:; tə] ['ræfeɪəl] , -
To Raphael , 76
到 拉斐尔 , -

致拉斐尔，76岁

[tu:; tə][pi:] . [vi:] . , -
To P . V . , 82
到 P . V . , -

致PV，82

[ə; eɪ] [nɔ:rs] ['tʃaɪldz] ['rekwɪəm] , -
A Norse Child's Requiem , 87
一个 北欧 孩子的 安魂曲 , -

北欧儿童安魂曲，87

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , -
In the Heart of the Hills , 91
在 这 心 的 这 丘陵 , -

在山丘之心，91

[æn; ən]['æftərwɜ:rd] , -
An Afterword , 96
一个 后记 , -

后记，96

['sev(ə)n] [wɪnd] ['sɔŋz] , -
Seven Wind Songs , 102
七 风 歌曲 , -

七首风之歌，102

['ændru:] ['strætɔn] , -
Andrew Straton , 112
安德鲁 斯特拉顿 , -

安德鲁·斯特拉顿，112

[ðə; ði] [greɪv] - [tri:] , - { [eɪt] } { [naɪn] }
The Grave - Tree , 127 { 8 } { 9 }
这 严重 - 树 , - { 8 } { 9 }

墓树，127{8}{9}

[baɪ][ðə; ði] [ɔ:'ri:ljən] [wɔ:l]
BY THE AURELIAN WALL
经过 这 奥雷利安 墙

在奥勒良墙附近

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ki:ts]
In Memory of John Keats
在 记忆 的 约翰 济慈

谨以此纪念约翰·济慈

[baɪ][ðə; ði] [ɔ:'ri:ljən] [wɔ:l] ,
By the Aurelian Wall ,
经过 这 奥雷利安 墙 ,

在奥勒良城墙附近，

[wer] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] [fɔ:l]
Where the long shadows of the centuries fall
在哪里 这 长的 阴影 的 这 几个世纪 落下

世纪的长影落在哪里?

[frʌm; frəm]['kaɪəs] ['sɛstiəs] - [tu:m] ,
From Caius Cestius - tomb ,
从 盖厄斯 塞斯提乌斯 - 墓 ,

从盖乌斯·塞斯提乌斯的墓中，

[ə; eɪ] ['wɪri] ['mɔ:rt(ə)l] ['si:kɪŋ] [rest] [faʊnd] [ru:m]
A weary mortal seeking rest found room
一个 厌倦 凡人 寻求 休息 成立 房间

疲惫的凡人寻求休息，却找到了房间。

[fɔ:r; fər]['kwaɪət]['beriəl] ,
For quiet burial ,
为了 安静的 葬礼 ,

为了安静地安葬，

['li:vɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz]
Leaving among his friends
离开 之中 他的 朋友们

离开他的朋友们

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['lɪrɪks] .
A book of lyrics .
一个 书 的 歌词 .

一本歌词集。

[sʌtʃ] [ˌʌn'toʊld] [ə'mendz]
Such untold amends
这样的 不明 修改

如此难以言喻的补偿

[ə; eɪ] ['trævələr] [maɪt] [meɪk]
A traveller might make
一个 游客 可能 制作

旅行者可能会

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntri] , ['bɪdn] [tu:; tə][pɑ:r'teɪk]
In a strange country , bidden to partake
在 一个 奇怪的 国家 , 拜登 到 参加

在一个陌生的国度，受邀参与

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['fɑ:rðər] [wend] ; { - }
Before he farther wends ; { 10 }
前 他 更远 温兹 ; { - }

在他继续前行之前；{10}

[hu:] ['ʃaɪli] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stoʊ]
Who shyly should bestow
WHO 害羞地 应该 赐给

谁羞涩地应该给予

[ðə; ði] ['fɔːrən] [riːd] - [fluːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bloʊ]

The	foreign	reed	-	flute	they	had	seen	him	blow
这	外国的	芦苇	-	长笛	他们	有	已见	他	吹

他们曾看到他吹奏那支外国芦笛。

[ænd; ənd]['fɪŋgər] ['kʌnɪŋli] ,

And	finger	cunningly	,
和	手指	狡猾地	,

并狡猾地用手指，

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

On	one	of	the	dark	children	standing	by	,
在	一	的	这	黑暗的	孩子们	常设	经过	,

在旁边站着的其中一个肤色黝黑的孩子身上，

[ðen] [lɪft][hɪz; ɪz][kloʊk][ænd; ənd][goʊ] .

Then	lift	his	cloak	and	go	.
然后	举起	他的	披风	和	去	.

然后他掀起斗篷走了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæs] .

The	years	pass	.
这	年	经过	.

岁月流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]

And	the	child
和	这	孩子

还有那个孩子

['θɔːtf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [greɪv] [ænd; ənd][maɪld] ,

Thoughtful	beyond	his	fellows	,	grave	and	mild	,
周到	超过	他的	伙伴们	,	严重	和	温和的	,

他心思深沉，远超同辈，为人沉稳而温和。

['treʒərz] [ðə; ði] [rʌf] - [meɪd] [tɔɪ] ,

Treasures	the	rough	-	made	toy	,
宝藏	这	粗糙的	-	制成	玩具	,

珍藏着这件粗糙的玩具，

[ʌn'tɪl][wʌn][deɪ][hiː; hi] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [klɪr] [dʒɔɪ] ,

Until	one	day	he	blows	it	for	clear	joy	,
直到	一	天	他	打击	它	为了	清除	喜悦	,

直到有一天，他因喜悦而吹响了它。

[ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði]['mjuːzɪk][waɪld] .

And	wakes	the	music	wild	.
和	醒来	这	音乐	荒野	.

唤醒狂野的音乐。

[hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

His	fondness	makes	it	seem
他的	喜爱	制作	它	似乎

他的喜爱使人觉得

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɜːrst] ['fæʃnd] [ɪn] [dɪ'lɪriəs] [driːm] ,

A	thing	first	fashioned	in	delirious	dream	,
一个	事物	第一的	造型	在	谵妄	梦	,

最初在迷离的梦境中形成的事物，

[sʌm; səm][gɑːd][hæd; həd][kʌt][ænd; ənd][traɪd] ,

Some	god	had	cut	and	tried	,
一些	上帝	有	切	和	尝试	,

某个神明曾切割并尝试过，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kæst][ə'saɪd]

And	filled	with	yearning	passion	,	and	cast	aside
和	已填	和	渴望	热情	,	和	投掷	旁边

充满渴望的激情，却被抛弃

[ɑːn][sʌm; səm][fɑːr] ['wʊdlənd] [striːm] , — { - }

On	some	far	woodland	stream	,	—	{	11	}
在	一些	远的	林地	溪流	,	—	{	-	}

在遥远的林间溪流上，—{11}

['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi]

After	long	years	to	be
后	长的	年	到	是

经过多年

[faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd] [brɔːt] ['oʊvər] [siː] ,

Found	by	the	stranger	and	brought	over	sea	,
成立	经过	这	陌生人	和	带来	超过	海	,

被陌生人发现并带过大海而来

[ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

A	marvel	and	delight
一个	奇迹	和	喜

令人惊叹，令人愉悦

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [nuːn] [ænd; ənd] [pɪrs] [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [naɪt] ,

To	ease	the	noon	and	pierce	the	dark	blue	night	,
到	舒适	这	中午	和	刺穿	这	黑暗的	蓝色的	夜晚	,

为了驱散正午的炎热，刺破深蓝色的夜空，

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

For	children	such	as	he	.
为了	孩子们	这样的	作为	他	.

对于像他这样的孩子。

[hiː; hi] [ləːnz] [ðə; ði]['sɪlvər] [streɪn]

He	learns	the	silver	strain
他	学习	这	银	拉紧

他学会了银菌株

[hweə'wɪð] [ðə; ði] ['goʊstli] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [reɪn]

Wherewith	the	ghostly	houses	of	gray	rain
以及	这	幽灵般的	房屋	的	灰色的	雨

灰色雨水下的幽灵般的房子

[ænd; ənd] ['loʊnli] ['væliz] [rɪŋ] ,

And	lonely	valleys	ring	,
和	孤独	山谷	戒指	,

寂静的山谷回荡着声音，

[wen] [ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [waɪtθroʊts] [meɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ]

When	the	untroubled	whitethroats	make	the	spring
什么时候	这	平静无波	白喉莺	制作	这	春天

当无忧无虑的白喉莺来到春天

[ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn] ;

A	world	without	a	stain	;
一个	世界	没有	一个	弄脏	;

一个没有污点的世界；

[ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz]['rɪvər] [riːd] ,

Then	on	his	river	reed	,
然后	在	他的	河	芦苇	,

然后，在他的河芦苇上，

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] [noʊts] [ðæt] [pliːd]

With	strange	and	unsuspected	notes	that	plead
和	奇怪的	和	意想不到的	笔记	那	恳求

带着奇怪且出人意料的恳求字条

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [waɪld] [ə'kɔːrd]

Of	their	own	wild	accord
的	他们的	自己的	荒野	符合

他们自发地、毫无抵抗地

[fɔːr; fər] ['ʌtərənsɪz] [noʊ] ['bɝːdz] [θroʊt] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

For	utterances	no	bird's	throat	could	afford	,
为了	话语	不	鸟类	喉	可以	买得起	,

那是连鸟儿的喉咙都无法发出的声音，

[lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['hjuːmən] [niːd] . { - }

Lifts	it	to	human	need	.	{	12	}
电梯	它	到	人类	需要	.	{	-	}

将其提升到人类需求层面。{12}

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [liːv] [ðer; ðər] [pleɪ] ,

His	comrades	leave	their	play	,
他的	同志们	离开	他们的	玩	,

他的同伴们离开了他们的游戏，

[wen] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ]

When	calling	and	compelling	far	away
什么时候	呼叫	和	引人注目的	远的	离开

当打电话和强迫远方

[baɪ] ['rɪvər] - [sloʊp] [ænd; ənd] [hɪl] ,

By	river	-	slope	and	hill	,
经过	河	-	坡	和	爬坡道	,

在河坡和山丘上，

[hiː; hi] [paɪps] [ðer; ðər] ['weɪwərd] ['futsteps] [wer] [hiː; hi] [wɪl] ,

He	pipes	their	wayward	footsteps	where	he	will	,
他	管道	他们的	任性的	脚步声	在哪里	他	将要	,

他随心所欲地吹奏着他们桀骜不驯的脚步声，

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lʌvli] [deɪ] .

All	the	long	lovely	day	.
全部	这	长的	迷人的	天	.

漫长而美好的一天。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['eldəz] [kʌm] .

Even	his	elders	come	.
甚至	他的	长者	来	.

连长辈们都来了。

“ ['ʃʊrli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['elvɪʃ] , ” ['mɜːrmər] [sʌm; səm] ,

“	Surely	the	child	is	elvish	,	”	murmur	some	,
“	一定	这	孩子	是	精灵语	,	”	低语	一些	,

“这孩子肯定是精灵，”有人低声说道。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [hed] ;

And	shake	the	knowing	head	;
和	摇	这	会心	头	;

摇摇头，一副了然于心的样子；

“ [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ɪn'sted] ,

“	Give	us	the	good	old	simple	things	instead	,
“	给	我们	这	好的	老的	简单的	事物	反而	,

“请给我们那些简单美好的旧事物吧。”

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [juːst] [tuː; tə] [hʌm] .
Our fathers used to hum .
我们的 父亲们 用过的 到 哼 .

我们的父辈过去常常哼歌。

" ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]
" Others at the open door
" 其他的 在 这 打开 门

"其他人在敞开的门外

[smaɪl] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɑːkənd] [fɔːr; fər]
Smile when they hear what they have hearkened for
微笑 什么时候 他们 听到 什么 他们 有 听见了 为了

当他们听到自己所期待的答案时，脸上露出了笑容。

[ðiːz] ['meni] ['sʌmərz] [naʊ] ,
These many summers now ,
这些 许多 夏天 现在 ,

这这么多年的夏天，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmhaʊ]
Believing they should live to learn somehow
相信 他们 应该 居住 到 学习 不知何故

他们相信自己应该活着学习。

[θɪŋz] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] . { - }
Things never known before . { 13 }
事物 绝不 已知 前 . { - }

前所未闻之事。{13}

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [tel]
But he can only tell
但 他 能 仅有的 告诉

但他只能说

[haʊ] [ðə; ði] [-] ['wɪspər] ['lʊrz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] ,
How the flute's whisper lures him with a spell ,
如何 这 长笛的 耳语 诱饵 他 和 一个 拼写 ,

笛声如魔咒般诱惑着他。

[jet] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ɪ'luːdz]
Yet always just eludes
然而 总是 只是 逃避

然而总是差那么一点点

[ðə; ði] [lɔːst] [pər'fekʃ(ə)n] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bruːdz] ;
The lost perfection over which he broods ;
这 丢失的 完美 超过 哪个 他 幼崽 ;

他一直耿耿于怀的，是失去的完美；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
And how he loves it well .
和 如何 他 爱 它 出色地 .

他非常喜欢它。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,
Till all the country - side ,
直到 全部 这 国家 - 边 ,

直到整个乡村，

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
Familiar with his piping far and wide ,
熟悉的 和 他的 管道 远的 和 宽的 ,

他的风笛声响彻四方，

[hæz; həz]['teɪkən][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]
Has taken for its own
有 已采取 为了 它是自己的

已将其据为己有

[ðæt] [wɪrd] [ɪn'tʃæntmənt] [daʊn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bloʊn] , —
That weird enchantment down the evening blown , —
那 诡异的 魅力 向下 这 晚上 吹 , —

那晚的奇异魔力消散了——

[ɪts] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ɪts] [praɪd] .
Its glory and its pride .
它是 荣耀 和 它是 自豪 .

它的荣耀和骄傲。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz]['splendɪd] [neɪm] ,
And so his splendid name ,
和 所以 他的 灿烂 姓名 ,

于是，他那辉煌的名字，

[huː] [left] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['lɪrɪks] [ænd; ənd] [smɔːl] [feɪm]
Who left the book of lyrics and small fame
WHO 左边 这 书 的 歌词 和 小的 名声

谁留下了歌词集和微不足道的名声

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ðen] ,
Among his fellows then ,
之中 他的 伙伴们 然后 ,

当时在他的同伴中，

[spredz] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] ['ɔːtəm] — [huː] [noʊz] [wen] ? —
Spreads through the world like autumn — who knows when ? —
传播 通过 这 世界 喜欢 秋天 — WHO 知道 什么时候 ? —

如同秋天般席卷全球——谁知道何时呢?

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fleɪm] . { - }
Till all the hillsides flame . { 14 }
直到 全部 这 山坡 火焰 . { - }

直到所有山坡都燃起火焰。{14}

[grænd] - [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riː]
Grand Pré and Margaree
盛大 - 和 玛格丽

格兰普雷和玛格丽

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [siː] ;
Hear it upbruited from the unresting sea ;
听到 它 - 从 这 不安 海 ;

听，它从波涛汹涌的大海上传来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] - ,
And the small Gaspareau ,
和 这 小的 - ,

还有小加斯帕罗，

[huːz] ['jeloʊ] [liːvz] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmz] [tuː; tə] [noʊ]
Whose yellow leaves repeat it , seems to know
谁 黄色的 树叶 重复 它 , 似乎 到 知道

谁的黄叶会重复这一切，似乎知道

[ə; eɪ] [nuː] [fə'lɪsəti] .
A new felicity .
一个 新的 费利西蒂 .

一种新的幸福。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tɔ:l] ,

Even	the	shadows	tall	,
甚至	这	阴影	高的	,

即使是高耸的阴影，

['wɔ:kɪŋ] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [θru:] [ðə; ði] [pleɪn] , [rɪ'kɔ:l]

Walking	at	sundown	through	the	plain	,	recall
步行	在	日落	通过	这	清楚的	,	记起

傍晚漫步平原，回忆

[ə; eɪ] [maʊnd] [ðə; ði] ['gra:siz] [ki:p] ,

A	mound	the	grasses	keep	,
一个	冢	这	草	保持	,

草丛掩映下的土堆

[wer] [wʌns][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [lɔ:ŋ] [sli:p]

Where	once	a	mortal	came	and	found	long	sleep
在哪里	一次	一个	凡人	来了	和	成立	长的	睡觉

曾有凡人来到这里，沉睡不醒

[baɪ][ðə; ði] [ɔ:'ri:ljən] [wɔ:l] . { - }

By	the	Aurelian	Wall	.	{	15	}
经过	这	奥雷利安	墙	.	{	-	}

在奥勒良城墙附近。{15}

[ðə; ði] [waɪt] [gʌl]

THE	WHITE	GULL
这	白色的	鸥

白鸥

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] ['ʃeli]

For	the	Centenary	of	the	Birth	of	Shelley
为了	这	百年纪念	的	这	出生	的	雪莱

为纪念雪莱诞辰一百周年

[aɪ]

I
我

我

[ʌp] [baɪ][ðə; ði]['aɪdlɪŋ] [ri:f] - [set] [bel]

Up	by	the	idling	reef	-	set	bell
向上	经过	这	怠速	礁	-	放	钟

在闲置的礁石钟旁

[ðə; ði][taɪd] [kʌmz] [ɪn] ;

The	tide	comes	in	;
这	潮	来	在	;

潮水上涨了；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [hɑ:rt] [tu:; tə] - [deɪ]

And	to	the	idle	heart	to	-	day
和	到	这	闲置的	心	到	-	天

致今日闲散之心

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz]['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][seɪ] ;

The	wind	has	many	things	to	say	;
这	风	有	许多	事物	到	说	;

风有很多话要说；

[ðə; ði] [si:] [hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [tu:; tə] [tel]

The	sea	has	many	a	tale	to	tell
这	海	有	许多	一个	故事	到	告诉

大海有很多故事要讲

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [kɪn] . { - }
His younger kin . { 16 }
他的 年轻 亲属 . { - }

他的晚辈。{16}

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] , [boʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊn] ,
For we are his , bone of his bone ,
为了 我们 是 他的 , 骨 的 他的 骨 ,

因为我们是他的骨中之骨，

[breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ;
Breath of his breath ;
气息 的 他的 气息 ;

他呼吸的气息；

[ðə; ði] [duːm] [taɪdz] [sweɪ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] ;
The doom tides sway us at their will ;
这 厄运 潮汐 摇摆 我们 在 他们的 将要 ;

厄运的浪潮随心所欲地席卷着我们；

[ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raʊndz] [ˌjuː 'es] [stɪl] ;
The sky of being rounds us still ;
这 天空 的 存在 回合 我们 仍然 ;

存在的天空依然环绕着我们；

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌjuː 'es][æt; ət][læst][ɪz] [bloʊn]
And over us at last is blown
和 超过 我们 在 最后的 是 吹

最终，狂风吹拂过我们。

[ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] [deθ] .
The wind of death .
这 风 的 死亡 .

死亡之风。

[iː]
II
二

二

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ]
A hundred years ago to - day
一个 百 年 前 到 - 天

一百年前的今天

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][soʊl] ,
There came a soul ,
那里 来了 一个 灵魂 ,

一个灵魂出现了，

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['perələs] [laɪt] ,
A pilgrim of the perilous light ,
一个 朝圣 的 这 危险的 光 ,

一位追寻危险光明的朝圣者，

[tredɪŋ] [ðə; ði] ['sfɪrəl] [pæðz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Treading the spheral paths of night ,
踩踏 这 球形 路径 的 夜晚 ,

踏上夜的球形路径，

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] [leɪ]
On whom the word and vision lay
在 谁 这 单词 和 想象 躺

圣言和异象的主人

[wɪð; wɪθ] [dred] [kən'troʊl] . { - }
With **dread** **control** **.** **{** **17** **}**
和 恐惧 控制 . { - }

令人恐惧的控制。{17}

[naʊ] [ðə; ði] [peɪl] ['sʌmər] ['liŋgəz] [nɪr] ,
Now **the** **pale** **Summer** **lingers** **near** **,**
现在 这 苍白 夏天 徘徊不去 靠近 ,

如今，淡淡的夏日气息仍萦绕不去。

[ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And **talks** **to** **me**
和 会谈 到 我

他跟我说话

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['weɪwərd] ['dʒɜːrniɪŋ] ,
Of **all** **her** **wayward** **journeyings** **,**
的 全部 她 任性的 旅程 ,

在她所有漫无目的的旅程中，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] , [swiːt] , [fər'gɑːtn] [θɪŋz]
And **the** **old** **,** **sweet** **,** **forgotten** **things**
和 这 老的 , 甜的 , 被遗忘的 事物

还有那些古老、甜蜜、被遗忘的事物

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [hɪr]
She **loved** **and** **lost** **and** **dreamed** **of** **here**
她 喜爱 和 丢失的 和 梦见 的 这里

她曾爱过，也曾失去过，她梦想着这里。

[baɪ] [ðə; ði] [bluː] [siː] .
By **the** **blue** **sea** **.**
经过 这 蓝色的 海 .

在蔚蓝的大海边。

[ðə; ði] [greɪt] [klaʊd] - ['neiviz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
The **great** **cloud** **-** **navies** **,** **one** **by** **one** **,**
这 伟大的 云 - 海军 , 一 经过 一 ,

庞大的云海舰队，一个接一个地，

[bend] [seɪlz] [ænd; ənd] [fɪl]
Bend **sails** **and** **fill**
弯曲 帆 和 充满

弯曲帆并填充

[frʌm; frəm] [pɔːrts] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [raʊnd] [siː] - [vɜːrdʒ] ;
From **ports** **below** **the** **round** **sea** **-** **verge** **;**
从 端口 以下 这 圆形的 海 - 边缘 ;

从圆形海堤下方的港口；

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['gæðər] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] ,
I **watch** **them** **gather** **and** **emerge** **,**
我 手表 他们 收集 和 出现 ,

我看着它们聚集起来，然后出现，

[ænd; ənd] [stɪr] [fɔːr; fər] ['heivnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
And **steer** **for** **havens** **of** **the** **sun**
和 转向 为了 避难所 的 这 太阳

驶向阳光普照的避风港

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] . { - }
Beyond **the** **hill** **.** **{** **18** **}**
超过 这 爬坡道 . { - }

山丘那边。{18}

[ðə; ði] [greɪ] [siː] - ['hɔːrsɪz] [truːp] [ænd; ənd] [roʊm] ;
The gray sea - horses troop and roam ;
这 灰色的 海 - 马匹 部队 和 漫游 ;

灰色的海马成群结队地游荡;

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [flai]
The shadows fly
这 阴影 飞

影子飞翔

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɪnd] - [flɔːr] [æt; ət] [ðer; ðər] [hiːlz] ;
Along the wind - floor at their heels ;
沿着 这 风 - 地面 在 他们的 高跟鞋 ;

沿着风吹拂过的地面，在他们的脚后跟;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['goʊldən] ['deɪlaɪt] [wiːlz] ,
And where the golden daylight wheels ,
和 在哪里 这 金的 日光 车轮 ,

而金色的日光轮转之处，

[ə; eɪ] [waɪt] [gʌl] ['sɜːtʃɪz] [ðə; ði] [bluː] [doʊm]
A white gull searches the blue dome
一个 白色的 鸥 搜索 这 蓝色的 穹顶

一只白鸥在蓝色圆顶上搜寻

[wɪð; wɪθ] ['kiːniŋ] [kraɪ] .
With keening cry .
和 哀歌 哭 .

发出凄厉的哭喊声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , ['ʃeli] , [laɪk] [ðaɪ] [feɪm]
And something , Shelley , like thy fame
和 某物 , 雪莱 , 喜欢 你的 名声

还有一些东西，雪莱，比如你的名声。

[dɛəz] [ðə; ði] [waɪd] [mɔːrn]
Dares the wide morn
达雷斯 这 宽的 早晨

敢于迎接广阔的清晨

[ɪn] [ðæt] [siː] - ['roʊvɜ-z] ['glɪmərɪŋ] [flaɪt] ,
In that sea - rover's glimmering flight ,
在 那 海 - 漫游车的 微光 航班 ,

在那艘海上探测车闪烁的飞行中，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt]
As if the Northland and the night
作为 如果 这 北地 和 这 夜晚

仿佛北方之地和夜晚

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðaɪ] ['splendɪd] ['væliənt] [neɪm]
Should hear thy splendid valiant name
应该 听到 你的 灿烂 英勇 姓名

应当听闻你那英勇无畏的名字

[pʊt] [skɔːrn] [tuː; tə] [skɔːrn] . { - }
Put scorn to scorn . { 19 }
放 轻蔑 到 轻蔑 . { - }

以蔑视回应蔑视。{19}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[ðaʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] ,
Thou heart of all the hearts of men ,
你 心 的 全部 这 心 的 男人 ,

你是世人心中最重要的人，

['teɪmlɪs] [ænd; ənd] [friː] ,
Tameless and free ,
无驯服的 和 自由的 ,

桀骜不驯，自由自在

[ænd; ənd] [veɪg] [æz; əz] [ðæt] [mɑːrʃ] - ['wɑːndərɪŋ] ['faɪər] ,
And vague as that marsh - wandering fire ,
和 模糊的 作为 那 沼泽 - 漫游 火 ,

就像那场在沼泽中游荡的火一样，模糊不清。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['wɝːldz] ['aʊtwɔːrn] [dɪ'zaɪər]
Leading the world's outworn desire
领导 这 世界的 过时的 欲望

引领世界过时的渴望

[ə; eɪ] [naɪt] [mɑːrtʃ] [daʊn] [ðɪs] ['goʊstli] [fen]
A night march down this ghostly fen
一个 夜晚 行进 向下 这 幽灵般的 分

夜行军穿过这片幽暗的沼泽

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] !
From sea to sea !
从 海 到 海 !

从海洋到海洋!

[θruː] [ðɪs] [dɪ'vaɪdɪd][kæmp][ʌv; əv] [driːm]
Through this divided camp of dream
通过 这 分割 营 的 梦

穿过这分裂的梦想营地

[ðaɪ] [fiːt] [hæv; həv] [pæst] ,
Thy feet have passed ,
你的 脚 有 通过了 ,

你的脚步已走过，

[æz; əz][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][set][hænd][tuː; tə] [raʊz]
As one who should set hand to rouse
作为 一 WHO 应该 放 手 到 唤醒

如同一个应该出手唤醒的人

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hevi] [draʊz] ;
His comrades from their heavy drowse ;
他的 同志们 从 他们的 重的 困倦 ;

他的同伴们从沉睡中醒来;

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðer; ðər] [oʊn] [diːdz] [rɪ'diːm]
For only their own deeds redeem
为了 仅有的 他们的 自己的 契约 赎回

只有他们自己的行为才能救赎

['gɑːdz] [sʌnz] [æt; ət][læst] . { - }
God's sons at last . { 20 }
神的 儿子们 在 最后的 . { - }

上帝的儿子们终于出现了。{20}

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm][wɜːrld] [wɪl] [driːm] [ænd; ənd] [sliːp]
But the dim world will dream and sleep
但 这 暗淡 世界 将要 梦 和 睡觉

但昏暗的世界仍会做梦和睡觉。

[bɪ'niːθ] [ðaɪ][hænd] ,
Beneath thy hand ,
下面 你的 手 ,

在你手中，

[æz; əz] ['pɔpiːz] [ɪn][ðə; ði]['wɪndi] [mɔːrn] ,
As poppies in the windy morn ,
作为 罂粟花 在 这 刮风 早晨 ,

如同清晨微风中的罂粟花，

[ɔːr] ['væliz] [wer] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːrn]
Or valleys where the standing corn
或者 山谷 在哪里 这 常设 玉米

或者山谷里，玉米地里到处都是玉米。

['hwispəz] [wen] [wʌn] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [riːp]
Whispers when One goes forth to reap
低语 什么时候 一 去 前进 到 收割

当有人外出收割时，耳语声此起彼伏。

[ðə; ði] ['wɪri] [lænd] .
The weary land .
这 厌倦 土地 .

疲惫的土地。

[oʊ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][hoʊst] ,
O captain of the rebel host ,
哦 队长 的 这 反叛 主持人 ,

叛军统帅啊，

[liːd] [fɔːrθ] [ænd; ənd][fɑːr] !
Lead forth and far !
带领 前进 和 远的 !

勇往直前，走得更远!

[ðaɪ] ['tɔɪlɪŋ] ['truːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Thy toiling troopers of the night
你的 辛勤劳作 骑警 的 这 夜晚

你那些在夜里辛勤劳作的战士们

[pres] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [faɪt] ;
Press on the unavailing fight ;
按 在 这 徒劳无功 斗争 ;

继续这场徒劳的斗争；

[ðə; ði]['sɑːmbər] [fiːld] [ɪz][nɑːt] [jet] [lɔːst] ,
The sombre field is not yet lost ,
这 阴沉 场地 是 不是 然而 丢失的 ,

那片阴郁的田野尚未完全消失，

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər][stɑːr] . { - }
With thee for star . { 21 }
和 你 为了 星星 . { - }

与你同在，如同星辰。{21}

[ðaɪ] [lɪps][hæv; həv][set][ðə; ði][heɪl][ænd; ənd] [heɪst]
Thy lips have set the hail and haste
你的 嘴唇 有 放 这 冰雹 和 匆忙

你的嘴唇已定下了冰雹和急迫。

[ʌv; əv] ['klærɪən] [friː]
Of clarions free
的 号角 自由的

免费克拉里昂

[tuː; tə]['bjuːgl] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪntri] [vɜːrdʒ]
To **bugle** **down** **the** **wintry** **verge**
到 号角 向下 这 冬季 边缘

在冬日的边缘吹响号角

[ʌv; əv][taɪm] [fər'evər] , [wer] [ðə; ði][sɜːrdʒ]
Of **time** **forever** **,** **where** **the** **surge**
的 时间 永远 , 在哪里 这 涌

永恒的时间，涌动之处

['θʌndərz] [ænd; ənd] ['krʌmblz] [ɑːn][ə; eɪ] [weɪst]
Thunders **and** **crumbles** **on** **a** **waste**
雷声 和 碎屑 在 一个 浪费

雷鸣声响起，废墟崩塌

[ænd; ənd]['oʊpən] [siː] .
And **open** **sea** **.**
和 打开 海 .

还有公海。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[dɪd][ðə; ði][koʊld][nɔːrnz] [huː] ['pætərn] [laɪf]
Did **the** **cold** **Norns** **who** **pattern** **life**
做过 这 寒冷的 诺恩斯 WHO 图案 生活

那些寒冷的命运女神是否主宰着生活

[wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd][rest]
With **haste** **and** **rest**
和 匆忙 和 休息

匆忙而休息

[teɪk] [θɔːt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðer; ðər]['pɪlgrɪmz][ɑːn]
Take **thought** **to** **cheer** **their** **pilgrims** **on**
拿 想法 到 欢呼 他们的 朝圣者 在

请考虑为他们的朝圣者加油鼓劲。

[θruː] ['trækləs] ['twaɪˌlaɪts] [væst][ænd; ənd][wɑːn] ,
Through **trackless** **twilights** **vast** **and** **wan** **,**
通过 无轨 黄昏 广阔的 和 万 ,

穿过茫茫无际、苍茫凄凉的暮色，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feɪljər] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] ,
Across **the** **failure** **and** **the** **strife** **,**
穿过 这 失败 和 这 冲突 ,

穿越失败与冲突，

[frʌm; frəm][kwest][tuː; tə][kwest] , — { - }
From **quest** **to** **quest** **,** **—** **{** **22** **}**
从 寻求 到 寻求 , — { - }

从一个任务到另一个任务，—{22}

[set][ðer; ðər][læst] [kɪs] [ə'pɑːn][ðaɪ] [feɪs] ,
Set **their** **last** **kiss** **upon** **thy** **face** **,**
放 他们的 最后的 吻 之上 你的 脸 ,

将他们最后的吻落在你的脸上，

[ænd; ənd][let] [ðiː] [goʊ]
And **let** **thee** **go**
和 让 你 去

放你走

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['wɪspərɪŋ]
To **tell** **the** **haunted** **whisperings**
到 告诉 这 闹鬼的 耳语

讲述那些闹鬼的低语

[ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋz] ,
Of **unimaginable** **things** **,**
的 难以想象 事物 ,

难以想象的事情，

[wɪtʃ] [pleɪg] [ðaɪ] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs]
Which **plague** **thy** **fellows** **with** **a** **trace**
哪个 瘟疫 你的 伙伴们 和 一个 痕迹

这会给你的同伴带来一丝痕迹

[ðeɪ] ['kænɑːt] [noʊ] ?
They **cannot** **know** **?**
他们 不能 知道 ?

他们不可能知道?

[soʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][send] [fɔːrθ]
So **they** **might** **fashion** **and** **send** **forth**
所以 他们 可能 时尚 和 发送 前进

所以他们或许会制造并送往各地。

[ðer; ðər] [haʊs] [ʌv; əv] [duːm] ,
Their **house** **of** **doom** **,**
他们的 房子 的 厄运 ,

他们的厄运之屋，

[θruː] [ðə; ði] [peɪl] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Through **the** **pale** **splendor** **of** **the** **night** **,**
通过 这 苍白 辉煌 的 这 夜晚 ,

透过夜色苍白的绚丽，

[ɪn]['vaɪbrənt] , [həːld] , [ɪm'petʃuəs] [flaɪt] ,
In **vibrant** **,** **hurled** **,** **impetuous** **flight** **,**
在 充满活力 , 投掷 , 浮躁 航班 ,

在充满活力、疾驰而至、迅猛无比的飞行中，

[ə; eɪ] ['rezənənt] ['miːtiər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
A **resonant** **meteor** **of** **the** **North**
一个 共振 流星 的 这 北

北方的一颗共振流星

[frʌm; frəm] [gluːm] [tuː; tə] [gluːm] . { - }
From **gloom** **to** **gloom** **.** **{** **23** **}**
从 愁云 到 愁云 . { - }

从阴霾到阴霾。{23}

[viː]
V
V

\/

[aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr]
I **think** **thou** **must** **have** **wandered** **far**
我 思考 你 必须 有 漫步 远的

我想你一定走得很远了。

[wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [fɔːr; fər] [gaɪd] ,
With **Spring** **for** **guide** **,**
和 春天 为了 指导 ,

以春天为指引，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃaɪ] - [bɔ:rn] ['fɔ:rɪst] ['flaʊərz]

And	heard	the	shy	-	born	forest	flowers
和	听到	这	害羞的	-	出生	森林	花朵

我听见了森林里那些羞涩的花朵的鸣叫。

[tɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] ,

Talk	to	the	wind	among	the	showers	,
讲话	到	这	风	之中	这	淋浴	,

在阵雨中与风交谈，

[θru:] ['sʌd(ə)n] ['dɔ:ˌweɪz] [left] [ə'dʒɑ:r]

Through	sudden	doorways	left	ajar
通过	突然	门口	左边	半开

透过突然敞开的门

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [said] ;

When	the	wind	sighed	;
什么时候	这	风	叹了口气	;

当风叹息的时候；

[ðaʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ma:tʃiŋ] [swi:p]

Thou	must	have	heard	the	marching	sweep
你	必须	有	听到	这	行军	扫

你一定听见了那行军的轰鸣声。

[ʌv; əv] [bloʊn] [waɪt] [reɪn]

Of	blown	white	rain
的	吹	白色的	雨

被吹起的白雨

[goʊ] ['vɔliŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪsi] [kɪlz] , —

Go	volleying	up	the	icy	kills	,	—
去	截击	向上	这	冰冷的	杀戮	,	—

去追逐那些冰冷的猎物吧，——

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [wen] [ðə; ði] [hɪlz]

And	watched	with	Summer	when	the	hills
和	观看	和	夏天	什么时候	这	丘陵

夏天的时候，我和萨默一起看着山丘。

['mʌtəd] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ɪn] [ðer; ðər] [sli:p]

Muttered	of	freedom	in	their	sleep
低声说道	的	自由	在	他们的	睡觉

在睡梦中喃喃自语着自由

[ænd; ənd] [slept] [ə'gen] . { - }

And	slept	again	.	{	24	}
和	睡着了	再次	.	{	-	}

然后又睡着了。{24}

['ʃʊrli] [ðaʊ] [wɜ:rt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] ,

Surely	thou	wert	a	lonely	one	,
一定	你	沃特	一个	孤独	一	,

你一定是个孤独的人，

['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [waɪld] ;

Gentle	and	wild	;
温和的	和	荒野	;

温柔而狂野；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] [dɪ'leɪd] [fɔ:r; fər] [ði:]

And	the	round	sun	delayed	for	thee
和	这	圆形的	太阳	延迟	为了	你

而圆圆的太阳为你延迟了升起。

[ɪn][ðə; ði] [red] ['mʊrlənd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
In the red moorlands by the sea ,
在 这 红色的 荒原 经过 这 海 ,

在海边的红色荒原上，

[wen] ['tiriən] ['ɔːtəm] ['lʊrd] [ðiː] [ɑːn] ,
When Tyrian Autumn lured thee on ,
什么时候 泰瑞安 秋天 诱饵 你 在 ,

当泰尔之秋引诱你前行时，

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][tʃaɪld] ,
A wistful child ,
一个 怅惘 孩子 ,

一个忧郁的孩子，

[tuː; tə][roʊv][ðə; ði]['træŋkwɪl] , ['veɪkənt] [jɪr] ,
To rove the tranquil , vacant year ,
到 漫游 这 宁静 , 空缺 年 ,

漫游于宁静空旷的一年，

[frʌm; frəm] [deɪl] [tuː; tə] [deɪl] ;
From dale to dale ;
从 戴尔 到 戴尔 ;

从一个山谷到另一个山谷；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] [tʊk] [ðaɪ] [feɪs]
And the great Mother took thy face
和 这 伟大的 母亲 采取 你的 脸

伟大的母亲带走了你的脸庞

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] [geɪz] ,
Between her hands for one long gaze ,
之间 她 双手 为了 一 长的 目光 ,

她双手间凝视着，目光久久交汇。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðiː] ['fɑːloʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]
And bade thee follow without fear
和 巴德 你 跟随 没有 害怕

并吩咐你无所畏惧地跟随。

[ðə; ði] ['endləs] [treɪl] . { - }
The endless trail . { 25 }
这 无尽的 踪迹 . { - }

无尽的小径。{25}

[ænd; ənd] [ðaɪ] [klɪr] ['spɪrɪt] , [hæf] [fər'lɔːrn] ,
And thy clear spirit , half forlorn ,
和 你的 清除 精神 , 一半 绝望 ,

而你清澈的灵魂，却又带着一丝孤寂，

['siːkɪŋ] [ɪts] [oʊn] ,
Seeking its own ,
寻求 它是 自己的 ,

寻求自身，

[dwelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊmæd] [tents] [ʌv; əv][reɪn] ,
Dwelt with the nomad tents of rain ,
居住 和 这 游牧民族 帐篷 的 雨 ,

与游牧民族的雨中帐篷同住，

['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] - [red] [ræŋks][ʌv; əv][greɪn] ,
Marched with the gold - red ranks of grain ,
行军 和 这 金子 - 红色的 排名 的 粮食 ,

与金红色的麦穗队伍一同行进，

[ɔ:r][reɪndʒd][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn] ,

Or	ranged	the	frontiers	of	the	morn	,
或者	范围	这	前沿	的	这	早晨	,

或者，在清晨的边疆巡视，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

And	was	alone	.
和	曾是	独自的	.

他当时孤身一人。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[wʌn] [bri:f] [pər'tɜ:rbd] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [deɪ] !

One	brief	perturbed	and	glorious	day	!
一	简短的	忐忑	和	辉煌	天	!

短暂而又令人不安的一天!

[haʊ] [kudst] [ðaʊ] [lɜ:rn]

How	couldst	thou	learn
如何	可以	你	学习

你如何才能学会

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [sʌn] ,

The	quiet	of	the	forest	sun	,
这	安静的	的	这	森林	太阳	,

森林阳光的静谧，

[wer] [ðə; ði][dɑ:rk] , ['wɪspərɪŋ] ['rɪvəz] [rʌn]

Where	the	dark	,	whispering	rivers	run
在哪里	这	黑暗的	,	耳语	河流	跑步

在黑暗低语的河流流淌的地方

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ðæt] [hæθ] [noʊ] [dɪ'leɪ]

The	journey	that	hath	no	delay
这	旅行	那	有	不	延迟

这段旅程没有延误

[ænd; ənd][noʊ][rɪ'tɜ:rn] ? { - }

And	no	return	?	{	26	}
和	不	返回	?	{	-	}

没有回头路吗？{26}

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ði:] [fleɪmd] [ænd; ənd] [sæŋ]

And	yet	within	thee	flamed	and	sang
和	然而	之内	你	火焰	和	唱

然而，你内心却燃烧着火焰，歌唱着。

[ðə; ði] ['dɑ:ntləs] [hɑ:rt] ,

The	dauntless	heart	,
这	无畏	心	,

无畏之心

['noʊɪŋ] [ɔ:l] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]

Knowing	all	passion	and	the	pain
会心	全部	热情	和	这	疼痛

知晓所有的激情与痛苦

[ɑ:n]['mænz] [ɪm'pɪriəs] [dɪs'deɪn] ,

On	man's	imperious	disdain	,
在	男人的	专横	蔑视	,

论人类傲慢的蔑视，

[sɪns] ['gɑːdz] [greɪt] [pɑːrt][ɪn] [ðiː] [geɪv] [pæŋ]
Since God's great part in thee gave pang
自从 神的 伟大的 部分 在 你 给予 疼痛

既然上帝在你身上所起的伟大作用带来了痛苦

[tuː; tə] ['ɝːθs] [freɪl][pɑːrt] .
To earth's frail part .
到 地球的 脆弱 部分 .

致地球脆弱的一面。

[ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
It held the voices of the hills
它 握住 这 声音 的 这 丘陵

它承载着群山的声音

[diːp] [ɪn][ɪts] [kɔːr] ;
Deep in its core ;
深的 在 它是 核 ;

在其核心深处；

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
The wandering shadows of the sea
这 漫游 阴影 的 这 海

海的游移阴影

[kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ;
Called to it , — would not let it be ;
称为 到 它 , — 会 不是 让 它 是 ;

被召唤而来，——却不肯放手；

[ðə; ði]['hɑːrvɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bærən] [rɪlz]
The harvest of those barren rills
这 收成 的 那些 荒芜 小溪

那些贫瘠溪流的收获

[wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [stɔːr] . { - }
Was in its store . { 27 }
曾是 在 它是 店铺 . { - }

在其商店里。{27}

[ðaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [straivz] [ænd; ənd][kɔːlz]
Thine was a love that strives and calls
瘦 曾是 一个 爱 那 努力 和 呼叫

你的爱是奋斗与呼唤。

['aʊtkæst][frʌm; frəm][hoʊm] ,
Outcast from home ,
被排斥者 从 家 ,

被家人抛弃

['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn]
Burning to free the soul of man
燃烧 到 自由的 这 灵魂 的 男人

为解放人类灵魂而燃烧

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [laɪf] .
With some new life .
和 一些 新的 生活 .

焕发新生。

[haʊ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ][bæn]
How strange , a ban
如何 奇怪的 , 一个 禁止

真奇怪，竟然有禁令

[ʃʊd; ʃəd] [set] [ðaɪ] [sliːp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [wɔːlz]
Should set thy sleep beneath the walls
应该 放 你的 睡觉 下面 这 墙壁

你应该在墙下安睡

[ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒləs] [roʊm] !
Of changeless Rome !
的 无变化 罗马 !

永恒不变的罗马!

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[mɔːr] [sɔːft] , [aɪ] [diːm] , [frʌm; frəm] [sprɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,
More soft , I deem , from spring to spring ,
更多的 柔软的 , 我 认为 , 从 春天 到 春天 ,

我认为，一年比一年更柔和。

[ðaɪ] [sliːp] [wʊd] [biː; bi]
Thy sleep would be
你的 睡觉 会 是

你的睡眠将会是

[wer] [ðɪs] [fɑːr] [ˈwestərn] [ˈhedlənd¦ˈhedlænd] [laɪz]
Where this far western headland lies
在哪里 这 远的 西 海岬 谎言

这片极西岬角位于

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪmˈpɪriəl] [ˈæʒər] [skaɪz] ,
With its imperial azure skies ,
和 它是 帝国 蔚蓝 天空 ,

拥有蔚蓝的天空，

[ˈʌndər] [ðiː] [ˈhɪrɪŋ] [biːt] [ænd; ənd] [swɪŋ]
Under thee hearing beat and swing
在下面 你 听力 打 和 摇摆

在耳边聆听节拍和摇摆

[ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [siː] . { - }
The eternal sea . { 28 }
这 永恒 海 . { - }

永恒之海。{28}

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪvlɔːŋ] [ˈbruːdɪŋ] [deɪ]
Where all the livelong brooding day
在哪里 全部 这 终身 沉思 天

漫长而沉思的日子在哪里

[ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,
And all night long ,
和 全部 夜晚 长的 ,

整夜，

[ðə; ði] [fɑːr] [siː] - [ˈdʒɜːrniɪŋ] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
The far sea - journeying wind should come
这 远的 海 - 旅程 风 应该 来

远洋航行的风应该会到来

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hoʊm] ,
Down to the doorway of thy home ,
向下 到 这 门口 的 你的 家 ,

走到你家门口，

[tuː; tə] [lʊr] [ðiː] ['evər][ðə; ði][oʊld] [wei]
To lure thee ever the old way
到 饵 你 曾经 这 老的 方式

永远引诱你走老路

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] .
With the old song .
和 这 老的 歌曲 .

伴着那首老歌。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm]['fɔːrɪst] [wʊd] [soʊ] [haʊs]
But the dim forest would so house
但 这 暗淡 森林 会 所以 房子

但幽暗的森林会容纳这一切。

[ðaɪ] [hɑːrt] [soʊ] [dɪr] ,
Thy heart so dear ,
你的 心 所以 亲爱的 ,

你那颗亲爱的心，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [loʊ] [sɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
Even the low surf of the rain ,
甚至 这 低的 冲浪 的 这 雨 ,

即使是低低的雨浪，

[wer] ['goʊstli] ['sentʃəriz] [kəm'pleɪn] ,
Where ghostly centuries complain ,
在哪里 幽灵般的 几个世纪 抱怨 ,

幽灵般的世纪在抱怨

[maɪt] [biːt] [ə'genst] [ðaɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [raʊz]
Might beat against thy door and rouse
可能 打 反对 你的 门 和 唤醒

可能会敲打你的门，把你吵醒

[noʊ] ['hɑːrteɪk] [hɪr] . { - }
No heartache here . { 29 }
不 心痛 这里 . { - }

这里没有伤心事。{29}

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] [θrʌʃ] , [kɑːm] , [su'priːm] ,
For here the thrushes , calm , supreme ,
为了 这里 这 画眉 , 冷静的 , 最高 ,

这里的画眉鸟，平静而高贵，

[fər'evər] [reɪn] ,
Forever reign ,
永远 在位 ,

永远统治，

[huːz] ['glɔːriəsli] ['kɪŋli] ['goʊldən] [θroʊt]
Whose gloriously kingly golden throats
谁 辉煌地 王者 金的 喉咙

他们那荣耀而威严的金色喉咙

[riː'gæðər] [ðer; ðər] [fər'gɑːtn] [noʊts]
Regather their forgotten notes
重新聚集 他们的 被遗忘的 笔记

重新收集他们遗忘的笔记

[ɪn] [kiːz] [wer] [lɜːrk][noʊ]['ruːɪn][ʌv; əv] [driːm] ,
In keys where lurk no ruin of dream ,
在 钥匙 在哪里 潜伏 不 废墟 的 梦 ,

在那些没有梦想破灭的钥匙里，

[noʊ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪn] .
No tinge of pain .
不 色调 的 疼痛 .

一点也不疼。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['nɔɪzi] [siː] ,
And here the ruthless noisy sea ,
和 这里 这 无情 嘈杂 海 ,

而这里，是无情喧嚣的大海。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪdz] [wɪl] ,
With the tide's will ,
和 这 潮汐 将要 ,

顺应潮汐的意志，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [greɪ] ['reslər] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [veɪn]
The strong gray wrestler , should in vain
这 强的 灰色的 摔跤手 , 应该 在 徒劳

这位强壮的灰衣摔跤手，应该徒劳无功

[pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðiː] [ə'gen] —
Put forth his hand on thee again —
放 前进 他的 手 在 你 再次 —

他再次将手放在你身上——

[lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] [ðiː] ,
Lift up his voice and call to thee ,
举起 向上 他的 嗓音 和 称呼 到 你 ,

他高声呼唤你，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [biː; bi] [stɪl] . { - }
And thou be still . { 30 }
和 你 是 仍然 . { - }

你要安静。{30}

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət] [læst] ;
For thou hast overcome at last ;
为了 你 哈斯特 克服 在 最后的 ;

因为你最终取得了胜利；

[ænd; ənd] [feɪt] [ænd; ənd] [fɪr]
And fate and fear
和 命运 和 害怕

还有命运和恐惧

[ænd; ənd] [streɪf] [ænd; ənd] ['ruːmər] [naʊ] [noʊ] [mɔːr]
And strife and rumor now no more
和 冲突 和 谣言 现在 不 更多的

纷争和谣言都已不复存在。

[veks] [ðiː] [baɪ] ['eni] [wɪnd] - [vekst] [ʃɔːr] ,
Vex thee by any wind - vexed shore ,
烦恼 你 经过 任何 风 - 烦恼 支撑 ,

让任何狂风肆虐的海岸都来骚扰你，

[daʊn] [ðə; ði] [struːn] [weɪz] [ðaɪ] [fiːt] [hæv; həv] [pæst]
Down the strewn ways thy feet have passed
向下 这 散落的 方式 你的 脚 有 通过了

你的脚步走过了那条布满碎石的小路

[fɑːr] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪr] .
Far , far from here .
远的 , 远的 从 这里 .

离这里很远很远。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪdlɪŋ] , ['aɪdlɪŋ] [bel]
Up by the idling , idling bell
向上 经过 这 怠速 , 怠速 钟

在怠速、怠速铃声旁边

[ðə; ði] [taɪd] [kʌmz] [ɪn] ;
The tide comes in ;
这 潮 来 在 ;

潮水上涨了;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['restləs] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ]
And to the restless heart to - day
和 到 这 不安 心 到 - 天

致今日躁动不安的心灵

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ;
The wind has many things to say ;
这 风 有 许多 事物 到 说 ;

风有很多话要说;

[ðə; ði] [siː] [hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel]
The sea has many a tale to tell
这 海 有 许多 一个 故事 到 告诉

大海有很多故事要讲

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [kɪn] . { - }
His younger kin . { 31 }
他的 年轻 亲属 . { - }

他的晚辈。{31}

[ðə; ði] [greɪ] [siː] - ['hɔːrsɪz] [truːp] [ænd; ənd] [roʊm] ;
The gray sea - horses troop and roam ;
这 灰色的 海 - 马匹 部队 和 漫游 ;

灰色的海马成群结队地游荡;

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [flai]
The shadows fly
这 阴影 飞

影子飞翔

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɪnd] - [flɔːr] [æt; ət] [ðer; ðər] [hiːlz] ;
Along the wind - floor at their heels ;
沿着 这 风 - 地面 在 他们的 高跟鞋 ;

沿着风吹拂过的地面，在他们的脚后跟;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['goʊldən] ['deɪlaɪt] [wiːlz] ,
And where the golden daylight wheels ,
和 在哪里 这 金的 日光 车轮 ,

而金色的日光轮转之处，

[ə; eɪ] [waɪt] [gʌl] ['sɜːrtʃɪz] [ðə; ði] [bluː] [doʊm]
A white gull searches the blue dome
一个 白色的 鸥 搜索 这 蓝色的 穹顶

一只白鸥在蓝色圆顶上搜寻

[wɪð; wɪθ] ['kiːniŋ] [kraɪ] . { - }
With keening cry . { 32 }
和 哀歌 哭 . { - }

发出凄厉的哭喊声。{32}

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['hɑ:r]
THE COUNTRY OF HAR
这 国家 的 哈尔

哈尔之国

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] ['bleɪks] “ ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns]
For the Centenary of Blake's “ Songs of Innocence
为了 这 百年纪念 的 布莱克的 “ 歌曲 的 无辜

为纪念布莱克《天真之歌》一百周年

” [wʌns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]
” Once a hundred years ago
” 一次 一个 百 年 前

一百年前

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ,
There was a light in London town ,
那里 曾是 一个 光 在 伦敦 镇 ,

伦敦城里亮起了一盏灯。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ]
For an angel of the snow
为了 一个 天使 的 这 雪

致雪天使

[wɔ:kt] [hɜ:r; hər] [stri:t] [saɪdz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Walked her street sides up and down .
步行 她 街道 侧面 向上 和 向下 .

在她家门前的街道两旁走了一圈。

[æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [bɔɪ]
As a visionary boy
作为 一个 有远见的 男生

作为一个有远见的男孩

[hi:; hi] [pʊt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [smaɪt]
He put forth his hand to smite
他 放 前进 他的 手 到 惩击

他伸出手要打

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
Songs of innocence and joy
歌曲 的 无辜 和 喜悦

纯真与欢乐的歌谣

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [naɪt] , { - }
From the crying chords of night , { 33 }
从 这 哭泣 和弦 的 夜晚 , { - }

从夜的哭泣和弦中，{33}

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər]
Like a muttering of thunder
喜欢 一个 喃喃自语 的 雷

如同雷声低语

[hɜ:rd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['poʊlər][stɑ:r] ;
Heard beneath the polar star ;
听到 下面 这 极性 星星 ;

在北极星下听到的声音；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] - ['wʌndər]
For his soul was all a - wonder
为了 他的 灵魂 曾是 全部 一个 - 想知道

因为他的灵魂充满了奇迹

[æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [veɪlz] [ʌv; əv]['hɑ:r] .

At	the	calling	vales	of	Har	.
在	这	呼叫	山谷	的	哈尔	.

在哈尔的呼唤谷。

[hi:; hi] , [ə; eɪ] ['trævələr] [baɪ] [deɪ]

He	,	a	traveller	by	day
他	,	一个	游客	经过	天

他，白天是位旅人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

And	a	pilgrim	of	the	sun	,
和	一个	朝圣	的	这	太阳	,

以及一位追寻太阳的朝圣者，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ʌnkəm'pænjənd] [weɪ]

Took	his	uncompanioned	way
拿	他的	单身	方式

他独自一人踏上了旅程

[wer] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪz][nɑ:t] [dʌn] .

Where	the	journey	is	not	done	.
在哪里	这	旅行	是	不是	完毕	.

旅程尚未结束。

[wer] [noʊ]['mɔ:rt(ə)l] [maɪt] [ə'spaɪər]

Where	no	mortal	might	aspire
在哪里	不	凡人	可能	渴望

凡人无法企及的地方

[hɪz; ɪz] [klɪr] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][set][tu:; tə][klaɪm] ,

His	clear	heart	was	set	to	climb	,
他的	清除	心	曾是	放	到	爬	,

他那颗清澈的心注定要攀登。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]

To	the	uplands	of	desire
到	这	高地	的	欲望

前往欲望的高地

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [welz] [ʌv; əv][taɪm] . { - }

And	the	river	wells	of	time	.	{	34	}
和	这	河	水井	的	时间	.	{	-	}

还有时间的河流之井。{34}

[hoʊm] [hi:; hi] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli]

Home	he	wandered	to	the	valley
家	他	漫步	到	这	谷

他漫步回到了山谷。

[wer] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:r; ər] ,

Where	the	springs	of	morning	are	,
在哪里	这	弹簧	的	早晨	是	,

晨曦之泉所在之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - [braɪt] ['kəuhɔ:ts] ['ræli]

And	the	sea	-	bright	cohorts	rally
和	这	海	-	明亮的	队列	集会

而那些充满活力的伙伴们则聚集起来

[ɑ:n][ðə; ði]['twaɪlɪt] [pleɪnz] [ʌv; əv]['hɑ:r] .

On	the	twilit	plains	of	Har	.
在	这	黄昏	平原	的	哈尔	.

在哈尔暮色笼罩的平原上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [θɛl]
There **he** **found** **the** **Book** **of** **Thel**
那里 他 成立 这 书 的 泰尔

他在那里找到了《塞尔之书》。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪli] - [gɑːrθ] [ʌv; əv] [blɪs] ,
In **the** **lily** **-** **garth** **of** **bliss** **,**
在 这 百合 - 加思 的 极乐 ,

在极乐的百合花园里，

['fæʃnd] , [haʊ] [noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] ,
Fashioned **,** **how** **no** **man** **can** **tell** **,**
造型 , 如何 不 男人 能 告诉 ,

时尚，无人能知。

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] ['wɪnd͵flaʊər] [ɪz] :
As **a** **white** **windflower** **is** **:**
作为 一个 白色的 风铃草 是 :

就像一朵白色的银莲花:

[laɪk] [ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ]
Like **the** **lulling** **of** **a** **sigh**
喜欢 这 催眠 的 一个 叹

如同叹息般轻柔

['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [græs] ,
Uttered **in** **the** **trembling** **grass** **,**
说出 在 这 发抖 草 ,

在颤抖的草丛中低语

[wen] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɪz] [gɔːn] [baɪ] ,
When **a** **shower** **is** **gone** **by** **,**
什么时候 一个 淋浴 是 已消失 经过 ,

淋浴结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['ʃæ͵doʊz] [pæs] , — { - }
And **the** **sweeping** **shadows** **pass** **,** **—** **{** **35** **}**
和 这 扫荡 阴影 经过 , — { - }

掠过的阴影渐渐远去，——{35}

[θruː] [ðə; ði] [͵haɪə'sɪnθɪn] ['weðər] ,
Through **the** **hyacinthine** **weather** **,**
通过 这 风信子 天气 ,

在风信子盛开的天气里，

[wiːl] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒɑːr] , —
Wheel **them** **down** **without** **a** **jar** **,** **—**
车轮 他们 向下 没有 一个 罐 , —

不用罐子就能把它们推下来，——

['hiːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['dæp(ə)ld] ['heðər]
Heaving **all** **the** **dappled** **heather**
起伏 全部 这 斑驳的 希瑟

扬起所有斑驳的石楠花

[ɪn][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [veɪlz] [ʌv; əv]['hɑːr] .
In **the** **streaming** **vales** **of** **Har** **.**
在 这 流媒体 山谷 的 哈尔 .

在哈尔的溪谷中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mænə] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ;
There **was** **manna** **in** **the** **rain** **;**
那里 曾是 吗哪 在 这 雨 ;

雨中有吗哪;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪlz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] :
And above the rills , a voice :
和 多于 这 小溪 , 一个 嗓音 :

水流之上，传来一个声音:

“ [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] , [dʌst] [ðaʊ] [kəm'pleɪn] ?
“ Son of mine , dost thou complain ?
“ 儿子 的 矿 , 朋友 你 抱怨 ?

“我的儿子，你为何抱怨？”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .
I will make thee to rejoice .
我 将要 制作 你 到 麾 .

我必使你喜乐。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [men] ,
“ Thou shalt be a child to men ,
“ 你 应 是 一个 孩子 到 男人 ,

“你必像孩子一样待大人，

[wɪð; wɪθ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɑːn] [ðaɪ] [spiːtʃ] ;
With confusion on thy speech ;
和 困惑 在 你的 演讲 ;

你的言语混乱;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [ken]
And the worlds within thy ken
和 这 世界 之内 你的 肯

以及你认知范围内的世界

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [riːtʃ] . { - }
Shall not lie within thy reach . { 36 }
将 不是 说谎 之内 你的 抵达 . { - }

不在你的掌控之中。{36}

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['reɪnˌbɜːrdz] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] ,
“ But the rainbirds shall discover ,
“ 但 这 雨鸟 将 发现 ,

但雨鸟终将发现，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ˌʌn'bɑː] ,
And the daffodils unbar ,
和 这 水仙花 解除限制 ,

水仙花绽放，

['kwaɪət] ['wɔːtərz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lʌvər]
Quiet waters for their lover
安静的 水 为了 他们的 情人

静谧的水面，是他们爱人的乐园

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['hɑːr] .
On the shining plains of Har .
在 这 灼灼 平原 的 哈尔 .

在哈尔闪耀的平原上。

“ ['eɪprəl] [reɪn] [ænd; ənd] ['aɪərn] [frɔːst]
“ April rain and iron frost
“ 四月 雨 和 铁 霜

四月的雨水和铁霜

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['flaʊərz] [tuː; tə] [ðaɪ] [hænd] ;
Shall make flowers to thy hand ;
将 制作 花朵 到 你的 手 ;

必使你手中绽放鲜花;

['evri] [fi:ld] [ðaɪ] [fi:t] [hæv; həv] [krɔ:st]
Every field thy feet have crossed
每一个 场地 你的 脚 有 交叉

你的双脚曾踏过的每一片田野

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'vaɪv] [frʌm; frəm] ['dɛθs] [kə'mænd] .
Shall revive from death's command .
将 复活 从 死亡人数 命令 .

将从死神的旨意中复活。

“ ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:ʃ] [ʌv; əv][wɪnd]
“ Hunting with a leash of wind
“ 打猎 和 一个 牵引绳 的 风

“用风的缰绳狩猎”

[θru:] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Through the corners of the earth ,
通过 这 角落 的 这 地球 ,

遍及地球的各个角落，

[teɪk] [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]
Take the hounds of Spring to find
拿 这 猎犬 的 春天 到 寻找

带着春天的猎犬去寻找

[ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [treɪlz] [ʌv; əv][mɜ:rθ] ; { - }
The forgotten trails of mirth ; { 37 }
这 被遗忘的 小径 的 欢笑 ; { - }

被遗忘的欢乐之路；{37}

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][loʊn][tʃaɪld] - [hɑ:rt] [ɪz] ['daɪɪŋ]
“ For the lone child - heart is dying
“ 为了 这 孤独 孩子 - 心 是 垂死

“因为孤独的孩子的心正在死去

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [noʊ][taɪm][kæn; kən][mɑ:r] ,
Of a love no time can mar ,
的 一个 爱 不 时间 能 马尔 ,

一段时间无法磨灭的爱情

['hɪrɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] [ri'plaiŋ]
Hearing not a voice replying
听力 不是 一个 嗓音 回复

没有听到任何回应的声音

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['glædər] [veɪlz] [ʌv; əv]['hɑ:r] .
From the gladder vales of Har .
从 这 格拉德 山谷 的 哈尔 .

来自哈尔的快乐山谷。

“ [fleɪm] [ðaɪ] [hɑ:rt] [fɔ:rθ] !
“ Flame thy heart forth !
“ 火焰 你的 心 前进 !

“让你的心燃烧起来！”

[jet] , [noʊ] [heɪst] :
Yet , no haste :
然而 , 不 匆忙 :

然而，无需操之过急：

[hæv; həv][nɑ:t][aɪ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ði:]
Have not I prepared for thee
有 不是 我 准备 为了 你

我岂没有为你预备吗?

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]
The king's chambers of the East
这 国王的 房间 的 这 东方

东方国王的寝宫

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [hɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
And the wind halls of the sea ?
和 这 风 大厅 的 这 海 ?

还有大海的风之殿堂?

“ [biː; bi][ə; eɪ] ['gɔspələ] [ʌv; əv] [θɪŋz]
“ Be a gospeller of things
“ 是 一个 福音传道者 的 事物

“成为事物的福音传播者

['noʊwer] ['rɪt(ə)n] [θruː] [ðə; ði][waɪld] ,
Nowhere written through the wild ,
无处 书面 通过 这 荒野 ,

荒野中无处可寻,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gloʊmɪŋ] [kɔːl][ʌv; əv] ['sprɪŋz] ,
With that gloaming call of Spring's ,
和 那 黄昏 称呼 的 春天 ,

伴随着春天暮色降临的呼唤,

[wen] [oʊld] ['siːkrɪts] [hɔːnt] [ðə; ði][tʃaɪld] . { - }
When old secrets haunt the child . { 38 }
什么时候 老的 秘密 出没 这 孩子 . { - }

当旧秘密困扰着孩子时。{38}

“ [let] [ðə; ði]['bjuːglər][ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ]
“ Let the bugler of my going
“ 让 这 司号员 的 我的 去

“让号手吹响我离去的号角”

[weɪk] [noʊ]['klærɪən][ʌv; əv][wɔːr] ;
Wake no clarion of war ;
唤醒 不 号角 的 战争 ;

不要发出战争的号角;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] [riːdz] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ]
For the paper reeds are blowing
为了 这 纸 芦苇 是 吹

因为纸芦苇正在飘动

[ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [pleɪnz] [ʌv; əv]['hɑːr] .
On the river plains of Har .
在 这 河 平原 的 哈尔 .

在哈尔河的平原上。

” ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [sɔɪld] [rɪ'naʊn]
” Centuries of soiled renown
” 几个世纪 的 脏的 名声

几个世纪以来污浊的名声

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [dɑːrk][hæv; həv] [gɔːn] :
To the roaring dark have gone :
到 这 咆哮 黑暗的 有 已消失 :

已遁入咆哮的黑暗之中:

[ðer; ðər][ɪz][woʊ][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ,
There is woe in London town ,
那里 是 悲哀 在 伦敦 镇 ,

伦敦城里一片愁云惨雾。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kraɪɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːn] .

And	a	crying	for	the	dawn	.
和	一个	哭泣	为了	这	黎明	.

还有对黎明的呼唤。

['eɪprəl][frɔːst][ænd; ənd]['aɪərn][reɪn]

April	frost	and	iron	rain
四月	霜	和	铁	雨

四月霜冻和铁雨

['raɪpən][ðə; ði] [ded] [fruːt][ʌv; əv][lʌst] ,

Ripen	the	dead	fruit	of	lust	,
熟	这	死的	水果	的	欲望	,

让欲望的死果成熟，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][gɑːd][rɪ'meɪn]

And	the	sons	of	God	remain
和	这	儿子们	的	上帝	保持

神的儿女们依然存在。

[ðə; ði] [driːm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌst] , { - }

The	dream	children	of	the	dust	,	{	39	}
这	梦	孩子们	的	这	灰尘	,	{	-	}

尘埃中的梦之子，{39}

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hɑːrt] [hæθ][ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

For	their	heart	hath	in	derision	,
为了	他们的	心	有	在	嘲笑	,

因为他们心中充满嘲笑，

[ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɪrz][hæv; həv] [mɑːkt] [ə'fɑːr] ,

And	their	jeers	have	mocked	afar	,
和	他们的	嘲笑	有	嘲笑	远方	,

他们的嘲笑声传到了远方，

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]

The	delirium	of	vision
这	谵妄	的	想象

视觉谵妄

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [veɪlz] [ʌv; əv]['hɑːr] .

From	the	holy	vales	of	Har	.
从	这	圣	山谷	的	哈尔	.

来自哈尔的圣谷。

[wʌns] [ɪn] ['ɔːtəm] [keɪm] [ə; eɪ] [driːm] ;

Once	in	Autumn	came	a	dream	;
一次	在	秋天	来了	一个	梦	;

秋天的时候，我做了一个梦；

[ðə; ði] [waɪt] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	white	Herald	of	the	North	,
这	白色的	先驱报	的	这	北	,

北方白衣使者

['fɛriːŋ] [west] [tuː; tə][fɔːrd][maɪ] [striːm] ,

Faring	West	to	ford	my	stream	,
航道	西方	到	福特	我的	溪流	,

一路向西，涉水过河，

[pæst] [maɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] ;

Passed	my	lodge	and	bade	me	forth	;
通过了	我的	小屋	和	巴德	我	前进	;

他经过我的住所，示意我出去；

[glæd][aɪ][roʊz][ænd; ənd][went][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Glad	I	rose	and	went	with	him	,
高兴的	我	玫瑰	和	去	和	他	,

很高兴我起身和他一起走了。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃoʊldər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

With	my	shoulder	in	his	hand	;
和	我的	肩膀	在	他的	手	;

他一手托着我的肩膀;

[ðə; ðɪ][ɔːˈrɔːrəl; əˈrɔːrəl][wɜːrld] [gruː] [dɪm] ,

The	auroral	world	grew	dim	,
这	极光	世界	生长	暗淡	,

极光世界渐渐黯淡下来,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l]['hɑːrvɪst][lænd] . { - }

And	the	idle	harvest	land	.	{	40	}
和	这	闲置的	收成	土地	.	{	-	}

还有闲置的收割地。{40}

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['wɔːrdər] ['lɪftɪŋ]

Then	I	saw	the	warder	lifting
然后	我	锯	这	看守	举重

然后我看到狱警抬起了东西

[frʌm; frəm][ɪts][bɜːrg][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [bɑːr] ,

From	its	berg	the	Northern	bar	,
从	它是	伯格	这	北方	酒吧	,

从它的山峰到北部的酒吧,

[ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l] [snəuz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ]

And	eternal	snows	were	drifting
和	永恒	雪	是	漂流

永恒的雪在飘落。

[ɑːn][ðə; ðɪ][wɪnd] - [bliːk] [pleɪnz][ʌv; əv]['hɑːr] .

On	the	wind	-	bleak	plains	of	Har	.
在	这	风	-	苍凉	平原	的	哈尔	.

在哈尔荒凉的风蚀平原上。

“ ['lɪs(ə)n] ['hʌmbli] , ” [sed] [maɪ] [gaɪd] .

“	Listen	humbly	,	”	said	my	guide	.
“	听	谦卑地	,	”	说	我的	指导	.

“谦卑地听着,”我的向导说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [drɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [deθ] ,

“	I	am	drear	,	for	I	am	death	,
“	我	是	凄凉	,	为了	我	是	死亡	,

“我感到凄凉，因为我就是死亡，

” ['wɪspəd] [snoʊ] ; [bʌt; bət][wɪnd] [rɪ'plaɪd] ,

”	Whispered	Snow	;	but	Wind	replied	,
”	低声说道	雪	;	但	风	回复	,

“雪低语道；但风回答说，

“ [aɪ] [ˌaʊt'lɪv] [ðiː] [baɪ][ə; eɪ] [breθ] ,

“	I	outlive	thee	by	a	breath	,
“	我	活得更久	你	经过	一个	气息	,

“我比你多活一口气,

[aɪ][ˌeɪ 'em][taɪm] .

I	am	Time	.
我	是	时间	.

我就是时间。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ,
” **And then I heard ,**
” 和 然后 我 听到 ,

然后我听到，

['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl] [welz] [ʌv; əv] [duː] ,
Dearer than all wells of dew ,
更贵 比 全部 水井 的 露 ,

比所有露水井都珍贵，

[wʌn] [greɪ] ['goʊldən] - ['ʃɑːftɪd] [bɜːrd]
One gray golden - shafted bird
一 灰色的 金的 - 轴 鸟

一只灰金色的鸟

[heɪl] [ðə; ði] ['ʌplændz] ; [soʊ][aɪ] [nuː] { - }
Hail the uplands ; so I knew { 41 }
冰雹 这 高地 ; 所以 我 知道 { - }

向高地致敬；所以我知道{41}

[sprɪŋ] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] ,
Spring , the angel of our sorrow ,
春天 , 这 天使 的 我们的 悲哀 ,

春天，我们悲伤的天使，

['tæriːɪŋ] [soʊ] ['siːmɪŋ] [fɑːr] ,
Tarrying so seeming far ,
逗留 所以 似乎 远的 ,

徘徊如此遥远，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['mɔːroʊ]
Should return with some long morrow
应该 返回 和 一些 长的 明天

应该会在某个漫长的明天回来

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [veɪlz] [ʌv; əv]['hɑːr] . { - }
In the calling vales of Har . { 42 }
在 这 呼叫 山谷 的 哈尔 . { - }

在哈尔的呼召谷中。{42}

[tuː; tə] ['ritʃəd] ['lʌvleis]
TO RICHARD LOVELACE
到 理查德 洛夫莱斯

致理查德·洛夫莱斯

[ɑː] , ['lʌvleis] , [wʌt] [dɪ'zaɪɚz][hæv; həv] [sweɪ]
Ah , Lovelace , what desires have sway
啊 , 洛夫莱斯 , 什么 欲望 有 摇摆

啊，洛芙莱斯，欲望的力量真是强大。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
In the white shadow of your heart ,
在 这 白色的 阴影 的 你的 心 ,

在你心灵的白色阴影里，

[wɪtʃ] [noʊ] [mɔːr] ['meʒərz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Which no more measures day by day ,
哪个 不 更多的 措施 天 经过 天 ,

不再按天衡量，

[nɔːr] [sets] [ðə; ði] ['jɪrz] [ə'pɑːrt] ?
Nor sets the years apart ?
也不 套 这 年 除 ?

难道不会将岁月区分开来吗?

[haʊ] ['meni] ['siːznz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk]
How many seasons for your sake
如何 许多 季节 为了 你的 清酒

为了你，有多少个季节?

[hæv; həv] [tɔːt] [men]['oʊvər] , [eɪdʒ][baɪ][eɪdʒ] ,
Have taught men over , age by age ,
有 教授 男人 超过 , 年龄 经过 年龄 ,

我教导过一代又一代的男人们

“ [stoʊn] [wɔːlz] [duː][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪzn] [meɪk] ,
“ Stone walls do not a prison make ,
“ 石头 墙壁 做 不是 一个 监狱 制作 ,

“石墙并不能构成监狱，

[nɔːr]['aɪərn][baːz][ə; eɪ][keɪdʒ] ! ” — { - }
Nor iron bars a cage ! ” — { 43 }
也不 铁 酒吧 一个 笼 ! ” — { - }

铁栏杆也不是牢笼！——{43}

[sɪns] [ðæt] [fɜːrst]['eɪprəl] [wen] [juː; jʊ] ['fɛrd]
Since that first April when you fared
自从 那 第一的 四月 什么时候 你 表现

自从你四月份那次旅行以来

['ɪntuː][ðə; ði] ['geɪthaʊs] , [wel] ['kɑːntent] ,
Into the Gatehouse , well content ,
进入 这 门房 , 出色地 内容 ,

心满意足地走进门楼，

['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ][juː; jʊ] [kɛəd]
Caring for nothing so you cared
关怀 为了 没有什么 所以 你 关心

因为你什么都不在乎，所以你才在乎。

[fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kent] .
For honor and for Kent .
为了 荣誉 和 为了 肯特 .

为了荣誉，为了肯特。

[haʊ] ['meni] , [sɪns] [ðə; ði]['eɪprəl][reɪn]
How many , since the April rain
如何 许多 , 自从 这 四月 雨

自四月雨以来，有多少人?

[biːt] [drɪr] [ænd; ənd] ['blɑsəmləs] [ænd; ənd] ['hɔːr]
Beat drear and blossomless and hoar
打 凄凉 和 无花 和 白霜

击打枯燥乏味、毫无生机、枯黄

[θruː] ['lʌndən] , [wen] [juː; jʊ][left] [ʃuː] [leɪn] ,
Through London , when you left Shoe Lane ,
通过 伦敦 , 什么时候 你 左边 鞋 车道 ,

穿过伦敦，当你离开鞋巷时，

[ə; eɪ] - [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][noʊ][wɔːr] !
A - marching to no war !
一个 - 行军 到 不 战争 !

向无战进军!

[tɪl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['eɪprəl][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
Till now , with April on the sea ,
直到 现在 , 和 四月 在 这 海 ,

直到现在，四月已在海边，

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['woʊv(ə)n] [jɪr] ,
And **sunshine** **in** **the** **woven** **year** **,**
和 阳光 在 这 编织 年 ,

以及编织的一年中的阳光，

[ðə; ði][reɪn] - ['waɪndz] [luːs] [frʌm; frəm] ['revəri]
The **rain** **-** **winds** **loose** **from** **reverie**
这 雨 - 风 松动的 从 遐想

雨风从遐想中挣脱出来

[ə; eɪ]['lɪrɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪr] . { - }
A **lyric** **and** **a** **cheer** **.** **{** **44** **}**
一个 歌词 和 一个 欢呼 . { - }

一句歌词和一声欢呼。{44}

[ə; eɪ] ['siːˌmɑːrk]
A **SEAMARK**
一个 地标

航标

[ə; eɪ] ['θrenədi] [fɔːr; fər]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
A **Threnody** **for** **Robert** **Louis** **Stevenson**
一个 悲歌 为了 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森挽歌

[koʊld] , [ðə; ði] [dʌl] [koʊld] !
Cold **,** **the** **dull** **cold** **!**
寒冷的 , 这 乏味的 寒冷的 !

冷，那种沉闷的冷！

[wʌt] [eɪlz][ðə; ði][sʌn] ,
What **ails** **the** **sun** **,**
什么 疾病 这 太阳 ,

太阳出了什么问题?

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?
And **takes** **the** **heart** **out** **of** **the** **day** **?**
和 需要 这 心 出去 的 这 天 ?

这会让人觉得一天都索然无味吗?

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lʊk] [soʊ] [miːn] ,
What **makes** **the** **morning** **look** **so** **mean** **,**
什么 制作 这 早晨 看 所以 意思是 ,

是什么让清晨看起来如此残酷?

[ðə; ði] ['kɑːmən] [soʊ][fər'lɔːrn][ænd; ənd] [greɪ] ?
The **Common** **so** **forlorn** **and** **gray** **?**
这 常见的 所以 绝望 和 灰色的 ?

公共用地如此凄凉灰暗?

[ðə; ði] ['wɪntri] ['sɪtiːz] ['grænɪt] [hɑːrt]
The **wintry** **city's** **granite** **heart**
这 冬季 城市的 花岗岩 心

这座冬日之城的花岗岩心脏

[biːts] [ɑːn][ɪn]['aɪərn] ['mɑːkəri] ,
Beats **on** **in** **iron** **mockery** **,**
节拍 在 在 铁 嘲讽 ,

铁腕嘲讽般地敲击着，

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['roʊmɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [reɪnz] ,
And **like** **the** **roaming** **mountain** **rains** **,**
和 喜欢 这 漫游 山 雨 ,

就像游荡的山间雨水一样，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [θreʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [goʊ][baɪ] . { - }
I hear the thresh of feet go by . { 45 }
我 听到 这 脱粒 的 脚 去 经过 . { - }

我听见脚步声经过。{45}

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈhjuːmən][sɜːrf]
It is the lonely human surf
它 是 这 孤独 人类 冲浪

这是孤独的人类冲浪

[ˈsɜːrdʒɪŋ] [θruː] [ˈæliz] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪm] ,
Surging through alleys chill with grime ,
滔滔 通过 小巷 寒意 和 污垢 ,

穿过阴冷肮脏的小巷,

[ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈtʃɜːrnɪŋ] [ˈsiːsləs] [floʊ]
The muttering churning ceaseless floe
这 喃喃自语 搅拌 不停歇 浮冰

低语翻腾不停的浮冰

[əˈdrɪft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [taɪm] .
Adrift out of the North of time .
漂流 出去 的 这 北 的 时间 .

漂泊于时间的北方。

[feɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [feɪdz] !
Fades , it all fades !
淡出 , 它 全部 淡出 !

一切都会消逝!

[aɪ][ˈoʊnli] [siː]
I only see
我 仅有的 看

我只能看到

[ðə; ði][ˈpoʊstər][wɪð; wɪθ][ɪts] [redz] [ænd; ənd] [bluːz]
The poster with its reds and blues
这 海报 和 它是 红色 和 蓝调

海报以红色和蓝色为主色调

[ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [tuː; tə] [teɪk]
Bidding the heart stand still to take
投标 这 心 站立 仍然 到 拿

让心脏停止跳动

[ɪts] [ˈdesəleɪtɪŋ] [stæb][ʌv; əv] [nuːz] .
Its desolating stab of news .
它是 荒凉的 刺 的 消息 .

这则消息犹如晴天霹雳。

[ðæt] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk] [neɪm] :
That intimate and magic name :
那 亲密的 和 魔法 姓名 :

那个充满爱意和魔力的名字:

“ [ded] [ɪn][səˈmoʊə] . ” . . .
“ Dead in Samoa . ” . . .
“ 死的 在 萨摩亚 . ” . . .

“死于萨摩亚。”.....

[kraɪ][jʊr; jər][kraɪz] ,
Cry your cries ,
哭 你的 哭泣 ,

尽情哭泣吧,

[oʊ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [doʊm] ,

O	city	of	the	golden	dome	,
哦	城市	的	这	金的	穹顶	,

金顶之城啊，

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [ət'læntɪk] [skaɪz] ! { - }

Under	the	gray	Atlantic	skies	!	{	46	}
在下面	这	灰色的	大西洋	天空	!	{	-	}

在大西洋灰蒙蒙的天空下！{46}

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['wɑːndər] - ['bɪdɪŋ] [naʊ] .

But	I	have	wander	-	biddings	now	.
但	我	有	漫步	-	竞标	现在	.

但我现在有四处竞标的机会。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['lætəˌtuːdz] [ʌv; əv] [sʌn] ,

Far	down	the	latitudes	of	sun	,
远的	向下	这	纬度	的	太阳	,

在太阳照射不到的遥远纬度，

[æn; ən] ['aɪlənd] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

An	island	mountain	of	the	sea	,
一个	岛	山	的	这	海	,

海中的一座岛屿山峰，

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['roʊzi] [zoʊn] ,

Piercing	the	green	and	rosy	zone	,
冲孔	这	绿色的	和	红润	区	,

刺破绿意盎然的玫瑰色地带，

[goʊz] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [deɪ] .

Goes	up	into	the	wondrous	day	.
去	向上	进入	这	奇妙的	天	.

迈向美好的一天。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [braʊn] - [lɪmd] ['aɪlənd] [men]

And	there	the	brown	-	limbed	island	men
和	那里	这	棕色的	-	有肢的	岛	男人

还有那些四肢呈棕色的岛民

[ɑːr; ər] ['berɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['beriəl] ,

Are	bearing	up	for	burial	,
是	轴承	向上	为了	葬礼	,

正在为葬礼做准备，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌnz] [di'pɑːtɪŋ] [ken] ,

Within	the	sun's	departing	ken	,
之内	这	太阳的	离开	肯	,

在夕阳西下的余晖中，

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊvɪŋ] [kaɪnd] .

The	master	of	the	roving	kind	.
这	掌握	的	这	漫游	种类	.

游荡之王。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wer] [taɪm] [wɪl] [set] [noʊ] [mɑːrk]

And	there	where	time	will	set	no	mark
和	那里	在哪里	时间	将要	放	不	标记

在那里，时间将无法留下痕迹。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [rest] ,

For	his	irrevocable	rest	,
为了	他的	不可撤销的	休息	,

为了他永享安息，

['ʌndər] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['meltɪŋ] [dɑ:rk] , { - }
Under **the** **spacious** **melting** **dark** **,** **{** **47** **}**
在下面 这 宽敞 融化 黑暗的 , { - }

在广阔的、融化的黑暗中，{47}

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['noʊmæd] ['tentɪd] [stɑ:rz]
With **all** **the** **nomad** **tented** **stars**
和 全部 这 游牧民族 帐篷 明星

以及所有游牧民族的帐篷星空

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn]
About **him** **,** **they** **have** **laid** **him** **down**
关于 他 , 他们 有 铺设 他 向下

他们把他埋葬了

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Above **the** **crumbling** **of** **the** **sea** **,**
多于 这 摇摇欲坠 的 这 海 ,

在崩塌的大海之上，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .
Beyond **the** **turmoil** **of** **renown** **.**
超过 这 动荡 的 名声 .

超越名利的喧嚣。

[oʊ][ɔ:l][ju:; jʊ] ['hɑ:rts] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rld]
O **all** **you** **hearts** **about** **the** **world**
哦 全部 你 心 关于 这 世界

哦，全世界所有心系世界的人啊。

[ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['tru:ənt]['dʒɪpsi] [blʌd] ,
In **whom** **the** **truant** **gipsy** **blood** **,**
在 谁 这 逃学 吉普赛人 血 ,

在逃学的吉普赛人血统中，

['ʌndər] [ðə; ði][frɔ:st][ʌv; əv] [ðɪs] [peɪl] [taɪm] ,
Under **the** **frost** **of** **this** **pale** **time** **,**
在下面 这 霜 的 这 苍白 时间 ,

在这苍白时代的霜冻之下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《奥勒良城墙下》及其他挽歌(By the Aurelian Wall, and Other Elegies)

[sliːps] [laɪk] [ðə; ði] ['derɪŋ] [sæp] [ænd; ənd] [flʌd]
Sleeps **like** **the** **daring** **sap** **and** **flood**
睡觉 喜欢 这 大胆 树液 和 洪水

睡得像大胆的树液和洪水。

[ðæt] [driːm] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [ænd; ənd] [rɪ'priːv] !
That **dream** **of** **April** **and** **reprieve** **!**
那 梦 的 四月 和 缓刑 !

四月的梦想和喘息之机!

[juː; jʊ] [huːm] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['vɪʒ(ə)n] ['draɪvz] ,
You **whom** **the** **haunted** **vision** **drives** **,**
你 谁 这 闹鬼的 想象 驱动 ,

你，被噩梦般的幻象所驱使，

[ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [iːz] ,
Incredulous **of** **home** **and** **ease** **,**
难以置信 的 家 和 舒适 ,

难以置信的家和安逸，

- ['lʌvəz] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] ! { - }
Perfection's **lovers** **all** **your** **lives** **!** **{** **48** **}**
- 恋人 全部 你的 生活 ! { - }

你们一生都热爱完美！{48}

[juː; jʊ] [huːm] [ðə; ði] ['wɑːndər] - ['spɪrɪt] [lʌvz]
You **whom** **the** **wander** **-** **spirit** **loves**
你 谁 这 漫步 - 精神 爱

你，那位漂泊之灵所钟爱的人

[tuː; tə] [liːd] [baɪ] [sʌm; səm] [fər'gɑːtn] [kluː]
To **lead** **by** **some** **forgotten** **clue**
到 带领 经过 一些 被遗忘的 线索

循着某个被遗忘的线索前进

[fər'evər] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'jɑːnd]
Forever **vanishing** **beyond**
永远 消失 超过

永远消失在远方

[hə'raɪz(ə)n] ['brɪŋks] [fər'evər] [nuː] ;
Horizon **brinks** **forever** **new** **;**
地平线 布林克斯 永远 新的 ;

地平线永远是新的;

[ðə; ði] [roʊd] , [ˌʌn'mɑːrkt] , [ɔː'deɪnd] , [wer'baɪ]
The **road** **,** **unmarked** **,** **ordained** **,** **whereby**
这 路 , 未标记 , 受戒 , 由此

这条路，没有路标，却早已注定，由此而行。

[jʊr; jər] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [er]
Your **brothers** **of** **the** **field** **and** **air**
你的 兄弟 的 这 场地 和 空气

你们在战场和空军的兄弟们

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ˈfeɪθf(ə)l] , [blaɪnd][ænd; ənd][glæd] ,

Before	**you**	**,**	**faithful**	**,**	**blind**	**and**	**glad**	**,**
前	你	,	忠实	,	瞎的	和	高兴的	,

在你面前，忠诚、盲目而快乐，

[ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˈkeɪɑːs] [per] [baɪ] [per] ;

Emerged	**from**	**chaos**	**pair**	**by**	**pair**	**;**
出现	从	混乱	一对	经过	一对	;

从混沌中一对一对地涌现出来；

[ðə; ði][roʊd] [werˈbaɪ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] [kʌm] ,

The	**road**	**whereby**	**you**	**too**	**must**	**come**	**,**
这	路	由此	你	也	必须	来	,

你也将要走的路，

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈvekst] [ænd; ənd] [ˈfeɪbld] [ˈjɪrz]

In	**the**	**unvexed**	**and**	**fabled**	**years**
在	这	不恼怒	和	传说中的	年

在那些平静而充满传奇色彩的岁月里

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːm] ,

Into	**the**	**country**	**of**	**your**	**dream**	**,**
进入	这	国家	的	你的	梦	,

进入你梦想中的国度，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn] [əˈrɪrz] ! { - }

With	**all**	**your**	**knowledge**	**in**	**arrears**	**!**	**{**	**49**	**}**
和	全部	你的	知识	在	欠款	!	{	-	}

你所有的知识都落后了！{49}

[juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən][ˈnevər][kwaɪt][fərˈget]

You	**,**	**who**	**can**	**never**	**quite**	**forget**
你	,	WHO	能	绝不	相当	忘记

你，一个永远无法完全忘记的人

[jʊr; jər] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

Your	**glimpse**	**of**	**Beauty**	**as**	**she**	**passed**	**,**
你的	一瞥	的	美丽	作为	她	通过了	,

你瞥见她走过时的美貌，

[ðə; ði] [wel] - [hed] [wer] [hɜːr; hər] [niː] [wʌz; wəz] [prest] ,

The	**well**	**-**	**head**	**where**	**her**	**knee**	**was**	**pressed**	**,**
这	出色地	-	头	在哪里	她	膝盖	曾是	按下	,

她膝盖压着的井口，

[ðə; ði] [duː] [werˈɪn] [hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz][kæst] ;

The	**dew**	**wherein**	**her**	**foot**	**was**	**cast**	**;**
这	露	其中	她	脚	曾是	投掷	;

她脚落脚处的露水；

[oʊ][juː; jʊ] [huː] [bɪd][ðə; ði][peɪnt][ænd; ənd] [kleɪ]

O	**you**	**who**	**bid**	**the**	**paint**	**and**	**clay**
哦	你	WHO	出价	这	画	和	黏土

哦，你们这些掌管颜料和黏土的人啊！你们这些委托人， ...

[biː; bi] [ˈglɔːriəs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ,

Be	**glorious**	**when**	**you**	**are**	**dead**	**,**
是	辉煌	什么时候	你	是	死的	,

死后也要荣耀。

[ænd; ənd][fɪt][ðə; ði][ˈplændʒənt][wɜːrdz][ɪn] [raɪm]

And	**fit**	**the**	**plangent**	**words**	**in**	**rhyme**
和	合身	这	哀怨的	字	在	韵

并将这些哀婉的词语用韵律表达出来

[wer] [ðə; ði][dɑːrk]['siːkrət]['lɝːks] [ʌn'sed] ;
Where the dark secret lurks unsaid ;
在哪里 这 黑暗的 秘密 潜伏者 未说出口的话 ;

那里潜藏着不为人知的黑暗秘密;

[juː; jʊ] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [hɑːrt] [gɪld] ,
You brethren of the light - heart guild ,
你 弟兄们 的 这 光 - 心 公会 ,

你们这些天性乐观的兄弟们,

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['fɛloʊˌkræft] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
The mystic fellowcraft of joy ,
这 神秘 伙伴 的 喜悦 ,

神秘的快乐社群,

[huː] ['tæri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [truːθ] ,
Who tarry for the news of truth ,
WHO 焦油 为了 这 消息 的 真相 ,

谁在等待真理的消息,

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm][væst] [ə'hɔɪ] { - }
And listen for some vast ahoy { 50 }
和 听 为了 一些 广阔的 嘿! { - }

聆听一些浩瀚的远航{50}

[bloʊn] [ɪn][frʌm; frəm] [siː] , [huː] [kraʊd] [ðə; ði] [hwɔːvz]
Blown in from sea , who crowd the wharves
吹 在 从 海 , WHO 人群 这 码头

从海上吹来的人们，挤满了码头

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [ðæt] [weɪt] [ðə; ði] [ʃɪp]
With eager eyes that wait the ship
和 渴望的 眼睛 那 等待 这 船

目光急切地等待着船只的到来。

[huːz] ['fɔːrən] [tʌŋ] [meɪ] [fɪl] [ðə; ði][wɜːrld]
Whose foreign tongue may fill the world
谁 外国的 舌头 可能 充满 这 世界

他的外语可能会响彻世界

[wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ;
With wondrous tales from lip to lip ;
和 奇妙的 故事 从 唇 到 唇 ;

从唇齿间流传着奇妙的故事;

['aʊər; ɑːr] ['restləs] [lʌvd] [əd'ventʃərər] ,
Our restless loved adventurer ,
我们的 不安 喜爱 冒险家 ,

我们那位不安分的挚爱冒险家,

[ɑːn]['siːkrət]['ɔːrdərz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
On secret orders come to him ,
在 秘密 订单 来 到 他 ,

他接到秘密命令,

[hæz; həz] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] , [klɪrd] [ðə; ði] [riːf] ,
Has slipped his cable , cleared the reef ,
有 滑倒了 他的 电缆 , 已清除 这 礁 ,

他已经放出缆绳，避开了礁石。

[ænd; ənd] [meltid] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [siː] - [rɪm] .
And melted on the white sea - rim .
和 融化 在 这 白色的 海 - 轮缘 .

然后融化在白色的海沿岸。

[oʊ] ['grænɪt] [hɪlz] , [goʊ] [daʊn] [ɪn] [bluː] !
O granite hills , go down in blue !
哦 花岗岩 丘陵 , 去 向下 在 蓝色的 !

哦，花岗岩山丘，沉入蓝色之中吧!

[ænd; ənd] [laɪk] [griːn] [klaʊdz] [ɪn] ['oʊp(ə)l] [kɑːmz] ,
And like green clouds in opal calms ,
和 喜欢 绿色的 云 在 蛋白石 平静 ,

就像蛋白石平静海面上的绿色云朵，

[juː; jʊ] ['æŋkər] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ,
You anchored islands of the main ,
你 锚定 岛屿 的 这 主要的 ,

你将主岛上的岛屿锚定，

[floʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [luːm] [ʌv; əv] ['feðəri] [pɑːmz] ! { - }
Float up your loom of feathery palms ! { 51 }
漂浮 向上 你的 织布机 的 羽毛状的 棕榈树 ! { - }

让你的羽状棕榈织布机飘起来！{51}

[fɔːr; fər] [diːp] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [deɪlz] , [wer] [laɪz]
For deep within your dales , where lies
为了 深的 之内 你的 戴尔斯 , 在哪里 谎言

在你山谷深处，那里躺着

[ə; eɪ] ['væliənt] ['ɜːrθlɪŋ] [stɑːrk] [ænd; ənd] [dʌm] ,
A valiant earthling stark and dumb ,
一个 英勇 世人 斯塔克 和 哑的 ,

一个勇敢的地球人，既朴素又愚钝，

[ðɪs] ['sævɪdʒ] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] [hɑːrt]
This savage undiscerning heart
这 野蛮的 缺乏辨别力 心

这颗野蛮而愚昧的心

[ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [tʃiːfs] [huː] [kʌm]
Is with the silent chiefs who come
是 和 这 沉默的 酋长们 WHO 来

与沉默的首领们在一起，他们来了

[tuː; tə] [mɔːrn] [ðer; ðər] [kɪn] [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [gɪfts] , —
To mourn their kin and bear him gifts , —
到 哀悼 他们的 亲属 和 熊 他 礼物 , —

为了悼念亲人并向他献上礼物，——

[huː] [kɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] ,
Who kiss his hand , and take their place ,
WHO 吻 他的 手 , 和 拿 他们的 地方 ,

他们亲吻他的手，然后各就各位。

[ðɪs] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
This last night he receives his friends ,
这 最后的 夜晚 他 接收 他的 朋友们 ,

昨晚他接待了他的朋友们。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] - ['wʌndər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The journey - wonder on his face .
这 旅行 - 想知道 在 他的 脸 .

他脸上洋溢着旅途的喜悦。

[hiː; hi] “ [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [eɪdʒ] .
He “ was not born for age .
他 “ 曾是 不是 出生 为了 年龄 .

他“生来就不属于这个年龄”。

" [ɑː] [noʊ] ,
" Ah no ,
" 啊 不 ,

"啊，不，

[fɔːr; fər] [ˌevər'læstɪŋ] [juːθ] [ɪz][hɪz; ɪz] !
For everlasting youth is his !
为了 永恒 青年 是 他的 !

他拥有永葆青春的人生!

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
Part of the lyric of the earth
部分 的 这 歌词 的 这 地球

地球之歌的一部分

[wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] [bleɪd] [hiː; hi][ɪz] . { - }
With spring and leaf and blade he is . { 52 }
和 春天 和 叶子 和 刀刃 他 是 . { - }

他拥有春天、树叶和刀刃。{52}

- [twɪl] [ˌnevər'mɔːr] [biː; bi]['eɪprəl] [naʊ]
' Twill nevermore be April now
- 斜纹布 永不再 是 四月 现在

"现在再也不会是四月了。"

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [lɜːrk][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
But there will lurk a thought of him
但 那里 将要 潜伏 一个 想法 的 他

但心中总会萦绕着他的一个念头。

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]
At the street corners , gay with flowers
在 这 街道 角落 , 同性恋 和 花朵

街角，人们手捧鲜花，欢欣雀跃。

[frʌm; frəm] ['reɪni] ['væliz] ['pɜːrp(ə)l] - [dɪm] .
From rainy valleys purple - dim .
从 下雨 山谷 紫色的 - 暗淡 .

来自雨水充沛的山谷，紫红色的。

[oʊ] [tʃiːfs] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [mɔːrn] [ə'loʊn] !
O chiefs , you do not mourn alone !
哦 酋长们 , 你 做 不是 哀悼 独自的 !

诸位酋长，你们并不孤单哀悼!

[ɪn] [ðæt] [stɜːrn] [nɔːrθ] [wer] ['mɪstəri] [bruːdz] ,
In that stern North where mystery broods ,
在 那 船尾 北 在哪里 神秘 幼崽 ,

在那片充满神秘气息的严酷北方，

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [griːf] [hæz; həz] ['meni] [sʌnz]
Our mother grief has many sons
我们的 母亲 悲伤 有 许多 儿子们

我们母亲的悲伤有很多儿子

[bred] [ɪn] [ðoʊz] ['aɪərn]['spləˌtjuːdz] .
Bred in those iron solitudes .
育种 在 那些 铁 孤独 .

在那些铁石般的孤寂中成长。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][help][ðem; ðəm] , [tuː; tə][hæv; həv][leɪd]
It does not help them , to have laid
它 做 不是 帮助 他们 , 到 有 铺设

这样做对他们没有帮助，即使他们已经躺下了

[ðer; ðər][kɔɪl][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['ʌndər] ['siːz] ;
Their coil of lightning under seas ;
他们的 线圈 的 闪电 在下面 海域 ;

它们在海底盘旋的闪电;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ɪmpətənt] [æz; əz][juː; jʊ]
They are as impotent as you
他们 是 作为 阳痿 作为 你

他们和你一样无能。

[tuː; tə][mend][ðə; ði] ['luːsnd] [rɪsts] [ænd; ənd] [niːz] . { - }
To mend the loosened wrists and knees . { 53 }
到 修补 这 松动 手腕 和 膝盖 . { - }

修复松弛的手腕和膝盖。{53}

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['hɑːrvɪst] [naɪt] ,
And yet how many a harvest night ,
和 然而 如何 许多 一个 收成 夜晚 ,

然而，有多少个丰收之夜，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['luːmɪnəs] ['miːtiːəz] [fler]
When the great luminous meteors flare
什么时候 这 伟大的 发光的 流星 耀斑

当巨大的明亮流星划过夜空时

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] ,
Along the trenches of the dusk ,
沿着 这 战壕 的 这 黄昏 ,

在暮色笼罩的战壕里，

[ðə; ði][men] [huː] [dwel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ber] ,
The men who dwell beneath the Bear ,
这 男人 WHO 住 下面 这 熊 ,

居住在熊山下的人们，

['siːɪŋ] [ðoʊz] ['veɪgrənts][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
Seeing those vagrants of the sky
看到 那些 流浪汉 的 这 天空

看见那些天空中的流浪者

[floʊt] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][hɑːrk] ,
Float through the deep beyond their hark ,
漂浮 通过 这 深的 超过 他们的 听着 ,

漂浮在他们方舟之外的深海中，

[laɪk] ['ærəbz] [θruː] [ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] [er] , —
Like Arabs through the wastes of air , —
喜欢 阿拉伯人 通过 这 废物 的 空气 , —

就像阿拉伯人穿越荒芜的天空一样，——

[ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [driːm] , [frʌm; frəm][dɑːrk][tuː; tə][dɑːrk] , —
A flash , a dream , from dark to dark , —
一个 闪光 , 一个 梦 , 从 黑暗的 到 黑暗的 , —

一道闪光，一个梦，从黑暗到黑暗，——

[mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] ['sɑːləm] [lɑːrdʒ] [sər'maɪz] :
Must feel the solemn large surmise :
必须 感觉 这 庄严 大的 推测 :

必须感受到那庄严而宏大的猜想:

[baɪ][ə; eɪ][dɪm][væst][ænd; ənd] ['perələs] [wei]
By a dim vast and perilous way
经过 一个 暗淡 广阔的 和 危险的 方式

沿着一条昏暗、广阔而危险的道路

[wi:; wi] [swi:p] [θru:] [ˌʌndɪ'tɜ:rmɪnd] [taɪm] ,
We **sweep** **through** **undetermined** **time** **,**
我们 扫 通过 未确定 时间 ,

我们穿越未知的时光，

[i'lju:mɪnɪŋ] [ðɪs] [kwentʃ] [ʌv; əv] [kleɪ] , { - }
Illumining **this** **quench** **of** **clay** **,** **{** **54** **}**
启发性的 这 淬火 的 黏土 , { - }

照亮这块粘土的淬炼，{54}

[ə; eɪ]['moʊmənt] [stɔ:ntʃt] , [ðen] [fɔ:rθ] [ə'gen] .
A **moment** **staunched** **,** **then** **forth** **again** **.**
一个 片刻 止血 , 然后 前进 再次 .

短暂的停滞，然后又恢复了原状。

[ɑ:] , [nɑ:t][ə'loʊn][ju:; jʊ][klaɪm][ðə; ði] [sti:p]
Ah **,** **not** **alone** **you** **climb** **the** **steep**
啊 , 不是 独自的 你 爬 这 陡

啊，你并非独自攀登陡峭的山路。

[tu:; tə][set][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['bɜ:rd(ə)n] [daʊn]
To **set** **your** **loving** **burden** **down**
到 放 你的 爱 负担 向下

放下你爱的重担

[ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti] [ni:z] [ʌv; əv] [sli:p] .
Against **the** **mighty** **knees** **of** **sleep** **.**
反对 这 强大的 膝盖 的 睡觉 .

对抗着睡眠的强大力量。

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wi:; wi][hoʊld][ðə; ði]['sɑ:mbər] [feɪθ]
With **you** **we** **hold** **the** **sombre** **faith**
和 你 我们 抓住 这 阴沉 信仰

我们与你一同怀抱这份庄严的信仰

[wer] [kri:dz] [ɑ:r; ər] [soʊn] [laɪk] [reɪn][æt; ət] [si:] ;
Where **creeds** **are** **sown** **like** **rain** **at** **sea** **;**
在哪里 信条 是 播种 喜欢 雨 在 海 ;

在那里，各种信条像雨水一样在海上播撒；

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜ:rθ]
And **leave** **the** **loveliest** **child** **of** **earth**
和 离开 这 最可爱的 孩子 的 地球

留下地球上最可爱的孩子

[tu:; tə] ['slʌmbər] [wer] [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] .
To **slumber** **where** **he** **longed** **to** **be** **.**
到 睡眠 在哪里 他 渴望 到 是 .

在他渴望安睡的地方长眠。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [lɪt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [koʊst]
His **fathers** **lit** **the** **dangerous** **coast**
他的 父亲们 点燃 这 危险的 海岸

他的父辈照亮了危险的海岸

[tu:; tə] [stɪr] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['mɜ:rtʃənt] [hoʊm] ;
To **steer** **the** **daring** **merchant** **home** **;**
到 转向 这 大胆 商人 家 ;

引导这位大胆的商人回家；

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [laɪts] [ðə; ði] [dɑ:rknɪŋ] [pɔ:rt]
His **courage** **lights** **the** **dark'ning** **port**
他的 勇气 灯 这 天黑 港口

他的勇气照亮了昏暗的港口

[wer] ['evri] [si:] - [wɔ:rn][seɪl][mʌst; məst] [kʌm] . { - }
Where every sea - worn sail must come . { 55 }
在哪里 每一个 海 - 磨损 帆 必须 来 . { - }

所有饱经海浪侵蚀的帆都必须到达那里。{55}

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ɔ:l]
And since he was the type of all
和 自从 他 曾是 这 类型 的 全部

而且因为他是那种类型的人

[ðæt] [streɪn] [ɪn][ˌju: 'es] [wɪtʃ] [stɪl] [mʌst; məst] [fer] ,
That strain in us which still must fare ,
那 拉紧 在 我们 哪个 仍然 必须 票价 ,

我们内心深处仍然必须承受的那种压力，

[ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['maɪgrənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,
The fleeting migrant of a day ,
这 转瞬即逝 移民 的 一个 天 ,

一日的匆匆过客

[hɑ:rt] - [haɪ] , ['aʊtbaʊnd] [fɔ:r; fər] ['ʌðə(h)weə] ,
Heart - high , outbound for otherwhere ,
心 - 高的 , 出站 为了 其他地方 ,

心潮澎湃，奔向远方，

[naʊ] ['ðerfɔ:r] , [wer] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃɪps]
Now therefore , where the passing ships
现在 所以 , 在哪里 这 通过 船舶

因此，现在，过往的船只在哪里呢?

[hæŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:n] ,
Hang on the edges of the noon ,
悬挂 在 这 边缘 的 这 中午 ,

徘徊在正午的边缘，

[ænd; ənd] ['nɔ:rðərn] ['laɪnɚz][treɪl][ðer; ðər][smoʊk]
And Northern liners trail their smoke
和 北方 衬垫 踪迹 他们的 抽烟

北方班轮拖着长长的烟尘

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['jeloʊ] [mu:n] ,
Across the rising yellow moon ,
穿过 这 上升 黄色的 月亮 ,

在冉冉升起的黄色月亮之上，

[baʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['ʃudərɪŋ] [skru:]
Bound for his home , with shuddering screw
边界 为了 他的 家 , 和 颤抖 拧紧

带着颤抖的螺丝钉，踏上回家的路。

[ðæt] [bi:ts] [ɪts] [streŋθ] [aʊt]['ɪntu:] [spi:d] ,
That beats its strength out into speed ,
那 节拍 它是 力量 出去 进入 速度 ,

这样就能将力量转化为速度。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['peɪsɪŋ] [wɑ:tʃ] [dɪ'skraɪz]
Until the pacing watch descries
直到 这 踱步 手表 描述

直到步态监测表描述

[ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [laɪn][ə; eɪ]['skɑ:rlət] [si:d] { - }
On the sea - line a scarlet seed { 56 }
在 这 海 - 线 一个 猩红 种子 { - }

在海岸线上，一颗猩红色的种子{56}

['smoʊldər][ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd][set]['faɪər]
Smolder **and** **kindle** **and** **set** **fire**
闷烧 和 点燃 和 放 火

阴燃、点燃、引燃

[tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['selvɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
To **the** **dark** **selvedge** **of** **the** **night** **,**
到 这 黑暗的 布边 的 这 夜晚 ,

到夜幕的黑暗边缘，

[ðə; ðɪ] [diːp] [bluː] ['tæpəstri] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
The **deep** **blue** **tapestry** **of** **stars** **,**
这 深的 蓝色的 挂毯 的 明星 ,

繁星点点的深蓝色织锦，

[ðen] [ʃiːt] [ðə; ðɪ][doʊm][ɪn] ['pɜːrli] [laɪt] ,
Then **sheet** **the** **dome** **in** **pearly** **light** **,**
然后 床单 这 穹顶 在 珍珠般的 光 ,

然后，让珍珠般的光芒笼罩穹顶。

[ðer; ðər][ɪn][pər'petʃuəl] [taɪdz][ʌv; əv] [deɪ] ,
There **in** **perpetual** **tides** **of** **day** **,**
那里 在 永久 潮汐 的 天 ,

在那里，在永恒的白昼潮汐中，

[wer] [men] [meɪ] [preɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'plɔːr] ,
Where **men** **may** **praise** **him** **and** **deplore** **,**
在哪里 男人 可能 称赞 他 和 遗憾 ,

人们既可能赞扬他，也可能谴责他，

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][loʊn] [greɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
The **place** **of** **his** **lone** **grave** **shall** **be**
这 地方 的 他的 孤独 严重 将 是

他孤零零的坟墓所在之处将是

[ə; eɪ] ['siːˌmɑːrk] [set] [fə,revə'mɔː] ,
A **seamark** **set** **forevermore** **,**
一个 地标 放 永远 ,

一个永远设立的海标

[haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːk] [ə'drɪft][wɪð; wɪθ][mɪst] ,
High **on** **a** **peak** **adrift** **with** **mist** **,**
高的 在 一个 顶峰 漂流 和 薄雾 ,

在云雾缭绕的山峰高处，

[ænd; ənd] [raʊnd] [huːz] ['beɪsiːz] , [fɑːr] [bɪ'niːθ]
And **round** **whose** **bases** **,** **far** **beneath**
和 圆形的 谁 基地 , 远的 下面

而在其基座周围，远在下方

[ðə; ðɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['wiːlɪŋ] ['trɑːpɪk][bɜːrdz] ,
The **snow** **-** **white** **wheeling** **tropic** **birds** **,**
这 雪 - 白色的 惠灵 热带 鸟类 ,

雪白的热带盘旋鸟，

[ðə; ðɪ] ['emərəld] ['drægən] [breɪks] [hɪz; ɪz] [tiːθ] . { - }
The **emerald** **dragon** **breaks** **his** **teeth** **.** **{** **57** **}**
这 翠 龙 休息 他的 牙齿 . { - }

翡翠龙的牙齿断了。{57}

[ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔːtər]
THE **WORD** **OF** **THE** **WATER**
这 单词 的 这 水

水之言

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈveɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːvnsn] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ]

For	the	Unveiling	of	the	Stevenson	Fountain	in	San	Francisco
为了	这	揭幕	的	这	史蒂文森	喷泉	在	圣	弗朗西斯科

旧金山史蒂文森喷泉揭幕仪式

[gɑːd] [meɪd] [ˌem ˈiː]['sɪmp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

God	made	me	simple	from	the	first	,
上帝	制成	我	简单的	从	这	第一的	,

上帝一开始就把我造得简单朴素。

[ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [kwentʃ] [jʊr; jər]['bɑːdiːz][θɜːrst] .

And	good	to	quench	your	body's	thirst	.
和	好的	到	淬火	你的	身体的	口渴	.

而且还能很好地解渴。

[θɪŋk] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['ministəz]

Think	you	he	has	no	ministers
思考	你	他	有	不	部长们

你以为他没有大臣吗?

[tuː; tə][glæd] [ðæt] ['weɪˌwɔːrn] [soʊl][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

To	glad	that	wayworn	soul	of	yours	?
到	高兴的	那	破旧的	灵魂	的	你的	?

让你那饱经风霜的灵魂感到欣慰吗?

[hɪr] [baɪ][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['goʊldən] [geɪt]

Here	by	the	thronging	Golden	Gate
这里	经过	这	熙熙攘攘	金的	门

这里是熙熙攘攘的金门大桥

[fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][weɪt] ,

For	thousands	and	for	you	I	wait	,
为了	数千	和	为了	你	我	等待	,

我为成千上万的人，也为你，等待着。

['siːɪŋ] [æd'ventʃərəs] [seɪlz] [ʌn'fəːld]

Seeing	adventurous	sails	unfurled
看到	冒险的	帆	展开

看到充满冒险精神的帆船扬帆起航

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . { - }

For	the	four	corners	of	the	world	.	{	58	}
为了	这	四	角落	的	这	世界	.	{	-	}

遍及世界各地。{58}

[hɪr] [pæst] [wʌn] [deɪ] , [nɔːr] [keɪm] [ə'gen] ,

Here	passed	one	day	,	nor	came	again	,
这里	通过了	一	天	,	也不	来了	再次	,

这里只待了一天，之后再也没有人来过。

[ə; eɪ] [prɪns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] [men] .

A	prince	among	the	tribes	of	men	.
一个	王子	之中	这	部落	的	男人	.

众人之中的王子。

([fɔːr; fər][mæn] , [laɪk] [ˌem ˈiː] , [ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ]

(	For	man	,	like	me	,	is	from	his	birth
(	为了	男人	,	喜欢	我	,	是	从	他的	出生

（因为人，像我一样，从出生起就是如此）

[ə; eɪ]['vægəbɑːnd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .)

A	vagabond	upon	this	earth	.	)
一个	流浪汉	之上	这	地球	.	)

一个游荡于世间的流浪者。

[biː; bi] ['θæŋkfl] , [frend] , [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [ɑːn] ,

Be	thankful	,	friend	,	as	you	pass	on	,
是	感恩	,	朋友	,	作为	你	经过	在	,

朋友，在你离世之际，请心怀感恩。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] ['luːɪs] ['stiːvnsn] ,

And	pray	for	Louis	Stevenson	,
和	祈祷	为了	路易斯	史蒂文森	,

请为路易斯·史蒂文森祈祷。

[ðæt] [baɪ] [wət'evər] [treɪl] [hiː; hi] [fer]

That	by	whatever	trail	he	fare
那	经过	任何	踪迹	他	票价

无论他走哪条路

[hiː; hi][biː; bi] [rɪ'freʃt] [ɪn]['gɑːdz] [greɪt] [ker] ! { - }

He	be	refreshed	in	God's	great	care	!	{	59	}
他	是	焕然一新	在	神的	伟大的	关心	!	{	-	}

愿他在上帝的眷顾中得享安宁！{59}

['fɪlɪps] [brʊks]

PHILLIPS	BROOKS
菲利普斯	布鲁克斯

菲利普斯·布鲁克斯

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [waɪt] ['wɪntər] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beriəl] .

This	is	the	white	winter	day	of	his	burial	.
这	是	这	白色的	冬天	天	的	他的	葬礼	.

这是他下葬的那个白雪皑皑的冬日。

[taɪm] [hæz; həz][set] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlɪŋ] [ðə; ði][spæn]

Time	has	set	here	of	his	toiling	the	span
时间	有	放	这里	的	他的	辛勤劳作	这	跨度

时间已在此设定，他的辛勤劳作已成定局。

['ɜːrθwərd] , [nɔːt] [els] .

Earthward	,	naught	else	.
向地球	,	零	别的	.

脚踏实地，别无其他。

[tʃɪr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

Cheer	him	out	through	the	portal	,
欢呼	他	出去	通过	这	门户网站	,

通过传送门为他欢呼，

[hɑːrt] - [biːt] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst][ɪn][mæn] !

Heart	-	beat	of	Boston	,	our	utmost	in	man	!
心	-	打	的	波士顿	,	我们的	极致	在	男人	!

波士顿的心跳，我们人类的巅峰之作！

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['oʊpən] [sʌn] [biː; bi][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ,

Out	in	the	broad	open	sun	be	his	funeral	,
出去	在	这	广阔	打开	太阳	是	他的	葬礼	,

在烈日下举行他的葬礼吧。

['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [siː] .

Under	the	blue	for	the	city	to	see	.
在下面	这	蓝色的	为了	这	城市	到	看	.

在城市视野的蓝色之下。

['oʊvər][ðə; ði] ['griːvɪŋ] [kraʊd] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['bjuːgl] !

Over	the	grieving	crowd	mourn	for	him	,	bugle	!
超过	这	悲伤	人群	哀悼	为了	他	,	号角	!

在悲痛的人群中，号角声响起，为他哀悼！

[tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] ['nærəʊ] [tuː; tə][hoʊld] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] . { - }

Churches	are	narrow	to	hold	such	as	he	.	{	60	}
教堂	是	狭窄的	到	抓住	这样的	作为	他	.	{	-	}

教会对像他这样的人持守立场是狭隘的。{60}

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][hiː; hi] ['bildid] ,

Here	on	the	steps	of	the	temple	he	builded	,
这里	在	这	步骤	的	这	寺庙	他	已建成	,

就在他建造的这座神庙的台阶上，

[rest] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [speɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [skwer]

Rest	him	a	space	,	while	the	great	city	square
休息	他	一个	空间	,	尽管	这	伟大的	城市	正方形

让他休息片刻，而大城市广场

[θrɔŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [hɪz; ɪz] ['mɔːnəz] ;

Throngs	with	his	people	,	his	thousands	,	his	mourners	;
人群	和	他的	人们	,	他的	数千	,	他的	哀悼者	;

他的子民，他的成千上万的哀悼者；

[terz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪˌtuːdz] [prer] .

Tears	for	his	peace	and	a	multitude's	prayer	.
眼泪	为了	他的	和平	和	一个	众多	祷告	.

为他的安息而流泪，众人祈祷。

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['taʊnz] ['træfɪk] ['pɔːzɪz]

How	comes	it	,	think	you	,	the	town's	traffic	pauses
如何	来	它	,	思考	你	,	这	镇上的	交通	停顿

你觉得为什么镇上的交通会突然停滞呢?

[ðʌs] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] ?

Thus	at	high	noon	?
因此	在	高的	中午	?

正午时分?

[kæn; kən][wiː; wi] [griːv] ?

Can	we	wealthmongers	grieve	?
能	我们	敛财者	悲伤	?

我们这些唯利是图的人也能悲伤吗?

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][sæd] [sər'praɪz] ['gretɪst] [ə'merɪkə]

Here	in	the	sad	surprise	greatest	America
这里	在	这	伤心	惊喜	最	美国

这里是令人悲伤的惊喜，最伟大的美国

[ʃoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːv] .

Shows	for	a	moment	her	heart	on	her	sleeve	.
演出	为了	一个	片刻	她	心	在	她	袖子	.

她一时之间流露出真情实感。

[ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [gɪv] [laɪf] - [blʌd] [fɔːr; fər]['sɪlvər] ,

She	who	is	said	to	give	life	-	blood	for	silver	,
她	WHO	是	说	到	给	生活	-	血	为了	银	,

据说她为了银子献出了自己的生命，

[pruːvz] , [wɪ'ðaʊt] [ʃoʊ] , [ʃiː; ʃi] [sets] ['haɪər] [ðæn; ðən][goʊld]

Proves	,	without	show	,	she	sets	higher	than	gold
证明	,	没有	展示	,	她	套	更高	比	金子

她不事张扬，却证明了自己的志向远高于黄金。

[dʒʌst][ðə; ði] [streɪt] ['mænhʊd] , [kliːn] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] ,

Just	the	straight	manhood	,	clean	,	gentle	,	and	fearless	,
只是	这	直的	男子气概	,	干净的	,	温和的	,	和	无畏	,

只是笔直的男性阳具，干净、温柔、无畏。

[meɪd] [ɪn]['gɑːdz] ['laɪknəs] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] . { - }
Made in God's likeness once more as of old . { 61 }
制成 在 神的 相似 一次 更多的 作为 的 老的 . { - }

照着上帝的形象，再次像古时一样被造。{61}

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kruːd] ['meɪkʃɪft] [lɔː] , —
Once more the crude makeshift law overproven , —
一次 更多的 这 原油 临时搭建 法律 过度证明 , —

这条粗糙的临时法律再次被证明是错误的。

[soʊl] [pent] [frʌm; frəm][sɪn] [wɪl] [siːk] [gɑːd][ɪn] [dɪ'spaɪt] ;
Soul pent from sin will seek God in despite ;
灵魂 五角星 从 罪 将要 寻找 上帝 在 尽管 ;

悔改的灵魂会不顾一切地寻求神;

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['glædər] [weɪ] [wɪnz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , —
Once more the gladder way wins revelation , —
一次 更多的 这 格拉德 方式 胜利 启示 , —

再次证明，快乐的方式终将获得启示。

[soʊl] [bent] [ɑːn][gɑːd] [fə'gets] ['iːv(ə)l] ['aʊtraɪt] .
Soul bent on God forgets evil outright .
灵魂 弯曲 在 上帝 忘记了 邪恶的 直接 .

一心敬畏上帝的人会彻底忘记邪恶。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['serəf] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [tuː; tə] ['bjuːti] ,
Once more the seraph voice sounding to beauty ,
一次 更多的 这 炽天使 嗓音 听起来 到 美丽 ,

天使的声音再次响起，美妙动人。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [tʌŋ] ['bɪdɪŋ] , [noʊ] [fɪr] !
Once more the trumpet tongue bidding , no fear !
一次 更多的 这 喇叭 舌头 投标 , 不 害怕 !

号角再次响起，无需恐惧!

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [nuː] , ['pjʊrɝ]['plænz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , —
Once more the new , purer plan's vindication , —
一次 更多的 这 新的 , 更纯净 计划的 平反 , —

新的、更纯粹的方案再次得到验证——

[mæn][biː; bi]['gɑːdz] ['fɔːrkæst] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [hɪr] .
Man be God's forecast , and Heaven is here .
男人 是 神的 预报 , 和 天堂 是 这里 .

人是上帝的预兆，天堂就在这里。

[ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['beriəl] , ['hɑːrvərd] , [ðaɪ] ['hɪroʊ] !
Bear him to burial , Harvard , thy hero !
熊 他 到 葬礼 , 哈佛大学 , 你的 英雄 !

哈佛，你的英雄，请将他安葬!

[nɑːt][ɑːn] [ðaɪ] [ˈʃəuldəz] [ə'loʊn][ɪz][hiː; hi] [bɔːrn] ;
Not on thy shoulders alone is he borne ;
不是 在 你的 肩膀 独自的 是 他 出生 ;

他并非只由你一人扛在肩上;

[ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][goʊ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
They of the burden go forth on the morrow ,
他们 的 这 负担 去 前进 在 这 明天 ,

明天，那些肩负重任的人将出发。

['hevi] [ænd; ənd] [sloʊ] , [θruː] [ə; eɪ][wɜːrld] [left] [fər'lɔːrn] . { - }
Heavy and slow , through a world left forlorn . { 62 }
重的 和 慢的 , 通过 一个 世界 左边 绝望 . { - }

沉重而缓慢，穿过一个荒凉的世界。{62}

[noʊ] [griːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [lə'mentɪŋ] ;

No	grief	for	him	,	for	ourselves	the	lamenting	;
不	悲伤	为了	他	,	为了	我们自己	这	哀叹	;

我们不必为他悲伤，也不必为我们哀悼。

[wʌt] ['dʒaɪənt][ɑːrm][tuː; tə] [steɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] [naʊ] ?

What	giant	arm	to	stay	courage	up	now	?
什么	巨大的	手臂	到	停留	勇气	向上	现在	?

现在该靠哪条巨臂来支撑勇气呢?

[mɑːrtʃ] [wiː; wi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [faɪl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

March	we	a	thousand	file	up	to	the	City	,
行进	我们	一个	千	文件	向上	到	这	城市	,

三月份我们派出一千人队伍前往城市，

['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['feloʊ] [lɪŋkt] , [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [haʊ] !

Fellow	with	fellow	linked	,	he	taught	us	how	!
同伴	和	同伴	链接	,	他	教授	我们	如何	!

他和同伴们建立了联系，他教会了我们如何做到!

['nevər] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][nɔːr][ðə; ði] ['dɪstəns] !

Never	dismayed	at	the	dark	nor	the	distance	!
绝不	沮丧	在	这	黑暗的	也不	这	距离	!

从不畏惧黑暗和遥远!

['nevər] [dɪ'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːp] [nɔːr][ðə; ði][stɔːrm] !

Never	deployed	for	the	steep	nor	the	storm	!
绝不	已部署	为了	这	陡	也不	这	风暴	!

从未部署用于陡峭地形或暴风雨!

[hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “ [hoʊld][fæst] , [ðə; ði] [naɪt] [werz] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] !

Hear	him	say	,	“	Hold	fast	,	the	night	wears	to	morning	!
听到	他	说	,	“	抓住	快速地	,	这	夜晚	穿着	到	早晨	!

听他说：“坚持住，黑夜终将过去，迎来黎明！”

[ðɪs] [gɑːd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɪz][gɑːd][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

This	God	of	promise	is	God	to	perform	.
这	上帝	的	承诺	是	上帝	到	履行	.

这位应许的神，就是必成就事的神。

” [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [hɑːrt] [ʌv; əv] [fɪr] , [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)n] !

”	Up	with	thee	,	heart	of	fear	,	high	as	the	heaven	!
”	向上	和	你	,	心	的	害怕	,	高的	作为	这	天堂	!

“恐惧之心啊，起来吧，高高在上，像天堂一样！”

[ðaʊ] [hæst] [noʊn] [wʌn] [wɔːr] [ðɪs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [steɪn] .

Thou	hast	known	one	wore	this	life	without	stain	.
你	哈斯特	已知	一	穿着	这	生活	没有	弄脏	.

你曾见过一位一生纯洁无瑕的人。

[wʌt] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , — [striːt] , [jɑːrd] , [ɔːr] ['kɑːmən] , —

What	if	for	thee	and	me	,	—	street	,	Yard	,	or	Common	,	—
什么	如果	为了	你	和	我	,	—	街道	,	院子	,	或者	常见的	,	—

如果对你我而言，——街道、院子或公共场所，——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] ['kæptɪn] [ə'pɪr] [nɑːt] [ə'gen] ! { - }

Such	a	white	captain	appear	not	again	!	{	63	}
这样的	一个	白色的	队长	出现	不是	再次	!	{	-	}

这样一位白人船长，以后再也见不到了！{63}

[faɪt] [ɑːn][ə'loʊn] !

Fight	on	alone	!
斗争	在	独自的	!

独自战斗!

[let] [ðə; ði] ['fɔ:ltərɪŋ] ['spɪrɪt]
Let the faltering spirit
让 这 摇摇欲坠 精神

让摇摆不定的精神

[wɪ'ðɪn] [ði:] [rɪ'kɔ:l] [haʊ] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ][hoʊst] ,
Within thee recall how he carried a host ,
之内 你 记起 如何 他 携带 一个 主持人 ,

在你心中回想他如何扛起一支军队，

['rɪrwərd] [ænd; ənd][væn] , [æz; əz] [wɪnd] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [dʌst] - [hi:p] ;
Rearward and van , as Wind shoulders a dust - heap ;
向后 和 货车 , 作为 风 肩膀 一个 灰尘 - 堆 ;

向后和货车，就像风扛着一堆灰尘；

[wʌn] [wei] [tɪl] [straɪf] [bi:; bi] [dʌn] , [straɪv] [i:tʃ] [hɪz; ɪz][moʊst] .
One Way till strife be done , strive each his most .
一 方式 直到 冲突 是 完毕 , 努力 每个 他的 最多 .

直到纷争结束，只有一条路，每个人都要竭尽全力。

[teɪk] [ðə; ði] [læst] ['vestʃər] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ə'pɑ:n] [ði:] ,
Take the last vesture of beauty upon thee ,
拿 这 最后的 笼罩 的 美丽 之上 你 ,

穿上最后一件美丽的衣裳，

[ðaʊ] ['daʊtɪŋ] [wɜ:rld] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑ:t][æn; ən] [aɪ] [dɪm]
Thou doubting world ; and with not an eye dim
你 怀疑 世界 ; 和 和 不是 一个 眼睛 暗淡

你这充满怀疑的世界；却没有一丝一毫的黯淡

[seɪ] , [wen] [ðeɪ] [æsk] [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['seɪvjər] ,
Say , when they ask if thou knowest a Saviour ,
说 , 什么时候 他们 问 如果 你 最了解 一个 救主 ,

当他们问你是否认识救世主时，你就说：

“ [brʊks] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] . ” { - }
“ Brooks was His brother , and we have known him . ” { 64 }
“ 布鲁克斯 曾是 他的 兄弟 , 和 我们 有 已知 他 . ” { - }

“布鲁克斯是他的兄弟，我们都认识他。”{64}

[dʒɑ:n] ['elɪət] ['boʊən]
JOHN ELIOT BOWEN
约翰 艾略特 鲍文

约翰·艾略特·鲍文

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [wer] [wʌns][ju:; jʊ][sæt] ,
Here at the desk where once you sat ,
这里 在 这 桌子 在哪里 一次 你 卫星 ,

这里是你曾经坐过的桌子旁，

[hu:] ['wɑ:ndər] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['poʊəts] [ded]
Who wander now with poets dead
WHO 漫步 现在 和 诗人 死的

如今与逝去的诗人一起游荡的人

[ænd; ənd] ['sʌmərz] [gɔ:n] , [ə'fi:ld] [soʊ][fɑ:r] ,
And summers gone , afield so far ,
和 夏天 已消失 , 田野 所以 远的 ,

夏日已逝，远走他乡

[ðer; ðər][sɪts][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][jʊr; jər] [sted] .
There sits a stranger in your stead .
那里 坐着 一个 陌生人 在 你的 坚定 .

坐在你位置上的是一个陌生人。

[hɪr] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [men] [kʌm] [huː] [nuː]
Here day by day men come who knew
这里 天 经过 天 男人 来 WHO 知道

每天都有知道的人来到这里。

[jʊr; jər] ['stedfæst] [weɪz] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] ;
Your steadfast ways and loved you well ;
你的 坚定不移 方式 和 喜爱 你 出色地 ;

你始终如一，并且深爱着你;

[ænd; ənd] ['evri] ['kʌmər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret]
And every comer with regret
和 每一个 角 和 后悔

每个前来的人都带着遗憾。

[hæz; həz] [sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [tel] . { - }
Has some new thing of praise to tell . { 65 }
有 一些 新的 事物 的 称赞 到 告诉 . { - }

有一些新的赞扬之事要说。{65}

[ðə; ði] ['poʊət] [oʊld] , [huːz] ['lɪrɪk] [hɑːrt]
The poet old , whose lyric heart
这 诗人 老的 , 谁 歌词 心

那位年迈的诗人，他那颗充满抒情的心

[ɪz] [freʃ] [æz; əz] [duː] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [fleɪm] ,
Is fresh as dew and bright as flame ,
是 新鲜的 作为 露 和 明亮的 作为 火焰 ,

清新如露珠，明亮如火焰。

[lɔːŋz] [fɔːr; fər] " [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [faindz] [juː; jʊ] [nɑːt] ,
Longs for " his boy , " and finds you not ,
长 为了 " 他的 男生 , " 和 发现 你 不是 ,

他思念着"他的男孩"，却找不到你。

[ænd; ənd] [goʊz] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [wei] [hiː; hi] [keɪm] .
And goes the wistful way he came .
和 去 这 怅惘 方式 他 来了 .

他带着惆怅的心情，沿着来时的道路走了。

[hɪr] [wer] [juː; jʊ] ['tɔɪld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] ,
Here where you toiled without reproach ,
这里 在哪里 你 辛勤劳作 没有 责备 ,

你曾在这里辛勤劳作，毫无怨言，

['bildid] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [driːmd] [ænd; ənd] [plænd] ,
Builded and loved and dreamed and planned ,
已建成 和 喜爱 和 梦见 和 计划 ,

建造、热爱、梦想和规划，

[æt; ət] ['evri] [dɔːr] , [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] ,
At every door , on every page ,
在 每一个 门 , 在 每一个 页 ,

在每一扇门前，在每一页上，

['lɜːks] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] .
Lurks the tradition of your hand .
潜伏者 这 传统 的 你的 手 .

你的手中蕴藏着传统。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [laɪk] ['revəri] ,
And if to you , like reverie ,
和 如果 到 你 , 喜欢 遐想 ,

而对你来说，如果这就像白日梦，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [fer]
There comes a thought of how they fare
那里 来 一个 想法 的 如何 他们 票价

不禁让人想到他们的境遇如何。

[huːz] ['futsteps] [goʊ][ðə; ði] [raʊnd] [juː; jʊ] [went]
Whose footsteps go the round you went
谁 脚步声 去 这 圆形的 你 去

你走过的路，是谁的脚步声伴你左右?

[ʌv; əv] ['nɔɪzi] [striːt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [ster] , { - }
Of noisy street and narrow stair , { 66 }
的 嘈杂 街道 和 狭窄的 楼梯 , { - }

嘈杂的街道和狭窄的楼梯，{66}

[noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'zaɪər] ,
Know they have learned a new desire ,
知道 他们 有 学习 一个 新的 欲望 ,

他们知道他们已经培养了一种新的欲望，

[wɪtʃ] [pʊts] [ʌn'feɪθ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [baɪ] ;
Which puts unfaith and faltering by ;
哪个 放置 不信 和 摇摇欲坠 经过 ;

这会造成不忠和动摇;

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [fɪlz] [ðer; ðər] [driːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And triumph fills their dream because
和 胜利 填充 他们的 梦 因为

而胜利则圆满了他们的梦想，因为

[wʌn] [laɪf] [wʌz; wəz] [liːl] , [wʌn] [hoʊp] [wʌz; wəz] [haɪ] . { - }
One life was leal , one hope was high . { 67 }
一 生活 曾是 利尔 , 一 希望 曾是 高的 . { - }

一条生命是忠诚的，一份希望是崇高的。{67}

['henri] [dʒɔːrdʒ]
HENRY GEORGE
亨利 乔治

亨利·乔治

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,
We are only common people ,
我们 是 仅有的 常见的 人们 ,

我们只是普通人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
And he was a man like us .
和 他 曾是 一个 男人 喜欢 我们 .

他和我们一样，都是普通人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] ;
But he loved his fellows before himself ;
但 他 喜爱 他的 伙伴们 前 他自己 ;

但他爱人如己，胜过爱自己;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
And he died for me and you ,
和 他 死亡 为了 我 和 你 ,

他为我和你而死。

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'nuː]
To redeem the world anew
到 赎回 这 世界 重新

重新救赎世界

[frʌm; frəm] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [griːd] —
From **cruelty** **and** **greed** **—**
从 残酷 和 贪婪 —

出于残忍和贪婪——

[fɔːr; fər] [lʌv] [ðə; ði] ['oʊnli] [kriːd] ,
For **love** **the** **only** **creed** **,**
为了 爱 这 仅有的 信条 ,

因为爱是唯一的信条，

[fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['oʊnli] [lɔː] . { - }
For **honor** **the** **only** **law** **.** **{** **68** **}**
为了 荣誉 这 仅有的 法律 . { - }

荣誉是唯一的法则。{68}

[ðer; ðər] [wʌns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
There **once** **was** **a** **man** **of** **the** **people** **,**
那里 一次 曾是 一个 男人 的 这 人们 ,

从前有一位深受人民爱戴的人，

[ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
A **man** **like** **you** **and** **me** **,**
一个 男人 喜欢 你 和 我 ,

像你我这样的人，

[huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ,
Who **worked** **for** **his** **daily** **bread** **,**
WHO 工作 为了 他的 日常的 面包 ,

他为了每日的面包而工作，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] .
And **he** **loved** **his** **fellows** **before** **himself** **.**
和 他 喜爱 他的 伙伴们 前 他自己 .

他爱人如己，胜过爱自己。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔːŋ]
But **he** **died** **at** **the** **hands** **of** **the** **throng**
但 他 死亡 在 这 双手 的 这 人群

但他最终死于暴民之手。

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] ,
To **redeem** **the** **world** **from** **wrong** **,**
到 赎回 这 世界 从 错误的 ,

为了将世界从罪恶中拯救出来，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
And **we** **call** **him** **the** **Son** **of** **God** **,**
和 我们 称呼 他 这 儿子 的 上帝 ,

我们称他为上帝之子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [hæd; həd] .
Because **of** **the** **love** **he** **had** **.**
因为 的 这 爱 他 有 .

因为他拥有爱。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
And **there** **was** **a** **man** **of** **the** **people** **,**
和 那里 曾是 一个 男人 的 这 人们 ,

还有一位平民领袖，

[huː] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['piːpəlz] [tʃer] ,
Who **sat** **in** **the** **people's** **chair** **,**
WHO 卫星 在 这 人们的 椅子 ,

谁坐在了人民的椅子上?

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [sleɪvz] [goʊ] [friː] ;
And **bade** **the** **slaves** **go** **free** **;**
和 巴德 这 奴隶 去 自由的 ;

他命令奴隶们获得自由;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] .
For **he** **loved** **his** **fellows** **before** **himself** **.**
为了 他 喜爱 他的 伙伴们 前 他自己 .

因为他爱人如己，胜过爱自己。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrd]
They **took** **his** **life** **;** **but** **his** **word**
他们 采取 他的 生活 ; 但 他的 单词

他们夺去了他的生命；但他的话语

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] .
They **could** **not** **take** **.**
他们 可以 不是 拿 .

他们无法接受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd]
It **was** **heard**
它 曾是 听到

有人听到

['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːrθ] ,
Over **the** **beautiful** **earth** **,**
超过 这 美丽的 地球 ,

在这美丽的地球上，

[ə; eɪ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ʌv; əv] [lʌv] . { - }
A **thunder** **and** **whisper** **of** **love** **.** **{** **69** **}**
一个 雷 和 耳语 的 爱 . { - }

雷鸣般的爱语。{69}

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ,
And **there** **is** **no** **other** **way** **,**
和 那里 是 不 其他 方式 ,

别无他法。

[sɪns] [mæn][ʌv; əv]['wʊmən][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
Since **man** **of** **woman** **was** **born** **,**
自从 男人 的 女士 曾是 出生 ,

自从男人和女人诞生以来，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd] [seɪnts] ,
Than **the** **way** **of** **the** **rebels** **and** **saints** **,**
比 这 方式 的 这 叛军 和 圣徒 ,

比起叛逆者和圣徒的道路，

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['leɪbər][væst] ,
With **loving** **and** **labor** **vast** **,**
和 爱 和 劳动 广阔的 ,

充满爱与辛勤，

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][læst]
To **redeem** **the** **world** **at** **last**
到 赎回 这 世界 在 最后的

最终救赎世界

[frʌm; frəm]['kruːəlti][ænd; ənd] [griːd] ;
From **cruelty** **and** **greed** **;**
从 残酷 和 贪婪 ;

出于残忍和贪婪;

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kriːd] ,
For love is the only creed ,
为了 爱 是 这 仅有的 信条 ,

因为爱是唯一的信条，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði]['oʊnli] [lɔː] . { - }
And honor the only law . { 70 }
和 荣誉 这 仅有的 法律 . { - }

并遵守唯一的法律。{70}

-
ILICET
-

伊利塞特

[frendz] , [let][hɪm; ɪm][rest]
Friends , let him rest
朋友们 , 让 他 休息

朋友们，让他安息吧。

[ɪn] ['mɪdnaɪt] [naʊ] .
In midnight now .
在 午夜 现在 .

现在是午夜。

[dɪ'zaɪər][hæz; həz] [gɔːn]
Desire has gone
欲望 有 已消失

欲望已逝

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [kwest]
On the weary quest
在 这 厌倦 寻求

在疲惫的探索中

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [braʊ] ;
With aching brow ;
和 疼痛 眉头 ;

额头疼痛；

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɑːn] ,
Until the dawn ,
直到 这 黎明 ,

直到黎明，

[frendz] , [let][hɪm; ɪm][rest] . { - }
Friends , let him rest . { 71 }
朋友们 , 让 他 休息 . { - }

朋友们，让他休息吧。{71}

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] [dɪ'zaɪər]
With a boy's desire
和 一个 男孩们 欲望

怀着男孩的渴望

[hiː; hi][set][ðə; ði][kʌp]
He set the cup
他 放 这 杯子

他摆好了杯子

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][drɪŋk] ;
To his lips to drink ;
到 他的 嘴唇 到 喝 ;

送到他唇边；

[ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪər]
The ruddy fire
这 红润 火

红火

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp]
Was lifted up
曾是 抬起 向上

被抬了起来

[æt; ət] ['deɪz] [ku:l] [brɪŋk] ,
At day's cool brink ,
在 天 凉爽的 边缘 ,

在一天中最凉爽的时刻,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] [dɪ'zaɪər] .
With a boy's desire .
和 一个 男孩们 欲望 .

怀着男孩的渴望。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] !
The heart of a boy !
这 心 的 一个 男生 !

一颗男孩的心!

[hi:; hi]['teɪstɪd][laɪf] ,
He tasted life ,
他 尝过 生活 ,

他尝到了人生的滋味,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [stɪŋ]
And the bitter sting
和 这 苦的 蜇

以及那苦涩的刺痛

[ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɪn][dʒɔɪ] ,
Of sorrow in joy ,
的 悲哀 在 喜悦 ,

喜中带悲,

['feɪljər] [ɪn][straɪf] ,
Failure in strife ,
失败 在 冲突 ,

冲突中的失败,

[wʌz; wəz][peɪn][tu:; tə] [rɪŋ]
Was pain to wring
曾是 疼痛 到 拧

拧干很痛

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] . { - }
The heart of a boy . { 72 }
这 心 的 一个 男生 . { - }

一颗男孩的心。{72}

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪm] ,
In a childish whim ,
在 一个 幼稚 一时兴起 ,

出于孩子气的突发奇想,

[hi:; hi] [spɪld] [ðə; ði][waɪn]
He spilled the wine
他 洒了 这 葡萄酒

他把酒洒了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ， —
Upon the floor , —
之上 这 地面 ， —

在地板上，——

[ɪn] [biːdz] [ɑːn][ðə; ði][brɪm]
In beads on the brim
在 珠子 在 这 帽檐

帽檐上的珠子

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv][braɪn] ， —
Was a glitter of brine , —
曾是 一个 闪光 的 盐水 ， —

闪烁着一丝咸味，——

[ðen] ，[aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
Then , out at the door
然后 ，出去 在 这 门

然后，走到门口

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪm] !
In a childish whim !
在 一个 幼稚 一时兴起 !

一时兴起!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
Out of the storm ,
出去 的 这 风暴 ，

走出风暴，

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ，
In the flickering light ,
在 这 闪烁 光 ，

在闪烁的灯光下，

[ə; eɪ]['broʊkən] [glæs]
A broken glass
一个 破碎的 玻璃

碎玻璃

[laɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][wɔːrm]
Lies on our warm
谎言 在 我们的 温暖的

躺在我们温暖的

['hɑːrθˌstoʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ，
Hearthstone to - night ,
炉石传说 到 - 夜晚 ，

今晚玩炉石传说

[waɪl] ['ʃæˌdoʊz] [pæs]
While shadows pass
尽管 阴影 经过

当阴影掠过

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] . { - }
Out of the storm . { 73 }
出去 的 这 风暴 . { - }

走出风暴。{73}

[frendz] ，[let][hɪm; ɪm][rest]
Friends , let him rest
朋友们 ， 让 他 休息

朋友们，让他安息吧。

[ɪn] ['mɪdnaɪt] [naʊ] .
In midnight now .
在 午夜 现在 .

现在是午夜。

[dɪ'zaɪər][hæz; həz] [gɔːn]
Desire has gone
欲望 有 已消失

欲望已逝

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [kwest]
On the weary quest
在 这 厌倦 寻求

在疲惫的探索中

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [braʊ] :
With aching brow :
和 疼痛 眉头 :

眉毛酸痛:

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] ,
Until the dawn ,
直到 这 黎明 ,

直到黎明,

[frendz] , [let][hɪm; ɪm][rest] .
Friends , let him rest .
朋友们 , 让 他 休息 .

朋友们，让他休息吧。

[ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
In sorrow and shame
在 悲哀 和 耻辱

悲痛和羞愧

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [hɑːrt] ,
For the craven heart ,
为了 这 懦夫 心 ,

对于胆怯的心来说,

[ɪn] - [brest]
In manhood's breast
在 - 胸部

在男人的胸膛

[wɪð; wɪθ] - [neɪm] ,
With valor's name ,
和 - 姓名 ,

以英勇之名,

[let] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt]
Let him depart
让 他 离开

让他离开

['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz][rest]
Unto his rest
到 他的 休息

安息吧

[ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] . { - }
In sorrow and shame . { 74 }
在 悲哀 和 耻辱 . { - }

悲痛和羞愧。{74}

[ɪn]['æftər] ['jɪrz]
In after years
在 后 年

多年以后

[gɑ:d] , [hu:] [bi'stəuz]
God , who bestows
上帝 , WHO 授予

赐予的上帝

[ɔ:r] ['wiðhəudz] [ðə; ði]['vælər] ,
Or withholds the valor ,
或者 扣留 这 勇气 ,

或者克制自己的勇气,

[ʃæl; ʃəl][waɪp][ɔ:l] [terz] —
Shall wipe all tears —
将 擦拭 全部 眼泪 —

擦干所有眼泪——

['hæpli] , [hu:] [noʊz] ? —
Haply , who knows ? —
或许 , WHO 知道 ? —

谁知道呢?

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['feɪsɪz]['pælər]
From his face's pallor
从 他的 脸的 苍白

从他苍白的脸色

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] .
In after years .
在 后 年 .

多年以后。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɜ:rn]
He could not learn
他 可以 不是 学习

他学不会

[tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪrz]
To fight with his peers
到 斗争 和 他的 同龄人

与同龄人战斗

[ɪn] ['stə:diə] ['fæʃ(ə)n] ;
In sturdier fashion ;
在 更坚固 时尚 ;

更坚固耐用;

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rn]
Let him return
让 他 返回

让他回来

[θru:] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Through the night with tears ,
通过 这 夜晚 和 眼泪 ,

整夜泪流满面

[stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæʃ(ə)n]
Stung with the passion
被蜇了 和 这 热情

被激情刺痛

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] . { - }
He **could** **not** **learn** **.** **{** **75** **}**
他 可以 不是 学习 . { - }

他学不会。{75}

[ɔːl] - ['baʊntɪf(ə)l] , [kɑːm] ,
All **-** **bountiful** **,** **calm** **,**
全部 - 丰富 , 冷静的 ,

物产丰饶，宁静祥和，

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [stɑːrz][bɜːrn] ,
Where **the** **great** **stars** **burn** **,**
在哪里 这 伟大的 明星 烧伤 ,

在群星燃烧的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [bluːm] ['smʌðəz]
And **the** **spring** **bloom** **smothers**
和 这 春天 盛开 窒息

春花盛开，令人窒息。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][bɑːm] ,
The **night** **with** **balm** **,**
这 夜晚 和 香脂 ,

夜晚带着香膏，

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn]
Let **him** **return**
让 他 返回

让他回来

[tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['mʌðɝz]
To **the** **silent** **Mother's**
到 这 沉默的 母亲的

致沉默的母亲

[ɔːl] - ['baʊntɪf(ə)l][kɑːm] .
All **-** **bountiful** **calm** **.**
全部 - 丰富 冷静的 .

一片宁静祥和。

[frendz] , [let][hɪm; ɪm][rest]
Friends **,** **let** **him** **rest**
朋友们 , 让 他 休息

朋友们，让他安息吧。

[ɪn] ['mɪdnaɪt] [naʊ] .
In **midnight** **now** **.**
在 午夜 现在 .

现在是午夜。

[dɪ'zaɪər][hæz; həz] [gɔːn]
Desire **has** **gone**
欲望 有 已消失

欲望已逝

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [kwest]
On **the** **weary** **quest**
在 这 厌倦 寻求

在疲惫的探索中

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [braʊ] :
With **aching** **brow** **:**
和 疼痛 眉头 :

眉毛酸痛:

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] ,
Until **the** **dawn** **,**
直到 这 黎明 ,

直到黎明,

[frendz] , [let] [hɪm; ɪm] [rest] . { - }
Friends **,** **let** **him** **rest** **.** **{** **76** **}**
朋友们 , 让 他 休息 . { - }

朋友们，让他休息吧。{76}

[tu:; tə] ['ræfeɪəl]
TO **RAPHAEL**
到 拉斐尔

致拉斐尔

['mæstər] [ʌv; əv] [ə'dɔrd] [mə'dɑ:nə] ,
Master **of** **adored** **Madonnas** **,**
掌握 的 受人喜爱 麦当娜 ,

受人敬仰的圣母像大师

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [men] [seɪ] [ʌv; əv] [ði:] ?
What **is** **this** **men** **say** **of** **thee** **?**
什么 是 这 男人 说 的 你 ?

这些人是怎么评价你的?

[ðaʊ] [wɜ:rt] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['ɑ:nɚz]
Thou **wert** **something** **less** **than** **honor's**
你 沃特 某物 较少的 比 荣誉的

你连荣誉都算不上。

[moʊst] [ɪg'zækt] [ɪ'pɪtəmi] ?
Most **exact** **epitome** **?**
最多 精确的 缩影 ?

最精确的缩影?

[jes] , [ðeɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌvd] [tu:] ['meni] ,
Yes **,** **they** **say** **you** **loved** **too** **many** **,**
是的 , 他们 说 你 喜爱 也 许多 ,

是的，他们说你爱的人太多了。

[lʌvd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] , [lʌvd] [tu:] [wel] .
Loved **too** **often** **,** **loved** **too** **well** **.**
喜爱 也 经常 , 喜爱 也 出色地 .

爱得太频繁，爱得太深。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['eni]
Just **as** **if** **there** **could** **be** **any**
只是 作为 如果 那里 可以 是 任何

就好像真的会有任何东西一样

['oʊvər] - ['lʌvɪŋ] , ['ræfeɪəl] ! { - }
Over **-** **loving** **,** **Raphael** **!** **{** **77** **}**
超过 - 爱 , 拉斐尔 ! { - }

拉斐尔，你太爱我了！{77}

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] , “ [sɜ:r] , [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [tres] ,
Was **it** **,** **“** **Sir** **,** **and** **how** **came** **this** **tress** **,**
曾是 它 , “ 先生 , 和 如何 来了 这 树 ,

是吗，“先生，这棵树是怎么来的？”

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['reɪv(ə)n] ?
Long **and** **raven** **?**
长的 和 乌鸦 ?

又长又像乌鸦?

[maɪn][ɑːr; ər][goʊld] !
Mine **are** **gold** **!**
矿 是 金子 !

我的都是金子!

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ɑːrt][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ,
" **You** **should** **have** **made** **Art** **your** **mistress** **,**
" 你 应该 有 制成 艺术 你的 情妇 ,

你应该让阿特成为你的情妇,

[lɪvd] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] [ænd; ənd][oʊld] !
Lived **an** **anchorite** **and** **old** **!**
居住地 一个 隐士 和 老的 !

过着隐居生活,而且年纪很大了!

[ɑː] , [noʊ] [daʊt] [ðiːz] [dɪr] [gʊd] ['piːp(ə)l]
Ah **,** **no** **doubt** **these** **dear** **good** **people**
啊 , 不 怀疑 这些 亲爱的 好的 人们

啊,毫无疑问,这些善良的人们

[ɑːn] [fə'mɪliər] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
On **familiar** **terms** **with** **God** **,**
在 熟悉的 条款 和 上帝 ,

与上帝保持熟悉的关系,

[kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['stiːpl]
Could **devise** **a** **parish** **steeple**
可以 设计 一个 教区 尖顶

可以设计一个教区尖顶

[bɪlt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɑːd] .
Built **to** **heaven** **without** **a** **hod** **.**
建造 到 天堂 没有 一个 霍德 .

无需泥土,直达天堂。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['sɑːləmən][ænd; ənd] ['sizər]
You **and** **Solomon** **and** **Cæsar**
你 和 所罗门 和 凯撒

你、所罗门和凯撒

[wɜːr; wər] [θriː] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ;
Were **three** **fellows** **of** **a** **kind** **;**
是 三 伙伴们 的 一个 种类 ;

他们是三个志同道合的人;

[nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən][bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]
Not **a** **woman** **but** **to** **please** **her**
不是 一个 女士 但 到 请 她

不是为了取悦她,而是为了取悦她。

[juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [jʊr; jər][soʊl][bɪ'haɪnd] . { - }
You **would** **leave** **your** **soul** **behind** **.** **{** **78** **}**
你 会 离开 你的 灵魂 在后面 . { - }

你会把灵魂留在身后。{78}

[ðoʊz] [ded] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjuːti] ,
Those **dead** **women** **with** **their** **beauty** **,**
那些 死的 女性 和 他们的 美丽 ,

那些死去的、拥有美丽容颜的女人们,

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] , —
How **they** **must** **have** **loved** **you** **well** **,** **—**
如何 他们 必须 有 喜爱 你 出色地 , —

他们一定很爱你,——

[derd] [tuː; tə] [meɪk] [dɪˈzaɪər][ə; eɪ]['duːti] ,
Dared **to** **make** **desire** **a** **duty** **,**
敢于 到 制作 欲望 一个 责任 ,

敢于将欲望化为责任，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herɪtɪks] [ɪn] [hel] !
With **the** **heretics** **in** **hell** **!**
和 这 异端 在 地狱 !

与异端分子同下地狱!

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ðæt] [kə'tʌləs] ,
And **your** **brother** **,** **that** **Catullus** **,**
和 你的 兄弟 , 那 卡图卢斯 ,

还有你的兄弟，那个卡图卢斯，

[wʌt] [ə; eɪ] [plaɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ,
What **a** **plight** **he** **must** **be** **in** **,**
什么 一个 困境 他 必须 是 在 ,

他处境一定非常艰难。

[ɪf] [ðoʊz] ['sɪlvər] ['sɔŋz] [ðæt] [lʌl] [ˌjuː 'es]
If **those** **silver** **songs** **that** **lull** **us**
如果 那些 银 歌曲 那 麻痹 我们

如果那些轻柔的银铃声能让我们平静下来

[wɜːr; wər] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][sɪn] !
Were **result** **of** **mortal** **sin** **!**
是 结果 的 凡人 罪 !

这是死罪的后果!

[ɪf] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][wɜːr; wər] [ʌn'gɑːdli] ,
If **the** **artist** **were** **ungodly** **,**
如果 这 艺术家 是 不敬神的 ,

如果这位艺术家是不敬神的，

['prʊriənt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,
Prurient **of** **mind** **and** **heart** **,**
淫秽的 的 头脑 和 心 ,

心思和情感上的淫荡者

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðeɪ] ['ɑːrgjuː] ['ɑːdli]
I **must** **think** **they** **argue** **oddly**
我 必须 思考 他们 争论 奇怪

我觉得他们的争论很奇怪。

[huː] [meɪk] [ʃrainz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɑːrt] . { - }
Who **make** **shrines** **before** **his** **art** **.** **{** **79** **}**
WHO 制作 神社 前 他的 艺术 . { - }

谁在他的艺术作品前建造神龛。{79}

[nɑːt][ðə; ði] [miːn] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
Not **the** **meanest** **aspiration**
不是 这 最卑鄙的 抱负

并非最卑微的愿望

['evər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][soʊl] [dɪ'preɪvd]
Ever **sprung** **from** **soul** **depraved**
曾经 弹簧 从 灵魂 堕落的

永远源于堕落的灵魂

['ɪntuː][ɑːrt] , [bʌt; bət]['ɑːrts] [ɪ'leɪʃn]
Into **art** **,** **but** **art's** **elation**
进入 艺术 , 但 艺术的 欣喜

进入艺术，但艺术带来的喜悦

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sæŋktəti][ˌaɪ 'tiː] [kreivd] .

Was	the	sanctity	it	craved	.
曾是	这	圣洁	它	渴望	.

那是它所渴望的神圣性。

[oʊ] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['trʌblz] ,

Oh	,	no	doubt	you	had	your	troubles	,
哦	,	不	怀疑	你	有	你的	麻烦	,

哦，毫无疑问，你肯定遇到了不少麻烦。

['dɛvəlz] [bluː] [ðæt] [blæntʃt] [jʊr; jər][hoʊp] .

Devils	blue	that	blanched	your	hope	.
魔鬼	蓝色的	那	焯水	你的	希望	.

魔鬼般的蓝色，让你的希望变得苍白。

[aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] ['fænsiz] ['bʌblz] ,

I	dare	say	your	fancy's	bubbles	,
我	敢	说	你的	精致的	气泡	,

我敢说，你的幻想就像泡沫一样。

['breɪkɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][soʊp] .

Breaking	,	had	a	taste	of	soap	.
打破	,	有	一个	品尝	的	肥皂	.

崩溃了，尝到了肥皂的味道。

[dɪd][jʊr; jər]['leɪdi] - [lʌvz] [ʌn'duː][juː; jʊ]

Did	your	lady	-	loves	undo	you
做过	你的	女士	-	爱	撤销	你

你的那些情人毁了你吗?

[ɪn][sʌm; səm] [ˌmiːdi'iːvəl] [wei] ?

In	some	mediæval	way	?
在	一些	中世纪	方式	?

以某种中世纪的方式?

[ɑː] , [maɪ] ['ræfeɪəl] , [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Ah	,	my	Raphael	,	here's	to	you	!
啊	,	我的	拉斐尔	,	这里是	到	你	!

啊，我的拉斐尔，敬你一杯!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] . { - }

It	is	much	the	same	to	-	day	.	{	80	}
它	是	很多	这	相同的	到	-	天	.	{	-	}

今天的情况也大致如此。{80}

[dɪd][ðer; ðər]['tæntəlaɪzɪŋ] ['læftər]

Did	their	tantalizing	laughter
做过	他们的	诱人的	笑声

他们那令人心醉的笑声

[meɪk] [jʊr; jər]['wɪzdəm]['oʊvər'boʊld] ?

Make	your	wisdom	overbold	?
制作	你的	智慧	加粗	?

让你的智慧过于张扬?

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['faɪər][æt; ət][fɜːrst] ; [ænd; ənd]['æftər] ,

Were	you	fire	at	first	;	and	after	,
是	你	火	在	第一的	;	和	后	,

你起初热情似火；后来呢?

[dɪd][ðer; ðər] ['kɪsɪz] [liːv] [juː; jʊ][koʊld] ?

Did	their	kisses	leave	you	cold	?
做过	他们的	吻	离开	你	寒冷的	?

他们的吻让你感到冷漠吗?

[dɪd][sʌm; səm][faɪn] [pər'fɪdiəs] ['nænsi] ,
Did **some** **fine** **perfidious** **Nancy** **,**
做过 一些 美好的 背信弃义 南希 ,

狡猾的南希做得真不错，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
With **the** **roses** **in** **her** **hair** **,**
和 这 玫瑰 在 她 头发 ,

她头发上戴着玫瑰花，

[pleɪ] [ðə; ði] [mɑːrʃ] - ['faɪər][tuː; tə][jʊr; jər]['fænsi]
Play **the** **marsh** **-** **fire** **to** **your** **fancy**
玩 这 沼泽 - 火 到 你的 想要

随心所欲地演奏沼泽火

['oʊvər]['kwæg,maɪəz][ʌv; əv] [dɪ'sper] ?
Over **quagmires** **of** **despair** **?**
超过 泥潭 的 绝望 ?

深陷绝望的泥潭?

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] [mɔːr] ['flaʊərz]
My **poor** **boy** **,** **were** **there** **more** **flowers**
我的 贫穷的 男生 , 是 那里 更多的 花朵

我可怜的孩子，如果能有更多的花就好了

[ɪn][jʊr; jər] ['flɔrəns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [roʊm] ,
In **your** **Florence** **and** **your** **Rome** **,**
在 你的 佛罗伦萨 和 你的 罗马 ,

在你的佛罗伦萨和你的罗马，

['weɪstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['aʊərz] ,
Wasting **through** **the** **gorgeous** **hours** **,**
浪费 通过 这 华丽的 小时 ,

虚度这美好的时光，

[ðæn; ðən][jʊr; jər] [tuː] [hændz][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hoʊm] ? { - }
Than **your** **two** **hands** **could** **bring** **home** **?** **{** **81** **}**
比 你的 二 双手 可以 带来 家 ? { - }

比你双手能带回家的东西还多?{81}

[biː; bi]['kɑːntent] ; [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['glɔːri] ;
Be **content** **;** **you** **have** **your** **glory** **;**
是 内容 ; 你 有 你的 荣耀 ;

要知足，你已经拥有了荣耀。

[laɪf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪz] [wel] .
Life **was** **full** **and** **sleep** **is** **well** **.**
生活 曾是 满的 和 睡觉 是 出色地 .

生活充实，睡眠也很好。

[wʌt] [ðə; ði][end][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
What **the** **end** **is** **of** **the** **story** **,**
什么 这 结尾 是 的 这 故事 ,

故事的结局是什么?

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['pærəgræf] [tuː; tə] [tel] . { - }
There's **no** **paragraph** **to** **tell** **.** **{** **82** **}**
有 不 段落 到 告诉 . { - }

没有段落可讲。{82}

[tuː; tə][piː] . [viː] .
TO **P** **.** **V** **.**
到 P . V .

至 PV

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [reɪz] [jʊr; jər]['mɑːnjumənt] ,
So **they** **would** **raise** **your** **monument** **,**
所以 他们 会 增加 你的 纪念碑 ,

所以他们会为你竖立纪念碑。

[oʊld]['vægəbɑːnd][ʌv; əv] ['lʌvli] [ɜːrθ] ?
Old **vagabond** **of** **lovely** **earth** **?**
老的 流浪汉 的 迷人的 地球 ?

美丽的地球上的老流浪汉?

[ə'nʌðər] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz]
Another **answer** **without** **words**
其他 回答 没有 字

另一个没有文字的回答。

[tuː; tə] - , “ [wʌt] [ɑːr; ər]['poʊəts] [wɜːrθ] ?
To **Humdrum's** **,** **“** **What** **are** **poets** **worth** **?**
到 - , “ 什么 是 诗人 值得 ?

致 Humdrum：“诗人的价值是什么？”

” [nɑːt] [mʌtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ] [wen] [ə'laɪv] ,
” **Not** **much** **we** **gave** **you** **when** **alive** **,**
” 不是 很多 我们 给予 你 什么时候 活 ,

“我们生前没给你多少东西，”

[huːm] [naʊ] [wiː; wi] ['lævɪʃli] [dɪ'plɔːr] , —
Whom **now** **we** **lavishly** **deplore** **,** **—**
谁 现在 我们 慷慨地 遗憾 , —

如今我们却对他深表痛惜，——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] ,
A **little** **bread** **,** **a** **little** **wine** **,**
一个 小的 面包 , 一个 小的 葡萄酒 ,

一点面包，一点酒，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæpərəl] — [noʊ] [mɔːr] . { - }
A **little** **caporal** **—** **no** **more** **.** **{** **83** **}**
一个 小的 卡波拉尔 — 不 更多的 . { - }

一点点卡波拉——仅此而已。{83}

[hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]
Here **in** **our** **lodging** **of** **a** **day**
这里 在 我们的 住宿 的 一个 天

我们今天住的地方

[juː; jʊ] ['rɔistəd] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'pɔːld] ;
You **roistered** **till** **we** **were** **appalled** **;**
你 烤鸡 直到 我们 是 震惊 ;

你们喧闹嬉戏，令我们感到震惊；

[diˈpɑːtɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd]
Departing **,** **in** **your** **room** **we** **found**
离开 , 在 你的 房间 我们 成立

离开时，我们在你的房间里发现了

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['goʊldən] [vəːsiz] [skrɔːld] .
A **string** **of** **golden** **verses** **scrawled** **.**
一个 细绳 的 金的 诗句 潦草的 .

一串金色的诗句潦草地写在上面。

[ðə; ði] ['prɪnsli] ['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
The **princely** **manor** **-** **house** **of** **art** **,**
这 王子 庄园 - 房子 的 艺术 ,

这座充满艺术气息的王室庄园

[ə; eɪ]['veɪgrənt]['ɑːrtɪst] [ˌentə'teinz] ;
A vagrant artist entertains ;
一个 流浪汉 艺术家 娱乐 ;

一位流浪艺术家表演;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gets] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [roʊd] ,
And when he gets him to the road ,
和 什么时候 他 获得 他 到 这 路 ,

当他把他带到路上时,

[bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] ['prɪnsli] [gɪft] [rɪ'meɪnz] .
Behold , a princely gift remains .
看哪 , 一个 王子 礼物 遗迹 .

瞧，还有一份珍贵的礼物留存着。

[ə'bæʃt] , [wiː; wi] [set] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'bʌv]
Abashed , we set your name above
羞愧 , 我们 放 你的 姓名 多于

我们羞愧难当，将你的名字列于上方。

[ðə; ðɪ] [pɜːrs] - [fʊl] ['peitrənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bɔːrd] ;
The purse - full patrons of our board ;
这 钱包 - 满的 顾客 的 我们的 木板 ;

我们董事会的那些财力雄厚的赞助人;

[rɪ'maɪnd] ['nuːˌkʌməz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nʌdʒ] ,
Remind newcomers with a nudge ,
提醒 新来者 和 一个 轻推 ,

轻轻提醒新来者,

“ [vɛr'leɪn] [tʊk] [wʌns] [wʌt] [wiː; wi] [ə'fɔːrd] ! ” { - }
“ Verlaine took once what we afford ! ” { 84 }
“ 魏尔伦 采取 一次 什么 我们 买得起 ! ” { - }

“魏尔伦曾拿走我们所能负担的一切！”{84}

[ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lʌksəmbɜːrg] ,
The gardens of the Luxembourg ,
这 花园 的 这 卢森堡 ,

卢森堡花园

['spredɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [sʌn] ,
Spreading beneath the brilliant sun ,
传播 下面 这 杰出的 太阳 ,

在灿烂的阳光下蔓延开来,

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʊr; jər] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['liːʒər] [naʊ]
Shall be your haunt of leisure now
将 是 你的 出没 的 闲暇 现在

这里将成为你休闲放松的好去处

[wen] [ɔːl] [jʊr; jər] ['wɑːndər] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [dʌn] .
When all your wander years are done .
什么时候全部 你的 漫步 年 是 完毕 .

当你所有的漂泊岁月都结束了。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] , [ðə; ðɪ] ['veri] [miːn]
There you shall stand , the very mien
那里 你 将 站立 , 这 非常 面容

你将站在那里，展现出你应有的风度。

[juː; jʊ] [wɔːr] [ɪn] ['pærɪs] [striːts] [ʌv; əv] [oʊld] ,
You wore in Paris streets of old ,
你 穿着 在 巴黎 街道 的 老的 ,

你穿着这身衣服走在巴黎古老的街道上,

[ænd; ənd]['pɑːndər] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][laɪf] ,
And ponder what a thing is life ,
和 思考 什么 一个 事物 是 生活 ,

并思考生命究竟是什么。

[ɔːr] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [bluːmz] [ʌn'foʊld] .
Or watch the chestnut blooms unfold .
或者 手表 这 板栗 花朵 展开 .

或者欣赏栗花盛开的美景。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [aɪ] [der] [sər'maɪz] ,
There you will find , I dare surmise ,
那里 你 将要 寻找 , 我 敢 推测 ,

我敢推测，你会在那里发现

[ə'nʌðər] ['tɑːlərəns] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,
Another tolerance than ours ,
其他 宽容 比 我们的 ,

与我们不同的另一种容忍度，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,
The loving - kindness of the grass ,
这 爱 - 仁慈 的 这 草 ,

草的慈爱，

[ðə; ði] ['tendər] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] . { - }
The tender patience of the flowers . { 85 }
这 投标 耐心 的 这 花朵 . { - }

花朵的温柔耐心。{85}

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] , [wen] [meɪ] [rɪ'tɜːrn]
And every year , when May returns
和 每一个 年 , 什么时候 可能 返回

每年五月回归之时

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] [ə'gen] ,
To bring the golden age again ,
到 带来 这 金的 年龄 再次 ,

为了重现黄金时代，

[ænd; ənd][hoʊp] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ]['poʊətri]
And hope comes back with poetry
和 希望 来 后退 和 诗

希望随着诗歌回归。

[ɪn][jʊr; jər] [lʌvd] [lænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [seɪn] ,
In your loved land across the Seine ,
在 你的 喜爱 土地 穿过 这 罾 ,

在你挚爱的塞纳河对岸的土地上，

[sʌm; səm] [juːθ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [spiːtʃ] ,
Some youth will come with foreign speech ,
一些 青年 将要 来 和 外国的 演讲 ,

有些年轻人会说外语，

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːm] [frʌm; frəm]['oʊvər] [siː] ,
Bearing his dream from over sea ,
轴承 他的 梦 从 超过 海 ,

他带着来自海外的梦想，

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flɔːləs] [krɑːft] ,
A lover of your flawless craft ,
一个 情人 的 你的 完美无瑕 工艺 ,

一位热爱您精湛技艺的爱好者，

[ə'prentɪs] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːvərti] .
Apprenticed to your poverty .
学徒 到 你的 贫困 .

为你的贫穷而学徒。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mjuːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,
He will be mute before you there ,
他 将要 是 沉默的 前 你 那里 ,

他会在你面前保持沉默。

[ænd; ənd][mɑːrk] [ðoʊz] ['lɪniəmənts] [wɪtʃ] [tel]
And mark those lineaments which tell
和 标记 那些 线状线 哪个 告诉

并标记出那些能够说明问题的线条特征。

[wʌt] ['stɔːrmi] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [feɪt]
What stormy unrelenting fate
什么 暴风雨 毫不留情 命运

多么狂风暴雨般无情的命运

[hæd; həd][wʌn] [huː] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][ɑːrt][soʊ] [wel] . { - }
Had one who served his art so well . { 86 }
有 一 WHO 服务 他的 艺术 所以 出色地 . { - }

有一位对他的艺术贡献卓著的人。{86}

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [jɔːrz] , [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ,
And there be yours , the livelong day ,
和 那里 是 你的 , 这 终身 天 ,

而这便是你的一生，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['mɔːrd(ə)nt] [riːtʃ] [ʌv; əv][peɪn] ,
Beyond the mordant reach of pain ,
超过 这 媒染剂 抵达 的 疼痛 ,

超越了痛苦的折磨，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ,
The little gospel of the leaves ,
这 小的 福音 的 这 树叶 ,

树叶的小福音

[ðə; ði]['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ! { - }
The Nunc dimittis of the rain ! { 87 }
这 努克 迪米蒂斯 的 这 雨 ! { - }

雨中的 Nunc dimittis！{87}

[ə; eɪ] [nɔːrs] ['tʃaɪldz] ['rekwɪəm]
A NORSE CHILD'S REQUIEM
一个 北欧 孩子的 安魂曲

北欧儿童安魂曲

[sliːp] ['saʊndli] , ['lɪt(ə)l] - ,
Sleep soundly , little Thorlak ,
睡觉 稳固地 , 小的 - ,

小索拉克，安睡吧。

[wer] [ɔːl][ðaɪ] [pɪrz] [hæv; həv][leɪn] ,
Where all thy peers have lain ,
在哪里 全部 你的 同龄人 有 莱恩 ,

你所有同伴长眠的地方，

[ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][noʊ]['bæt(ə)l] ,
A hero of no battle ,
一个 英雄 的 不 战斗 ,

一位无战英雄

[ə; eɪ] [seɪnt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] !
A **saint** **without** **a** **stain** **!**
一个 圣 没有 一个 弄脏 !

一位毫无瑕疵的圣人!

[ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] [biː; bi] [ə'pɑːn] [ðiː] ,
Thy **courage** **be** **upon** **thee** **,**
你的 勇气 是 之上 你 ,

愿你拥有勇气。

[ʌn'blemɪʃt] [baɪ] [rɪ'gret] ,
Unblemished **by** **regret** **,**
完美无瑕 经过 后悔 ,

无悔之心,

[fɔːr; fər] [ðæt] [əd'ventʃər] ['wɪðər]
For **that** **adventure** **whither**
为了 那 冒险 往哪里去

那场冒险将走向何方

[ðaɪ] ['taɪni] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [set] . { - }
Thy **tiny** **march** **was** **set** **.** **{** **88** **}**
你的 微小的 行进 曾是 放 . { - }

你的小小征程已经展开。{88}

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðiː] ,
The **sunshine** **be** **above** **thee** **,**
这 阳光 是 多于 你 ,

愿阳光常伴你左右,

[wɪð; wɪθ] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['waɪndz] [ænd; ənd] [triːz] .
With **birds** **and** **winds** **and** **trees** **.**
和 鸟类 和 风 和 树木 .

有鸟儿、有风、有树。

[ðaɪ] [weɪ] - ['fɛloʊz] [ɪn'herɪt]
Thy **way** **-** **fellows** **inherit**
你的 方式 - 伙伴们 继承

你的同伴继承

[noʊ] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
No **better** **things** **than** **these** **.**
不 更好的 事物 比 这些 .

没有比这更好的了。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðiː] ,
And **silence** **be** **about** **thee** **,**
和 沉默 是 关于 你 ,

愿你周围一片寂静。

[tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [wɔːr]
Turned **back** **from** **this** **our** **war**
转向 后退 从 这 我们的 战争

从这场战争中回头

[tuː; tə] [frʌnt] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['væli]
To **front** **alone** **the** **valley**
到 正面 独自的 这 谷

独自面对山谷

[ʌv; əv] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɑːr] .
Of **night** **without** **a** **star** **.**
的 夜晚 没有 一个 星星 .

漫天繁星,不见天日。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['vælər] ,
The soul of love and valor ,
这 灵魂 的 爱 和 勇气 ,

爱与勇气的灵魂，

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [feɪm] ,
Indifferent to fame ,
冷漠 到 名声 ,

对名利漠不关心

[bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] , [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['vaikiŋz] ,
Be with thee , heart of vikings ,
是 和 你 , 心 的 维京人 ,

愿你同在，维京人的心。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [bleɪm] . { - }
Beyond the breath of blame . { 89 }
超过 这 气息 的 责备 . { - }

超越责备的范畴。{89}

[ðaɪ] ['mɔɪəti] [ʌv; əv] ['mænhʊd]
Thy moiety of manhood
你的 部分 的 男子气概

你那半个男人

[ʌn'spent] [ænd; ənd] [fer] , [goʊ] [daʊn] ,
Unspent and fair , go down ,
未使用的 和 公平的 , 去 向下 ,

未使用的且公平的，下降，

[ænd; ənd] , [ˌʌnə'bæʃt] , [ɪn'kaʊntər]
And , unabashed , encounter
和 , 毫不掩饰 , 遇到

而且，毫不掩饰地遭遇

[ðaɪ] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .
Thy brothers of renown .
你的 兄弟 的 名声 .

你那些声名显赫的兄弟们。

[soʊ]['mɑ:dɪst][ɪn][ðaɪ] ['fri:hoʊld]
So modest in thy freehold
所以 谦虚的 在 你的 永久产权

你对自己的自由保有如此谦逊

[ænd; ənd] ['tenjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
And tenure of the earth ,
和 任期 的 这 地球 ,

以及对土地的所有权，

[ðaɪ] [ni:dz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['medlɪŋ] ,
Thy needs , for all our meddling ,
你的 需求 , 为了 全部 我们的 干预 ,

我们所有的干涉，都是为了满足你的需要。

[ɑ:r; ər] [fju:] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] .
Are few and little worth .
是 很少 和 小的 值得 .

数量少，价值不高。

['kɑ:ntent] [ði:] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ]['pɪti] ;
Content thee , not with pity ;
内容 你 , 不是 和 遗憾 ;

不要以怜悯满足自己；

[biː; bi] ['sɔlɪst] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [terz] ;
Be **solaced** **,** **not** **with** **tears** **;**
是 太阳能 , 不是 和 眼泪 ;

不要流泪，要得到安慰；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [waɪtθroʊts] ['weɪkən]
But **when** **the** **whitethroats** **waken**
但 什么时候 这 白喉莺 唤醒

但当白喉莺醒来时

[θruː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['jɪrz] , { - }
Through **the** **revolving** **years** **,** **{** **90** **}**
通过 这 旋转 年 , { - }

在岁月的轮回中，{90}

[ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [ðæt] ['pɪrləs]
Hereafter **be** **that** **peerless**
此后 是 那 无与伦比

此后，愿那无与伦比者永垂不朽

[ænd; ənd]['dɜːrdʒɪŋ]['keɪd(ə)ns] , [tʃaɪld] ,
And **dirging** **cadence** **,** **child** **,**
和 拖船 节奏 , 孩子 ,

还有那哀伤的节奏，孩子。

[ðaɪ] ['θrenədi] [ˌʌn'sʌlid] ,
Thy **threnody** **unsullied** **,**
你的 悲歌 纯洁无瑕的 ,

你的挽歌纯洁无瑕，

[mə'loʊdiəs] , [ænd; ənd][waɪld] .
Melodious **,** **and** **wild** **.**
悦耳动听 , 和 荒野 .

旋律优美，又充满野性。

[ðen] ['wɪntər][biː; bi][ðaɪ] ['haʊzɪŋ] ,
Then **winter** **be** **thy** **housing** **,**
然后 冬天 是 你的 住房 ,

愿寒冬成为你的居所，

[ðaɪ] ['lʌləbaɪ][ðə; ði][reɪn] ,
Thy **lullaby** **the** **rain** **,**
你的 催眠曲 这 雨 ,

雨水是你的摇篮曲，

[ðaʊ] ['hɪroʊ][ʌv; əv][noʊ]['bæt(ə)l] ,
Thou **hero** **of** **no** **battle** **,**
你 英雄 的 不 战斗 ,

你，一位无战无不胜的英雄

[ðaʊ] [seɪnt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn] . { - }
Thou **saint** **without** **a** **stain** **.** **{** **91** **}**
你 圣 没有 一个 弄脏 . { - }

你是无瑕疵的圣人。{91}

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
IN **THE** **HEART** **OF** **THE** **HILLS**
在 这 心 的 这 丘陵

在山丘的中心地带

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [bluː] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
In **the** **warm** **blue** **heart** **of** **the** **hills**
在 这 温暖的 蓝色的 心 的 这 丘陵

在群山温暖的蓝色中心

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn]
My beautiful , beautiful one
我的 美丽的 , 美丽的 一

我美丽的，美丽的

[sliːps] [wer] [hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn]
Sleeps where he laid him down
睡觉 在哪里 他 铺设 他 向下

他睡在他放下他的地方

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Before the journey was done .
前 这 旅行 曾是 完毕 .

旅程尚未结束。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ]
All the long summer day
全部 这 长的 夏天 天

整个漫长的夏日

[ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [nuːn] [drɔː] [naɪ] ,
The ghosts of noon draw nigh ,
这 鬼魂 的 中午 画 夜 ,

正午的幽灵正在逼近，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremjələs] ['æspən] [hɪr]
And the tremulous aspens hear
和 这 颤抖的 白杨 听到

颤抖的白杨树听见了

[ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv]['waɪndz][goʊ][baɪ] . { - }
The footing of winds go by . { 92 }
这 立足点 的 风 去 经过 . { - }

风的脚步渐渐远去。{92}

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Down to the gates of the sea ,
向下 到 这 大门 的 这 海 ,

一直到海边，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
Out of the gates of the west ,
出去 的 这 大门 的 这 西方 ,

从西方的城门出去，

[ˈdʒəːniz] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['rɪvər]
Journeys the whispering river
旅程 这 耳语 河

沿着低语的河流旅行

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rest] .
Before the place of his rest .
前 这 地方 的 他的 休息 .

在他安息之地之前。

[ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə]['fɑːloʊ]
The road he loved to follow
这 路 他 喜爱 到 跟随

他喜欢走的那条路

[wen] [dʒuːn] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
When June came by his door ,
什么时候 六月 来了 经过 他的 门 ,

六月来访时，

[aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [bluː] [heɪz]
Out **through** **the** **dim** **blue** **haze**
出去 通过 这 暗淡 蓝色的 阴霾

透过昏暗的蓝色薄雾

[liːdz] , [bʌt; bət] [əˈljuəz] [noʊ] [mɔːr] .
Leads **,** **but** **allures** **no** **more** **.**
线索 , 但 诱惑 不 更多的 .

有吸引力，但不再有诱惑力。

[ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [klaʊdz]
The **trailing** **shadows** **of** **clouds**
这 尾随 阴影 的 云

云朵拖曳的影子

[stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊps] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn] ;
Steal **from** **the** **slopes** **and** **are** **gone** **;**
偷 从 这 连续下坡 和 是 已消失 ;

从雪坡上偷走东西，然后消失不见；

[ðə; ði] [ˈmɪriəd] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [græs]
The **myriad** **life** **in** **the** **grass**
这 无数 生活 在 这 草

草丛中生机勃勃

[stəːz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈslʌmbəz] [ɑːn] ; { - }
Stirs **,** **but** **he** **slumbers** **on** **;** **{** **93** **}**
搅拌 , 但 他 睡眠 在 ; { - }

他动了动，但仍然睡着；{93}

[ðə; ði][ˈɪnlənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [tɜːrn]
The **inland** **wandering** **tern**
这 内陆 漫游 燕鸥

内陆漂泊燕鸥

[skriːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][flai] ;
Skreel **as** **they** **forage** **and** **fly** **;**
斯克里尔 作为 他们 饲料 和 飞 ;

斯克里尔在觅食和飞行时发出叫声；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《奥勒良城墙下》及其他挽歌(By the Aurelian Wall, and Other Elegies)

[hɪz; ɪz][luːns][ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [riːtʃ]
His **loons** **on** **the** **lonely** **reach**
他的 潜鸟 在 这 孤独 抵达

他在孤寂的河段上的潜鸟

['ʌtər] [ðer; ðər] ['kwerələs] [kraɪ] ;
Utter **their** **querulous** **cry** **;**
说出 他们的 抱怨的 哭 ;

发出他们抱怨的叫喊声;

['oʊvər][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['liliz]
Over **the** **floating** **lilies**
超过 这 漂浮的 百合花

在漂浮的睡莲之上

[ə; eɪ]['drægən] - [flaɪ] [tæks] [ænd; ənd] [stiəz] ;
A **dragon** **-** **fly** **tacks** **and** **steers** **;**
一个 龙 - 飞 图钉 和 牛 ;

蜻蜓会变换飞行方向;

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː]
Far **in** **the** **depth** **of** **the** **blue**
远的 在 这 深度 的 这 蓝色的

在遥远的深蓝色海面上

[ə; eɪ]['mɑːrtn] ['setlz] [ænd; ənd] [vɪrz] ;
A **martin** **settles** **and** **veers** **;**
一个 马丁 定居点 和 转向 ;

一只燕子落脚并转向;

[tuː; tə] ['evri] ['roʊdsaɪd] ['θɪs(ə)l]
To **every** **roadside** **thistle**
到 每一个 路边 蓟

致每棵路边蓟

[ə; eɪ][goʊld] - [braʊn] ['bʌtərflaɪ] [klɪŋz] ;
A **gold** **-** **brown** **butterfly** **clings** **;**
一个 金子 - 棕色的 蝴蝶 黏附 ;

一只金棕色的蝴蝶附着在上面;

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [kəm'pænjənz]
But **he** **no** **more** **companions**
但 他 不 更多的 同伴

但他再也没有同伴了。

[ɔːl][ðə; ði] [dɪr] ['veɪgrənt] [θɪŋz] . { - }
All **the** **dear** **vagrant** **things** **.** **{** **94** **}**
全部 这 亲爱的 流浪汉 事物 . { - }

所有可爱的流浪动物们。{94}

[ðə; ði] [strɔːŋ] [red] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [sʌn] ,
The **strong** **red** **journeying** **sun** **,**
这 强的 红色的 旅程 太阳 ,

那轮耀眼的红色太阳缓缓行进,

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [reɪn] ,
The **pale** **and** **wandering** **rain** **,**
这 苍白 和 漫游 雨 ,

苍白而飘忽的雨，

[wɪl] [roʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] [fər'evər]
Will **roam** **on** **the** **hills** **forever**
将要 漫游 在 这 丘陵 永远

永远在山间漫游

[ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['nevər] [ə'gen] .
And **find** **him** **never** **again** **.**
和 寻找 他 绝不 再次 .

再也找不到他了。

[ðen] ['twaɪlaɪt] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʌtʃ]
Then **twilight** **falls** **with** **the** **touch**
然后 暮 瀑布 和 这 触碰

然后暮色随着触摸降临

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [suːðz] [ænd; ənd] [stɪlz] ,
Of **a** **hand** **that** **soothes** **and** **stills** **,**
的 一个 手 那 舒缓 和 静止画面 ,

一双抚慰人心、令人平静的手，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɑːmp] - ['rɑːbɪn] [sɪŋz] ['ɪntuː] [laɪt]
And **a** **swamp** **-** **robin** **sings** **into** **light**
和 一个 沼泽 - 罗宾 唱歌 进入 光

一只沼泽知更鸟对着光歌唱

[ðə; ði] [loʊn] [waɪt] [stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .
The **lone** **white** **star** **of** **the** **hills** **.**
这 孤独 白色的 星星 的 这 丘陵 .

山峦间孤零零的白色星星。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [hiː; hi] [sɪŋz] ,
Alone **in** **the** **dusk** **he** **sings** **,**
独自的 在 这 黄昏 他 唱歌 ,

他独自在黄昏中歌唱，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɔːŋ]
And **a** **burden** **of** **sorrow** **and** **wrong**
和 一个 负担 的 悲哀 和 错误的

以及沉重的悲伤和错误。

[ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ]
Is **lifted** **up** **from** **the** **earth**
是 抬起 向上 从 这 地球

从地上被抬升起来

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] . { - }
And **carried** **away** **in** **his** **song** **.** **{** **95** **}**
和 携带 离开 在 他的 歌曲 . { - }

沉浸在歌声中。{95}

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [hiː; hi] [sɪŋz] ,
Alone **in** **the** **dusk** **he** **sings** **,**
独自的 在 这 黄昏 他 唱歌 ,

他独自在黄昏中歌唱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ]
And **the** **joy** **of** **another** **day**
和 这 喜悦 的 其他 天

又一天的喜悦

[ɪz]['foʊldɪd][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [bɔːrn]
Is folded in peace and borne
是 折叠 在 和平 和 出生

安息折叠，承载

[ɑːn][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'weɪ] .
On the drift of years away .
在 这 漂移 的 年 离开 .

时光荏苒，岁月流逝。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
But there in the heart of the hills
但 那里 在 这 心 的 这 丘陵

但是，在群山深处

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪri] [wʌn]
My beautiful weary one
我的 美丽的 厌倦 一

我美丽而疲惫的人

[sliːps] [wer] [hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] ;
Sleeps where he laid him down ;
睡觉 在哪里 他 铺设 他 向下 ;

他睡在被放下的地方;

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [swiːt] [naɪt] [ɪz] [bɪ'gʌn] . { - }
And the large sweet night is begun . { 96 }
和 这 大的 甜的 夜晚 是 开始 . { - }

美好的夜晚开始了。{96}

[æn; ən] ['æftərwɜːrd]
AN AFTERWORD
一个 后记

后记

[tuː; tə][dʒiː] . [biː] . [ɑːr] .
To G . B . R .
到 G . B . 拉 .

前往大英帝国

['brʌðər] , [ðə; ði][wɜːrld] [ə'bʌv] [juː; jʊ]
Brother , the world above you
兄弟 , 这 世界 多于 你

兄弟，你头顶的世界

[ɪz] ['veri] [fer] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Is very fair to - day ,
是 非常 公平的 到 - 天 ,

今天天气很公道。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ]
And all things seem to love you
和 全部 事物 似乎 到 爱 你

万物似乎都爱你

[ðə; ði][oʊld] [ə'kʌstəmd] [weɪ] .
The old accustomed way .
这 老的 习惯 方式 .

沿袭旧习。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['weðər]
Here in the heavenly weather
这里 在 这 天上 天气

这里天气真好

[ɪn]['dʒuːnz] [waɪt] [ɑːrmz][juː; jʊ] [sliːp] ,

In	June's	white	arms	you	sleep	,
在	六月的	白色的	武器	你	睡觉	,

你安睡在六月洁白的怀抱中，

[wer] [wʌns][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [tə'geðər]

Where	once	on	the	hills	together
在哪里	一次	在	这	丘陵	一起

曾经在山丘上一起

[jʊr; jər] [hɔːnts] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] . { - }

Your	haunts	you	used	to	keep	.	{	97	}
你的	闹鬼的地方	你	用过的	到	保持	.	{	-	}

你以前常去的地方。{97}

[ðə; ði]['aɪdlɪŋ] [sʌn] [ðæt] [leɪziz]

The	idling	sun	that	lazes
这	怠速	太阳	那	懒惰

懒洋洋的太阳

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːld]

Along	the	open	field
沿着	这	打开	场地

沿着开阔的田野

[ænd; ənd] ['gɔsips] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪziz]

And	gossips	to	the	daisies
和	八卦	到	这	雏菊

和雏菊八卦

[ʌv; əv] ['siːkrɪts] [ˌʌnri'viːld] ;

Of	secrets	unrevealed	;
的	秘密	未公开	;

未揭晓的秘密；

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [stəːz][ðə; ði] ['graːsiz]

The	wind	that	stirs	the	grasses
这	风	那	搅拌	这	草

风吹动着青草

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [stɪlz]

A	moment	,	and	then	stills
一个	片刻	,	和	然后	静止画面

片刻之后，一切归于平静。

[ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz]

Their	trouble	as	he	passes
他们的	麻烦	作为	他	通过

当他经过时，他们的麻烦

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [hɪlz] , —

Up	to	the	darkling	hills	,	—
向上	到	这	黑暗之子	丘陵	,	—

一直到幽暗的山丘，——

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['briːzi] ['kloʊvər]

And	to	the	breezy	clover
和	到	这	微风	三叶草

致微风拂过的三叶草

[hæz; həz] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ]

Has	many	things	to	say
有	许多	事物	到	说

有很多话要说

[ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'wɪrid] ['roʊvər]
Of **that** **unwearied** **rover**
的 那 不知疲倦 探测车

那辆不知疲倦的探测车

[huː] [wʌns] [went] [baɪ] [ðɪs] [weɪ] ; { - }
Who **once** **went** **by** **this** **way** **;** **{** **98** **}**
WHO 一次 去 经过 这 方式 ; { - }

曾经走过这条路的人；{98}

[ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [elm] - [triːd] [medəuz] ;
The **miles** **of** **elm** **-** **treed** **meadows** **;**
这 英里 的 榆树 - 树木 草地 ;

绵延数英里的榆树草地；

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn] ,
The **clouds** **that** **voyage** **on** **,**
这 云 那 航程 在 ,

飘荡的云朵，

[ðer; ðər] ['nɔɪzləs] ['ʃæˌdoʊz]
Streeling **their** **noiseless** **shadows**
步行 他们的 无声 阴影

穿过他们无声的影子

[frʌm; frəm] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
From **countries** **of** **the** **sun** **;**
从 国家 的 这 太阳 ;

来自阳光普照的国度；

[ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['rɪvər] ['riːtʃɪz]
The **tranquil** **river** **reaches**
这 宁静 河 到达

静谧的河流延伸至

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [stɑːrz] [ʌv; əv] [dɑːn] ;
And **the** **pale** **stars** **of** **dawn** **;**
和 这 苍白 明星 的 黎明 ;

还有黎明时分的苍白星辰；

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [biːtʃiz]
The **thrushes** **in** **their** **beeches**
这 画眉 在 他们的 山毛榉

山毛榉树上的画眉鸟

[fɔːr; fər] ['revəri] [wɪð'drɔːn] ;
For **reverie** **withdrawn** **;**
为了 遐想 撤回 ;

回首往事；

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['fɔːrɪst] ['fɛloʊz]
With **all** **your** **forest** **fellows**
和 全部 你的 森林 伙伴们

和你所有的森林伙伴们

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [blaɪnd] [hɑːrt] [kɔːlz] ,
In **whom** **the** **blind** **heart** **calls** **,**
在 谁 这 瞎的 心 呼叫 ,

盲目的心在呼唤谁？

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [griːn] [liːf] ['jeləuz] ,
For **whom** **the** **green** **leaf** **yellows** **,**
为了 谁 这 绿色的 叶子 黄色 ,

绿叶泛黄之人，

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [red] [liːf] [fɔːlz] ; { - }
On whom the red leaf falls ; { 99 }
在 谁 这 红色的 叶子 瀑布 ; { - }

红叶落在谁身上？{99}

[ðə; ði] [dʌm] [ænd; ənd]['taɪni] ['kriːtʃərz]
The dumb and tiny creatures
这 哑的 和 微小的 生物

这些愚笨又渺小的生物

[ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd] [bleɪd] [ænd; ənd][sɑːd] ,
Of flower and blade and sod ,
的 花 和 刀刃 和 草皮 ,

花朵、叶片和草皮，

[ðæt] ['dɪmli] [wer] [ðə; ði] [fitʃər]
That dimly wear the features
那 依稀 穿 这 特征

那模糊的轮廓

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][gɑːd] ;
And attributes of God ;
和 属性 的 上帝 ;

以及上帝的属性；

[ðə; ði] ['eri] ['maɪgrənt] ['kʌmər]
The airy migrant comers
这 轻盈的 移民 来者

轻盈的移民来客

[ɑːn] ['gɔːzi] [wɪŋz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
On gauzy wings of fire ,
在 薄纱 翅膀 的 火 ,

乘着薄纱般的火焰之翼，

[ðoʊz] ['wɔndərəz] [ænd; ənd] ['roʊmərz]
Those wanderers and roamers
那些 流浪者 和 漫游者

那些流浪者和漫游者

[ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] [dɪ'zaɪər] ;
Of indefinite desire ;
的 不定 欲望 ;

无限的欲望；

[ðə; ði]['reɪnˌbɜːrdz][ænd; ənd][ɔːl] ['dwelərz]
The rainbirds and all dwellers
这 雨鸟 和 全部 居民

雨鸟和所有居民

[ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [piːs] ,
In solitude and peace ,
在 孤独 和 和平 ,

在独处与宁静中，

[ðoʊz] ['lɪŋgərərz] [ænd; ənd] [fɔːr'tɛlərz]
Those lingerers and foretellers
那些 徘徊者 和 预言家

那些徘徊者和预言家

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːs] ; { - }
Of infinite release ; { 100 }
的 无限 发布 ; { - }

无限释放；{100}

[jeɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [dɪr] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ]
Yea , all the dear things living
是的 , 全部 这 亲爱的 事物 活的

是的，所有活着的可爱事物

[ðæt] [roʊv][ɔːr][bæsk][ɔːr][swɪm] ,
That rove or bask or swim ,
那 漫游 或者 晒 或者 游泳 ,

那些漫游、晒太阳或游泳的，

[rɪ'membərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,
Remembering and misgiving ,
记住 和 疑虑 ,

回忆与疑虑

[hæv; həv][felt][ðə; ði][deɪ] [groʊ] [dɪm] .
Have felt the day grow dim .
有 毛毡 这 天 生长 暗淡 .

感觉天色渐渐暗了下来。

['iːv(ə)n][ðə; ði][glæd] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] ,
Even the glad things growing ,
甚至 这 高兴的 事物 生长 ,

就连那些令人欣喜的生长之物，

['blɑːsəm] [ænd; ənd][fruːt][ænd; ənd][stem] ,
Blossom and fruit and stem ,
开花 和 水果 和 干 ,

花、果、茎

[ɑːr; ər] ['puːrɝ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['goʊɪŋ]
Are poorer for your going
是 贫穷 为了 你的 去

你的出行会更穷

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Because you were of them .
因为 你 是 的 他们 .

因为你就是他们中的一员。

[jet] [sɪns] [juː; jʊ] [lʌvd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ]
Yet since you loved to cherish
然而 自从 你 喜爱 到 珍惜

然而，既然你喜欢珍惜

[ðer; ðər] ['pliːdɪŋ] ['bjuːti] [hɪr] ,
Their pleading beauty here ,
他们的 恳求 美丽 这里 ,

她们在这里展现的恳求之美，

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][kwaɪt] ['perɪʃ]
Your heart shall not quite perish
你的 心 将 不是 相当 沦

你的心不会完全消亡

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən] [jɪr] ; { - }
In all the golden year ; { 101 }
在 全部 这 金的 年 ; { - }

在整个黄金年；{101}

[bʌt; bət]['gɑːdz] [greɪt] [driːm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]
But God's great dream above them
但 神的 伟大的 梦 多于 他们

但上帝在他们之上的伟大梦想

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][tɪndʒ] [les] [peɪl] ,
Must **be** **a** **tinge** **less** **pale** **,**
必须 是 一个 色调 较少的 苍白 ,

肤色必须略微不那么苍白。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lɪvd] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm]
Because **you** **lived** **to** **love** **them**
因为 你 居住地 到 爱 他们

因为你活着就是为了爱他们

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər][dʒɔɪ] [prɪˈveɪl] . { - }
And **make** **their** **joy** **prevail** **.** **{** **102** **}**
和 制作 他们的 喜悦 占上风 . { - }

使他们的喜乐得以彰显。{102}

[ˈsev(ə)n] [wɪnd] [ˈsɔŋz]
SEVEN **WIND** **SONGS**
七 风 歌曲

七首风之歌

[naʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈsev(ə)n][wɪnd] [ˈsɔŋz]
Now **these** **are** **the** **seven** **wind** **songs**
现在 这些 是 这 七 风 歌曲

这就是七首风之歌。

[fɔːr; fər] [ˈændruː] - [deθ] ,
For **Andrew** **Straton's** **death** **,**
为了 安德鲁 - 死亡 ,

关于安德鲁·斯特拉顿的死，

[bloʊn] [θruː] [ðə; ði] [riːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Blown **through** **the** **reeds** **of** **the** **river** **,**
吹 通过 这 芦苇 的 这 河 ,

被风吹过河边的芦苇丛，

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [læst] [breθ] ,
A **sigh** **of** **the** **world's** **last** **breath** **,**
一个 叹 的 这 世界的 最后的 气息 ,

仿佛是世界最后的叹息。

[wer] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [red] [ˈɔːrɔːrəz]
Where **the** **flickering** **red** **auroras**
在哪里 这 闪烁 红色的 极光

闪烁的红色极光

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [swiːt] [hɪlz]
Out **on** **the** **dark** **sweet** **hills**
出去 在 这 黑暗的 甜的 丘陵

在幽暗甜蜜的山丘上

[ˈfɑːloʊ] [ɔːl] [naɪt] [θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst]
Follow **all** **night** **through** **the** **forest**
跟随 全部 夜晚 通过 这 森林

整夜跟随穿过森林

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪlz] . { - }
The **cry** **of** **the** **whip** **-** **poor** **-** **wills** **.** **{** **103** **}**
这 哭 的 这 鞭 - 贫穷的 - 遗嘱 . { - }

夜鹰的叫声。{103}

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ˈmeni] ,
For **the** **meanings** **of** **life** **are** **many** **,**
为了 这 含义 的 生活 是 许多 ,

人生的意义有很多种，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][wʌn] ,
But **the** **purpose** **of** **love** **is** **one** **,**
但 这 目的 的 爱 是 一 ,

但爱的目的只有一个，

['dʒɜːrniɪŋ] , ['tæriːɪŋ] , ['loʊnli]
Journeying **,** **tarrying** **,** **lonely**
旅程 , 逗留 , 孤独

旅途，逗留，孤独

[æz; əz][ðə; ði] [siː] [wɪnd][ɔːr][ðə; ði][sʌn] .
As **the** **sea** **wind** **or** **the** **sun** **.**
作为 这 海 风 或者 这 太阳 .

如同海风或阳光。

[aɪ]
I
我

我

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [lænd] ,
Wind **of** **the** **Northern** **land** **,**
风 的 这 北方 土地 ,

北方之地的风

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Wind **of** **the** **sea** **,**
风 的 这 海 ,

海风，

[noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [hænd]
No **more** **his** **dearest** **hand**
不 更多的 他的 亲爱的 手

他最亲爱的手已不在了。

[kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Comes **back** **to** **me** **.**
来 后退 到 我 .

我想起来了。

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [gluːm] ,
Wind **of** **the** **Northern** **gloom** **,**
风 的 这 北方 愁云 ,

北方阴霾之风

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Wind **of** **the** **sea** **,**
风 的 这 海 ,

海风，

['wɑːndərɪŋ] [weɪfs] [ʌv; əv] [duːm]
Wandering **waifs** **of** **doom**
漫游 孤儿 的 厄运

游荡的厄运孤儿

['feklәs] [ɑːr; ər][wiː; wi] . { - }
Feckless **are** **we** **.** **{** **104** **}**
不负责任的 是 我们 . { - }

我们真是无能为力。{104}

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [lænd] ,
Wind **of** **the** **Northern** **land** **,**
风 的 这 北方 土地 ,

北方之地的风

[wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
Wind **of** **the** **sea** **,**
风 的 这 海 ,

海风，

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd]
I **cannot** **understand**
我 不能 理解

我无法理解

[haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] .
How **these** **things** **be** **.**
如何 这些 事物 是 .

事情就是这样。

[iː]
II
二

二

[wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [red] [mɔːrn]
Wind **of** **the** **low** **red** **morn**
风 的 这 低的 红色的 早晨

清晨低低的红色微风

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɝːldz] [end] ,
At **the** **world's** **end** **,**
在 这 世界的 结尾 ,

在世界的尽头，

['oʊvər] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːrn]
Over **the** **standing** **corn**
超过 这 常设 玉米

在站立的玉米上

['wɪspər] [ænd; ənd] [bend] .
Whisper **and** **bend** **.**
耳语 和 弯曲 .

轻声细语，弯下腰。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [red] [mɔːrn]
Then **through** **the** **low** **red** **morn**
然后 通过 这 低的 红色的 早晨

然后，穿过低沉的红色晨曦

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɝːldz] [end] ,
At **the** **world's** **end** **,**
在 这 世界的 结尾 ,

在世界的尽头，

[fɑːr] [aʊt] [frʌm; frəm] ['sɔːroʊz] [buən] ,
Far **out** **from** **sorrow's** **bourne** **,**
远的 出去 从 悲伤的 伯恩 ,

远离悲伤的源头，

[daʊn] ['glɔːriz] [trend] , { - }
Down **glory's** **trend** **,** **{** **105** **}**
向下 荣耀的 趋势 , { - }

荣耀的下降趋势，{105}

[tel] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [fər'lɔːrn]
Tell **the** **last** **years** **forlorn**
告诉 这 最后的 年 绝望

讲述最后几年凄凉的往事

[æt; ət][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [end] ,
At **the** **world's** **end** **,**
在 这 世界的 结尾 ,

在世界的尽头，

[ʌv; əv][maɪ][wʌn] ['pɪrləs] [bɔ:rn]
Of **my** **one** **peerless** **born**
的 我的 一 无与伦比 出生

我那无与伦比的后代

['kɑ:mræd] [ænd; ənd] [frend] .
Comrade **and** **friend** **.**
同志 和 朋友 .

同志和朋友。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl][stɑ:rz] ,
Wind **of** **the** **April** **stars** **,**
风 的 这 四月 明星 ,

四月星辰之风

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
Wind **of** **the** **dawn** **,**
风 的 这 黎明 ,

黎明之风

['weðər] [gɑ:d] ['nɪrz] [ɔ:r][fɑ:rz] ,
Whether **God** **nears** **or** **fars** **,**
无论 上帝 临近 或者 远方 ,

无论上帝是近是远，

[hi:; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] .
He **lived** **and** **shone** **.**
他 居住地 和 闪耀 .

他活过，也闪耀过。

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] [naɪt] ,
Wind **of** **the** **April** **night** **,**
风 的 这 四月 夜晚 ,

四月夜的风

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ,
Wind **of** **the** **dawn** **,**
风 的 这 黎明 ,

黎明之风

[noʊ] [mɔ:r] [maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt]
No **more** **my** **heart's** **delight**
不 更多的 我的 心脏的 喜

我不再心爱的人

['bju:gəlz][ˌem 'i:][ɑ:n] . { - }
Bugles **me** **on** **.** **{** **106** **}**
号角 我 在 . { - }

烦扰我。{106}

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl][reɪn] ,
Wind **of** **the** **April** **rain** **,**
风 的 这 四月 雨 ,

四月雨的风，

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,
Wind **of** **the** **dawn** **,**
风 的 这 黎明 ,

黎明之风

[lʌl] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][frʌm; frəm][peɪn]
Lull **the** **old** **world** **from** **pain**
麻痹 这 老的 世界 从 疼痛

让旧世界从痛苦中平静下来

[tɪl] [peɪn][biː; bi] [gɔːn] .
Till **pain** **be** **gone** **.**
直到 疼痛 是 已消失 .

直到疼痛消失。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [nuːn] ,
Wind **of** **the** **summer** **noon** **,**
风 的 这 夏天 中午 ,

夏日正午的风，

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
Wind **of** **the** **hills** **,**
风 的 这 丘陵 ,

山间的风，

['dʒentli][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][dʒuːn]
Gently **the** **hand** **of** **June**
轻轻地 这 手 的 六月

六月的温柔之手

[steɪz] [ðiː] [ænd; ənd] [stɪlz] .
Stays **thee** **and** **stills** **.**
住宿 你 和 静止画面 .

停留于你，静止不动。

[fɑːr][ɔːf] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [terz] ,
Far **off** **,** **untouched** **by** **tears** **,**
远的 离开 , 未受触碰 经过 眼泪 ,

遥远的地方，未受泪水影响，

['ræptʃəz] [ɔːr]['ɪlz] ,
Raptures **or** **ills** **,**
狂喜 或者 疾病 ,

狂喜还是灾祸，

[sliːps] [hiː; hi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
Sleeps **he** **a** **thousand** **years**
睡觉 他 一个 千 年

他沉睡了一千年

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] . { - }
Out **on** **the** **hills** **.** **{** **107** **}**
出去 在 这 丘陵 . { - }

在山上。{107}

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [nuːn] ,
Wind **of** **the** **summer** **noon** **,**
风 的 这 夏天 中午 ,

夏日正午的风，

[wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
Wind **of** **the** **hills** **,**
风 的 这 丘陵 ,

山间的风，

[ɪz] [ðə; ðɪ] [lænd] [fer] [ænd; ənd] [buːn]
Is **the** **land** **fair** **and** **boon**
是 这 土地 公平的 和 恩惠

这片土地公平且富饶吗?

['wɪðər] [hiː; hi] [wɪlz] ?
Whither **he** **wills** **?**
往哪里去 他 遗嘱 ?

他想去哪里?

[viː]
V
V

\V

[wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Wind **of** **the** **gulfs** **of** **night** **,**
风 的 这 海湾 的 夜晚 ,

夜幕下的海湾之风

[wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] ,
Wind **of** **the** **sea** **,**
风 的 这 海 ,

海风，

[wer] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['striːməz] [laɪt]
Where **the** **pale** **streamers** **light**
在哪里 这 苍白 主播 光

苍白的彩带闪耀之处

[maɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , —
My **world** **for** **me** **,** **—**
我的 世界 为了 我 , —

我的世界，对我来说，——

[breθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪntri] [nɔːrnz] ,
Breath **of** **the** **wintry** **Norns** **,**
气息 的 这 冬季 诺恩斯 ,

冬日命运女神的气息

[frɔːst] - [tʌtʃ] [ɔːr] [sliːp] , —
Frost **-** **touch** **or** **sleep** **,** **—**
霜 - 触碰 或者 睡觉 , —

霜触或睡眠，—

[hiː; hi] [huːm] [maɪ] ['spɪrɪt] [mɔːnz]
He **whom** **my** **spirit** **mourns**
他 谁 我的 精神 哀悼

我灵魂所哀悼的

[diːp] [bɪ'jɑːnd] [diːp] { - }
Deep **beyond** **deep** **{** **108** **}**
深的 超过 深的 { - }

深不见底{108}

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] [vɔɪd] [ænd; ənd] [dɪm]
To **the** **last** **void** **and** **dim**
到 这 最后的 空白 和 暗淡

直至最后的虚空与昏暗

[wer] ['eɪdʒɪz] [striːm] —
Where ages stream —
在哪里 年龄 溪流 —

岁月在此流淌——

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Is there no room for him
是 那里 不 房间 为了 他

没有他的容身之地吗?

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [driːm] ?
In all this dream ?
在 全部 这 梦 ?

在这场梦境中?

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [weɪst] ,
Wind of the outer waste ,
风 的 这 外 浪费 ,

外荒之风

[θrin] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld] ,
Threne of the outer world ,
十三 的 这 外 世界 ,

外在世界的王座,

[liːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ˌʌn'leɪst] ,
Leash of the stars unlaced ,
牵引绳 的 这 明星 解开 ,

解开了群星的束缚,

['mɔːrnɪŋ] [ʌn'fəːld] ,
Morning unfurled ,
早晨 展开 ,

清晨缓缓展开,

['sʌmwer] [æt; ət]['gɑːdz] [greɪt] [niːd] ,
Somewhere at God's great need ,
某处 在 神的 伟大的 需要 ,

在上帝极度需要的时候,

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,
I know not how ,
我 知道 不是 如何 ,

我不知道该怎么做,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [streŋθ] [ænd; ənd] [spiːd]
With the old strength and speed
和 这 老的 力量 和 速度

恢复了往日的实力和速度

[hiː; hi][ɪz] [kʌm] [naʊ] ; { - }
He is come now ; { 109 }
他 是 来 现在 ; { - }

他现在来了; {109}

['ðerfɔːr] [maɪ][soʊl][ɪz][glæd]
Therefore my soul is glad
所以 我的 灵魂 是 高兴的

因此, 我的灵魂欢欣雀跃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][praɪd] ,
With **the** **old** **pride** **,**
和 这 老的 自豪 ,

带着那份昔日的骄傲，

[ðoʊ] - [ðɪs] [smɔːl] [laɪf][ɪz][sæd]
Tho **'** **this** **small** **life** **is** **sad**
虽然 - 这 小的 生活 是 伤心

虽然这短暂的一生令人悲伤

[hɪr] [ɪn][maɪ][saɪd] .
Here **in** **my** **side** **.**
这里 在 我的 边 .

我这边。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ] ,
Wind **of** **the** **driven** **snow** **,**
风 的 这 驱动 雪 ,

风裹挟着积雪，

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Wind **of** **the** **sea** **,**
风 的 这 海 ,

海风，

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪl][ænd; ənd] [sloʊ]
On **a** **long** **trail** **and** **slow**
在 一个 长的 踪迹 和 慢的

在漫长的旅途中，速度缓慢

['ferər] [ɑːr; ər][wiː; wi] .
Farers **are** **we** **.**
旅行者 是 我们 .

我们是远行者。

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [gluːm] ,
Wind **of** **the** **Northern** **gloom** **,**
风 的 这 北方 愁云 ,

北方阴霾之风

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Wind **of** **the** **sea** **,**
风 的 这 海 ,

海风，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][wʌn] [deɪ] [rɪ'zuːm]
Shall **I** **one** **day** **resume**
将 我 一 天 恢复

我是否有一天会重新开始

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? { - }
His **love** **for** **me** **?** **{** **110** **}**
他的 爱 为了 我 ? { - }

他对我的爱？{110}

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ] ,
Wind **of** **the** **driven** **snow** **,**
风 的 这 驱动 雪 ,

风裹挟着积雪，

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Wind **of** **the** **sea** **,**
风 的 这 海 ,

海风，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ]['veɪgrənt] [noʊ]
Then **shall** **thy** **vagrant** **know**
然后 将 你的 流浪汉 知道

那时，你的流浪者将会知道

[haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] .
How **these** **things** **be** **.**
如何 这些 事物 是 .

事情就是这样。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sev(ə)n][wɪnd] ['sɔŋz]
These **are** **the** **seven** **wind** **songs**
这些 是 这 七 风 歌曲

这是七首风之歌

[fɔːr; fər] ['ændruː] - [rest] ,
For **Andrew** **Straton's** **rest** **,**
为了 安德鲁 - 休息 ,

愿安德鲁·斯特拉顿安息。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər]
From **the** **hills** **of** **the** **Scarlet** **Hunter**
从 这 丘陵 的 这 猩红 猎人

来自猩红猎手的山丘

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [kwest] .
And **the** **trail** **of** **the** **endless** **quest** **.**
和 这 踪迹 的 这 无尽的 寻求 .

以及永无止境的追寻之路。

[ðə; ði] [welz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['hɑːrkən] ,
The **wells** **of** **the** **sunrise** **harken** **,**
这 水井 的 这 日出 倾听 ,

日出之井发出低语，

[ðeɪ] [weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] :
They **wait** **for** **a** **year** **and** **a** **day** **:**
他们 等待 为了 一个 年 和 一个 天 :

他们等了一年零一天:

['oʊnli][ðə; ði][kɑːm] [ʃʊr] [θrʌʃ]
Only **the** **calm** **sure** **thrushes**
仅有的 这 冷静的 当然 画眉

只有沉着冷静的画眉鸟

['fluːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ] ! { - }
Fluting **the** **world** **away** **!** **{** **111** **}**
凹槽 这 世界 离开 ! { - }

吹奏笛声，忘却尘世！{111}

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌsk] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['sɑːroʊ] ;
For **the** **husk** **of** **life** **is** **sorrow** **;**
为了 这 外壳 的 生活 是 悲哀 ;

生命的空壳是悲伤;

[bʌt; bət][ðə; ði]['kəːnəlz][ʌv; əv][dʒɔɪ] [rɪ'meɪn] ,
But **the** **kernels** **of** **joy** **remain** **,**
但 这 内核 的 喜悦 保持 ,

但快乐的种子依然存在。

['tiːmɪŋ] [ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]

Teeming	and	blind	and	eternal
繁盛	和	瞎的	和	永恒

拥挤、盲目且永恒

[æz; əz][ðə; ði] [hɪl] [wɪnd][ɔːr][ðə; ði][reɪn] . { - }

As	the	hill	wind	or	the	rain	.	{	112	}
作为	这	爬坡道	风	或者	这	雨	.	{	-	}

如同山上的风或雨。{112}

['ændruː] ['strætɔn]

ANDREW	STRATON
安德鲁	斯特拉顿

安德鲁·斯特拉顿

['ændruː] ['strætɔn][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ,

Andrew	Straton	was	my	friend	,
安德鲁	斯特拉顿	曾是	我的	朋友	,

安德鲁·斯特拉顿是我的朋友，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæksn] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,

With	his	Saxon	eyes	and	hair	,
和	他的	撒克逊	眼睛	和	头发	,

他有着撒克逊人的眼睛和头发，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['vaɪkɪŋ]['spɪrɪt] ,

And	his	loyal	viking	spirit	,
和	他的	忠诚	维京人	精神	,

还有他那忠诚的维京精神。

[laɪk] [æn; ən] ['aɪlzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]

Like	an	islesman	of	the	North
喜欢	一个	岛民	的	这	北

如同北方岛民一般

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrldəm] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

With	his	earldom	on	the	sea	.
和	他的	伯爵	在	这	海	.

他的伯爵领地在海上。

[æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ðə; ði] ['maɪti] ['mʌðər]

At	his	birth	the	mighty	Mother
在	他的	出生	这	强大的	母亲

在他出生时，伟大的母亲

[meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɑːndlɪŋ] [wʌn] ,

Made	of	him	a	fondling	one	,
制成	的	他	一个	爱抚	一	,

由他做成一个爱抚的人，

[hʌʃt] [frʌm; frəm][peɪn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Hushed	from	pain	within	her	arms	,
静静地	从	疼痛	之内	她	武器	,

她被怀里的疼痛所震慑，沉默不语。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [siːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ; { - }

With	her	seal	upon	his	lips	;	{	113	}
和	她	海豹	之上	他的	嘴唇	;	{	-	}

她的印记留在他的唇上；{113}

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌmbərd]

And	from	that	day	he	was	numbered
和	从	那	天	他	曾是	编号

从那天起，他就被列入了名单。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

With	the	sons	of	consolation	,
和	这	儿子们	的	安慰	,

与安慰之子们一起，

[piːs] [ænd; ənd] [tʃɪr] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Peace	and	cheer	were	in	his	hands	,
和平	和	欢呼	是	在	他的	双手	,

他掌握着和平与欢乐，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['siːkrət][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .

And	her	secret	in	his	will	.
和	她	秘密	在	他的	将要	.

而她的秘密就藏在他的遗嘱里。

[naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] ['ændruː] ['strætɔn]

Now	the	night	has	Andrew	Straton
现在	这	夜晚	有	安德鲁	斯特拉顿

现在夜幕降临，安德鲁·斯特拉顿

[haust] [frʌm; frəm] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrm] [fər'evər]

Housed	from	wind	and	storm	forever
房屋	从	风	和	风暴	永远

永远免受风雨侵袭

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm]

In	a	chamber	of	the	gloom
在	一个	房间	的	这	愁云

在一间阴暗的房间里

[wer] [noʊ] ['wɪndoʊ] [frʌnts] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Where	no	window	fronts	the	morning	,
在哪里	不	窗户	前线	这	早晨	,

没有窗户迎接清晨的地方，

['lʌld] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] ['roʊvɪŋ]

Lulled	to	rest	at	last	from	roving
昏昏欲睡	到	休息	在	最后的	从	漫游

终于从游荡中平静下来

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .

To	the	music	of	the	rain	.
到	这	音乐	的	这	雨	.

伴着雨声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]

And	his	sleep	is	in	the	far	-	off
和	他的	睡觉	是	在	这	远的	-	离开

而他的睡眠在遥远的地方

['eɪliən] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] ,

Alien	villages	of	the	dusk	,
外星人	村庄	的	这	黄昏	,

黄昏时分的异域村庄

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['welkəm]

Where	there	is	no	voice	of	welcome
在哪里	那里	是	不	嗓音	的	欢迎

没有欢迎的声音

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,

To	the	country	of	the	strangers	,
到	这	国家	的	这	陌生人	,

前往异乡，

[seɪv] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] . { - }
Save the murmur of the pines . { 114 }
节省 这 低语 的 这 松树 . { - }

保留松树的沙沙声。{114}

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪtf(ə)l]['waɪndz][ɔːl] [deɪ]
And the fitful winds all day
和 这 断断续续 风 全部 天

整日刮着忽强忽弱的风

[θruː] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] ['restləs] ['fʊtfɔːl]
Through the grass with restless footfalls
通过 这 草 和 不安 脚步声

穿过草地，传来不安的脚步声

[hɔːnt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [dɔːr] ,
Haunt about his narrow door ,
出没 关于 他的 狭窄的 门 ,

他常在他那扇窄门附近徘徊，

['mʌtərɪŋ] [ðer; ðər][væst] [ˌʌn'noʊn]
Muttering their vast unknown
喃喃自语 他们的 广阔的 未知

喃喃自语着他们浩瀚的未知

['bɔːrdər] ['bælədri] [ʌv; əv][taɪm] ,
Border balladry of time ,
边界 民谣 的 时间 ,

时间的边境民谣，

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
To the hoarse rote of the sea .
到 这 嘶哑 死记硬背 的 这 海 .

向大海沙哑的呼唤。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ˌriːə'suːmz] [rɪ'poʊz] ,
There he reassumes repose ,
那里 他 重新承担 休息 ,

他在那里重新安息。

[hiː; hi] [huː] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ʌn'rest]
He who never learned unrest
他 WHO 绝不 学习 动荡

他从未学会安宁

[hɪr] [ə'mɪd]['aʊər; ɑːr]['fjʊri][ʌv; əv][tɔɪl] ,
Here amid our fury of toil ,
这里 之中 我们的 愤怒 的 辛劳 ,

在这辛勤劳作的狂潮之中，

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ðoʊ] [ɔːl][ə'baʊt][hɪm; ɪm]
Undisturbed though all about him
未受干扰 尽管 全部 关于 他

尽管他周围的一切都让他感到不安。

[tuː; tə][ðə; ði]['kəuhɔːts][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
To the cohorts of the night
到 这 队列 的 这 夜晚

致夜幕下的伙伴们

[saʊnd] [ðə; ði]['bjuːgəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
Sound the bugles of the spring ;
声音 这 号角 的 这 春天 ;

吹响春天的号角；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [ɪz][nɑ:t]['broʊkən]
And **his** **slumber** **is** **not** **broken**
和 他的 睡眠 是 不是 破碎的

他的沉睡并未被唤醒。

[wen] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['grænɪt] [hɪlz]
When **along** **the** **granite** **hills**
什么时候 沿着 这 花岗岩 丘陵

沿着花岗岩山丘

[fler] [ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] . { - }
Flare **the** **torches** **of** **the** **dawn** **.** **{** **115** **}**
耀斑 这 火炬 的 这 黎明 . { - }

点燃黎明的火炬。{115}

[mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən] [kɪθ] [ɔ:r][kɪn]
More **to** **me** **than** **kith** **or** **kin**
更多的 到 我 比 亲 或者 亲属

对我而言，这比亲朋好友更重要。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ;
Was **the** **silence** **of** **his** **speech** **;**
曾是 这 沉默 的 他的 演讲 ;

是他沉默不语吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And **the** **quiet** **of** **his** **eyes** **,**
和 这 安静的 的 他的 眼睛 ,

他眼神中的平静，

['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli] [swi:p]
Gathered **from** **the** **lonely** **sweep**
聚集 从 这 孤独 扫

从孤独的扫荡中收集

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] [hɪlz] ,
Of **the** **hyacinthine** **hills** **,**
的 这 风信子 丘陵 ,

在布满风信子的山丘上，

['betər] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['spɪrɪt]
Better **to** **the** **failing** **spirit**
更好的 到 这 失败 精神

对衰弱的精神来说更好

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɪvər][lænd][ɪn][dʒu:n] :
Than **a** **river** **land** **in** **June** **:**
比 一个 河 土地 在 六月 :

比六月的河岸更甚:

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['i:vnɪŋ]
And **to** **look** **for** **him** **at** **evening**
和 到 看 为了 他 在 晚上

晚上去找他

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [dʒɔɪ][ðæn; ðən] ['meni] [frendz] .
Was **more** **joy** **than** **many** **friends** **.**
曾是 更多的 喜悦 比 许多 朋友们 .

比拥有许多朋友更快乐。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊdlənd] [brʊks] [æt; ət] [nu:n]
As **the** **woodland** **brooks** **at** **noon**
作为 这 林地 布鲁克斯 在 中午

正午时分，林间溪流潺潺。

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [braʊn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hændz] ,

Were	his	brown	and	gentle	hands	,
是	他的	棕色的	和	温和的	双手	,

他那双棕色而温柔的手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri]

And	his	face	as	the	hill	country
和	他的	脸	作为	这	爬坡道	国家

他的脸就像山地一样

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['ɔːtəm] [sʌn] { - }

Touched	with	the	red	autumn	sun	{	116	}
感动	和	这	红色的	秋天	太阳	{	-	}

被秋日的红日照耀{116}

[fræŋk] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'trʌbld]

Frank	and	patient	and	untroubled
坦率	和	病人	和	平静无波

坦率、耐心、不慌张

[seɪv] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [treɪs] [ʌv; əv] [duːm]

Save	by	the	old	trace	of	doom
节省	经过	这	老的	痕迹	的	厄运

幸免于厄运的古老痕迹

[ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

In	the	story	of	the	world	.
在	这	故事	的	这	世界	.

在世界的故事中。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [went] ['braɪtnɪŋ] [baɪ] .

So	the	years	went	brightening	by	.
所以	这	年	去	提亮	经过	.

就这样，岁月渐渐流逝，越来越美好。

[naʊ] [ə; eɪ]['lɪrɪk] [wɪnd][ænd; ənd] ['weðər]

Now	a	lyric	wind	and	weather
现在	一个	歌词	风	和	天气

现在是抒情的风和天气

[breɪks] [ðə; ði] ['liːgə] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] ,

Breaks	the	leaguer	of	the	frost	,
休息	这	联赛	的	这	霜	,

打破了冰霜的联盟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [rʌf] [mʌnθ] [mɑːrtʃ]

And	the	shining	rough	month	March
和	这	灼灼	粗糙的	月	行进

闪耀而又崎岖的三月

['krʌmblz] ['ɪntuː][sʌn][ænd; ənd][reɪn] ;

Crumbles	into	sun	and	rain	;
碎屑	进入	太阳	和	雨	;

化作阳光和雨水；

[bʌt; bət][ðə; ði][glæd][ænd; ənd] ['mɜːrmərəs] [jɪr]

But	the	glad	and	murmurous	year
但	这	高兴的	和	低语	年

但那一年，欢声笑语不断。

[wiːlz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][rest][ænd; ənd]['weikənz]

Wheels	above	his	rest	and	wakens
车轮	多于	他的	休息	和	醒来

车轮在他休息和醒来之上

[nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [fɔːr; fər] ['ændruː] ['strætɔn] .

Not	a	dream	for	Andrew	Straton	.
不是	一个	梦	为了	安德鲁	斯特拉顿	.

对安德鲁·斯特拉顿来说，这不是梦想。

[naʊ] [ðə; ði] ['ʌplændz] [hoʊld][æn; ən]['ekoʊ]

Now	the	uplands	hold	an	echo
现在	这	高地	抓住	一个	回声

如今，高地回荡着回声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] [lændz][æt; ət][mɔːrn] ;

From	the	meadow	lands	at	morn	;
从	这	草地	土地	在	早晨	;

清晨从草地上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːʃiz] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪvəz]

And	the	marshes	hear	the	rivers
和	这	沼泽	听到	这	河流

沼泽地能听到河流的声音。

[raʊz] [ðer; ðər]['dʒaɪənt] [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] , — { - }

Rouse	their	giant	heart	once	more	,	—	{	117	}
唤醒	他们的	巨大的	心	一次	更多的	,	—	{	-	}

再次唤醒他们那颗伟大的心，——{117}

[hɪr] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [floʊ][stɑːrt] ['siːwərd]

Hear	the	crunching	floe	start	seaward
听到	这	嘎吱作响	浮冰	开始	向海

听见海面上浮冰嘎吱作响的声音

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['væli] [flɔːrz] ;

From	a	thousand	valley	floors	;
从	一个	千	谷	楼层	;

从上千个山谷底部;

[waɪl] [fɑːr][ɑːn][ə'mɪd][ðə; ði] [hɪlz]

While	far	on	amid	the	hills
尽管	远的	在	之中	这	丘陵

远在群山之中

['ʌndər] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [naɪt] ,

Under	stars	in	the	clear	night	,
在下面	明星	在	这	清除	夜晚	,

在晴朗的夜空下，繁星点点，

[ðə; ði] [ri'plaiŋ] , [ðə; ði] [ri'plaiŋ] ,

The	replying	,	the	replying	,
这	回复	,	这	回复	,

回复，回复，

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [koʊld] [rɪvjʊ'lɪts]

Of	the	ice	-	cold	rivulets
的	这	冰	-	寒冷的	小溪

冰冷的溪流

[plæʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['sɑːləm] [gɔːdʒz]

Plashing	down	the	solemn	gorges
飞溅	向下	这	庄严	峡谷

水花飞溅而下，冲破了庄严的峡谷

[ɪn][ðer; ðər] ['ærəui] [bluː] [spiːd] ,

In	their	arrowy	blue	speed	,
在	他们的	箭头	蓝色的	速度	,

它们以箭一般的蓝色速度飞驰，

[fɪlz] [ænd; ənd] [frets] [ðə; ði] [krɪsp] [bluː] ['twaɪlaɪt]

Fills	and	frets	the	crisp	blue	twilight
填充	和	琴格	这	脆	蓝色的	暮

填满并扰乱了清澈的蓝色暮光

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [saʊnd] ， —

With	innumerable	sound	，	—
和	无数	声音	，	—

伴随着无数的声音，——

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

With	the	whisper	of	the	spring	.
和	这	耳语	的	这	春天	.

伴着春天的低语。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [fiːldz] [ɑːr; ər] ['empti] ，

But	the	melting	fields	are	empty	，
但	这	融化	字段	是	空的	，

但融化的田野空无一人。

['sʌmθɪŋ] [eɪlz] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [jɪr] . { - }

Something	ails	the	bursting	year	.	{	118	}
某物	疾病	这	爆发	年	.	{	-	}

这充满希望的一年似乎出了点问题。{118}

[ɑː] ， [naʊ] ['helpləs] ， [oʊ] [maɪ] ['rɪvəz] ，

Ah	，	now	helpless	，	O	my	rivers	，
啊	，	现在	无助	，	哦	我的	河流	，

啊，如今无助的河流啊，

[ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['lɪftɪd] ['vɔɪsɪz] [naʊ] !

Are	your	lifted	voices	now	!
是	你的	抬起	声音	现在	!

你们现在都高声欢呼了吗?

[wer] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] [kəm'pæʃ(ə)n]

Where	is	all	the	sweet	compassion
在哪里	是	全部	这	甜的	同情

那份温柔的怜悯都到哪里去了?

[wʌns] [jʊr; jər] ['mɜːrmər] [held] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Once	your	murmur	held	for	me	?
一次	你的	低语	握住	为了	我	?

你曾经对我低语过吗?

['kreɪdld] [ɪn] [jʊr; jər] [delz] ， [aɪ] ['lisnd]

Cradled	in	your	dells	，	I	listened
摇篮	在	你的	戴尔斯	，	我	听着

我依偎在你的山谷里，静静聆听。

[tuː; tə] [jʊr; jər] [kruːnɪŋ] ， ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ，

To	your	crooning	，	learned	your	language	，
到	你的	低吟浅唱	，	学习	你的	语言	，

听着你的低吟，我学会了你的语言，

[bɔːrn] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kɪn] .

Born	your	brother	and	your	kin	.
出生	你的	兄弟	和	你的	亲属	.

生而为兄弟，生而为亲。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [mɔːrn] [fɔːr; fər] ['revl] ，

When	I	had	the	morn	for	revel	，
什么时候	我	有	这	早晨	为了	陶醉	，

当我拥有一个可以尽情狂欢的早晨时，

[juː; jʊ] [meɪd] ['mjuːzɪk][æt; ət][maɪ] [dɔːr] ;
You made music at my door ;
你 制成 音乐 在 我的 门 ;

你在我家门口演奏音乐;

[naʊ] [ðə; ði] [deɪz] [goʊ] ['dɑːrklɪŋ] [ɑːn] ,
Now the days go darkling on ,
现在 这 天 去 黑暗之子 在 ,

如今，天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ges] [jʊr; jər][wɜːrdz] .
And I cannot guess your words .
和 我 不能 猜测 你的 字 .

我无法猜出你想说什么。

[ʃæl; ʃəl] [jʌŋ] [dʒɔɪ][hæv; həv] [truːps] [ʌv; əv] ['nebəz] ,
Shall young joy have troops of neighbors ,
将 年轻的 喜悦 有 军队 的 邻居 ,

年轻的喜悦是否会拥有邻里军队?

[waɪl] [ðɪs] [griːf] [mʌst; məst] [haʊs] [ə'loʊn] ? { - }
While this grief must house alone ? { 119 }
尽管 这 悲伤 必须 房子 独自的 ? { - }

这份悲伤必须独自承受吗? {119}

[oʊ][maɪ] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
O my brothers of the hills ,
哦 我的 兄弟 的 这 丘陵 ,

山上的兄弟们啊，

[huː] [ə'baɪd] [θruː] [stres] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
Who abide through stress and change ,
WHO 遵守 通过 压力 和 改变 ,

那些能够经受住压力和变化的人，

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] ,
On the borders of our sorrow ,
在 这 边界 的 我们的 悲哀 ,

在我们悲伤的边缘，

[wɪð; wɪθ][noʊ][pɑːrt][ɪn]['hjuːmən] [terz] ,
With no part in human tears ,
和 不 部分 在 人类 眼泪 ,

没有丝毫人类的眼泪，

[lɪft] [ˌem 'iː][ʌp][jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'gen]
Lift me up your voice again
举起 我 向上 你的 嗓音 再次

再次用你的声音激励我

[ænd; ənd][pʊt][baɪ] [ðɪs] ['griːvəs] [θɪŋ] !
And put by this grievous thing !
和 放 经过 这 严重的 事物 !

并被这件令人痛心的事所困扰!

[ɑː] , [maɪ] ['rɪvəz] , ['ændruː] ['strætɔn]
Ah , my rivers , Andrew Straton
啊 , 我的 河流 , 安德鲁 斯特拉顿

啊，我的河流，安德鲁·斯特拉顿

[liːvz] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ]['veɪkənt][wɜːrld] !
Leaves me here a vacant world !
树叶 我 这里 一个 空缺 世界 !

留给我的只有一片空虚的世界!

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['sɪtiz]
I must hear the roar of cities
我 必须 听到 这 吼 的 城市

我必须听到城市的喧嚣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,
And the jargon of the schools ,
和 这 行话 的 这 学校 ,

还有学校里的那些行话，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn]['spɪrɪt]
With no word of that one spirit
和 不 单词 的 那 一 精神

那灵没有发出任何声音。

[huː] [wʌz; wəz] ['stedfæst] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] { - }
Who was steadfast as the sun { 120 }
WHO 曾是 坚定不移 作为 这 太阳 { - }

谁像太阳一样坚定不移{120}

[ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] .
And kept silence with the stars .
和 保留 沉默 和 这 明星 .

与星辰保持沉默。

[aɪ][mʌst; məst][sɪt][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['bæb(ə)l]
I must sit and hear the babble
我 必须 坐 和 听到 这 潺潺

我必须坐下来听这嘈杂的声音。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] ,
Of the worldling and the fool ,
的 这 俗人 和 这 傻子 ,

世俗之人与愚人，

['preɪtɪŋ] [noʊ] - ['ɔlz] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːməz]
Prating know - alls and reformers
吹嘘 知道 - 所有 和 改革者

自以为是的万事通和改革者

['bɪzi] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɑːn][mæn] ,
Busy to improve on man ,
忙碌的 到 提升 在 男人 ,

忙于提升人类，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃætər] [ə'baʊt][gɑːd] ;
With their chatter about God ;
和 他们的 喋喋不休 关于 上帝 ;

他们喋喋不休地谈论上帝；

['noʊwer] , ['noʊwer] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ,
Nowhere , nowhere the blue eyes ,
无处 , 无处 这 蓝色的 眼睛 ,

哪里都找不到那双蓝眼睛了，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swɪft] [ænd; ənd] [greɪv] [rɪ'gɑːrd] ,
With their swift and grave regard ,
和 他们的 迅速 和 严重 看待 ,

他们以迅速而严肃的态度，

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [lʊk] .
Falling on me with God's look .
坠落 在 我 和 神的 看 .

祂用神的目光注视着我。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd]
I have seen and known and loved
我 有 已见 和 已知 和 喜爱

我见过、了解过、爱过

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃʊr] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ,
One who was too sure for sorrow ,
一 WHO 曾是 也 当然 为了 悲哀 ,

一个对悲伤过于自信的人，

[tuː] [sə'riːnli] [waɪz][fɔːr; fər] [heɪst] ,
Too serenely wise for haste ,
也 平静地 明智的 为了 匆忙 ,

沉着冷静，不急躁。

[tuː] [kəm'pæʃənət] [fɔːr; fər][skɔːrn] ,
Too compassionate for scorn ,
也 富有同情心 为了 轻蔑 ,

心地善良，不屑于轻蔑。

['fɪrləs] [mæn][ænd; ənd] ['fɔːltləs] ['kɑːmræd] ,
Fearless man and faultless comrade ,
无畏 男人 和 完美无瑕 同志 ,

无畏的勇士，完美的战友

[wʌn] [greɪt] [hɑːrt] [huːz] [biːt] [wʌz; wəz] [lʌv] . { - }
One great heart whose beat was love . { 121 }
一 伟大的 心 谁 打 曾是 爱 . { - }

一颗伟大的心，它的跳动就是爱。{121}

[ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːloʊz]
In a thousand thousand hollows
在 一个 千 千 空心

在千千万万个空洞中

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər]['twɪŋk(ə)l]
Of the hills to - day there twinkle
的 这 丘陵 到 - 天 那里 闪烁

今天，群山闪烁着光芒

['aɪsi] - [bluː] [hændbrɛdθs] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
Icy - blue handbreadths of April ,
冰 - 蓝色的 手掌宽 的 四月 ,

四月的冰蓝色手掌，

[wer] [ðə; ðɪ] ['sɪŋkɪŋ] [snəuz] [dɪ'keɪ]
Where the sinking snows decay
在哪里 这 下沉 雪 衰变

积雪消融之处

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [sʌn] ;
In the everlasting sun ;
在 这 永恒 太阳 ;

在永恒的阳光下;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['taɪni] ['kriːtʃərz]
And a thousand tiny creatures
和 一个 千 微小的 生物

还有成千上万的小生物

[stretʃ] [ðer; ðər] [hɑːrt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ][wɜːrld] .
Stretch their heart to fill the world .
拉紧 他们的 心 到 充满 这 世界 .

敞开胸怀，让爱充满世界。

[naʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [treɪl]
Now along the wondrous trail
现在 沿着 这 奇妙的 踪迹

现在沿着这条奇妙的小径前行

['ændruː] ['strætɔn] [lʌvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
Andrew Straton loved to follow
安德鲁 斯特拉顿 喜爱 到 跟随

安德鲁·斯特拉顿喜欢跟随

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] [ɑːn] [jɪr] ,
Day by day and year on year ,
天 经过 天 和 年 在 年 ,

日复一日，年复一年，

[ðə; ði] [ə'weitid] [ʃʊr] [rɪ'tɜːrn]
The awaited sure return
这 等待中 当然 返回

期待已久的确定回归

[ʌv; əv] [ɔːl] ['sliːpɪŋ] ['fɔːrɪst] [θɪŋz]
Of all sleeping forest things
的 全部 睡眠 森林 事物

所有沉睡的森林生物

[ɪz] - [ə'brɔːd] ,
Is reheralded abroad ,
是 - 国外 ,

在国外备受赞誉，

[tɪl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , — { - }
Till the places of their journey , — { 122 }
直到 这 地方 的 他们的 旅行 , — { - }

直到他们旅程的目的地，——{122}

[welz] [ðə; ði] [frɔːst] [noʊ] [lɔːŋgər] [hʌʃiz] ,
Wells the frost no longer hushes ,
威尔斯 这 霜 不 更长 安静 ,

霜冻不再寂静了。

[weɪz] [noʊ] [drɪft] [kæn; kən] ['beri] [naʊ] ,
Ways no drift can bury now ,
方式 不 漂移 能 埋葬 现在 ,

现在，任何漂移都无法掩埋。

[wʊd] [ænd; ənd] [striːm] [ænd; ənd] [roʊd] [ænd; ənd] ['hɪlsaɪd] , —
Wood and stream and road and hillside , —
木头 和 溪流 和 路 和 山坡 , —

树林、溪流、道路和山坡，——

[heɪl] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] .
Hail their coming as of old .
冰雹 他们的 未来 作为 的 老的 .

像往常一样，欢迎他们的到来。

[bʌt; bət] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːst] ['kɑːmræd]
But my beautiful lost comrade
但 我的 美丽的 丢失的 同志

但我美丽的失散战友

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [hɑːrt] , [huːz] [laɪf]
Of the golden heart , whose life
的 这 金的 心 , 谁 生活

那颗金子般的心，他的一生

[ræŋ] [θruː] ['eɪprəl][laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs]
Rang through April like a voice
响铃 通过 四月 喜欢 一个 嗓音

四月里，声音响彻云霄。

[θruː] [sʌm; səm] ['nɒːlənd] ['sɑːgə] , ['kraɪɪŋ]
Through some Norland saga , crying
通过 一些 诺兰德 传奇 , 哭泣

读着诺兰传奇，哭泣

[skoʊl] [tuː; tə] [deθ] , [kʌmz] [nɑːt] [ə'gen] ;
Skoal to death , comes not again ;
斯考尔 到 死亡 , 来 不是 再次 ;

斯考尔酒至死，永不再来;

[taɪm] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'vaɪv] [ðæt] ['prez(ə)ns]
Time shall not revive that presence
时间 将 不是 复活 那 在场

时间无法使那种存在复活。

[mɔːr] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
More desired than all the flowers ,
更多的 想要的 比 全部 这 花朵 ,

比所有鲜花都更令人向往

[lɔːŋgər] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][ðə; ði][bɜːrdz] .
Longer wished for than the birds .
更长 希望 为了 比 这 鸟类 .

比鸟儿们期盼已久。

['eɪprəl] [kʌmz] , [bʌt; bət]['eɪprəlz]['lʌvər]
April comes , but April's lover
四月 来 , 但 四月的 情人

四月来了，但四月的爱人却.....

[ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [hɪr] . { - }
Is departed and not here . { 123 }
是 已离开 和 不是 这里 . { - }

已离去，不在这里。{123}

['sɒdʒɜːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][frɔːst] ,
Sojourning beyond the frost ,
旅居 超过 这 霜 ,

旅居于严寒之外，

[hiː; hi] [di'leiz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] , —
He delays ; and now no more , —
他 延误 ; 和 现在 不 更多的 , —

他拖延了一段时间；现在，一切都结束了——

[ðoʊ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [kʌm]
Though the goldenwings are come
尽管 这 - 是 来

虽然金翼鸟来了

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rezənənt] [tæ'tuː] ,
With their resonant tattoo ,
和 他们的 共振 纹身 ,

他们身上有引人注目的纹身，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bæriər] [paɪnz]
And along the barrier pines
和 沿着 这 障碍 松树

沿着屏障松树

['mɔːrnɪŋ] ['rednz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]
Morning reddens on the hills
早晨 变红 在 这 丘陵

晨曦染红了山丘

[wer] [ðə; ði] [θrʌʃ] [weɪk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , —
Where the thrushes wake before it , —
在哪里 这 画眉 唤醒 前 它 , —

在画眉鸟醒来之前，——

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] [fluːts]
No more to the summoning flutes
不 更多的 到 这 召唤 长笛

召唤笛声不再响起

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ændruː] ['strætɔn]
Of the forest Andrew Straton
的 这 森林 安德鲁 斯特拉顿

森林里的安德鲁·斯特拉顿

[gets] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ə'fʊt] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,
Gets him forth afoot , light - hearted ,
获得 他 前进 步行 , 光 - 心地 ,

让他轻松愉快地步行出发，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [weɪz]
On the unfrequented ways
在 这 冷落 方式

在人迹罕至的路上

[wɪð; wɪθ] [kəm'pænjənəbl] [sprɪŋ] .
With companionable Spring .
和 友善的 春天 .

伴着美好的春天。

['oʊnli][ðə; ði][oʊld] [driːmz] [rɪ'tɜːrn] . { - }
Only the old dreams return . { 124 }
仅有的 这 老的 梦境 返回 . { - }

只有旧梦会重现。{124}

[soʊ][aɪ] [ʃeɪp] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] ['fænsi] ,
So I shape me here this fancy ,
所以 我 形状 我 这里 这 想要 ,

所以我在这里塑造了我这个奇特的形象，

['fuːlɪʃ] [ˌem 'iː] ! [ʌv; əv] ['ændruː] ['strætɔn] ;
Foolish me ! of Andrew Straton ;
愚蠢 我 ! 的 安德鲁 斯特拉顿 ;

我真是太傻了！——安德鲁·斯特拉顿

[haʊ] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [ðæt] [nuː] ['kɪndrəd]
How the lands of that new kindred
如何 这 土地 的 那 新的 亲属

那片新族群的土地如何

[hæv; həv] [di'teind] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'liːdʒəns] ,
Have detained him with allegiance ,
有 被拘留 他 和 忠诚 ,

已将其拘留并示意效忠。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɑːr] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
And some far day I shall find him ,
和 一些 远的 天 我 将 寻找 他 ,

总有一天我会找到他，

[ðer; ðər][æz; əz] [hɪr] [maɪ]['oʊnli] ['kæptɪn] ,

There	as	here	my	only	captain	,
那里	作为	这里	我的	仅有的	队长	,

无论在那里还是在这里，我唯一的船长

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ailz]

Master	of	the	utmost	isles
掌握	的	这	极致	岛屿

至高无上的岛屿之主

[ɪn][ðə; ði]['æmplər] [streɪts] [ʌv; əv] [siː] .

In	the	ampler	straits	of	sea	.
在	这	更充足	海峡	的	海	.

在更广阔的海峡中。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['meltɪŋ] ['dɪstəns]

Out	of	the	blue	melting	distance
出去	的	这	蓝色的	融化	距离

突然间，融化的距离

[ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmi] ['saʊθwərd] [reɪndʒ]

Of	the	dreamy	southward	range
的	这	梦幻般的	向南	范围

梦幻般的南方山脉

['dʒɜːrni] [bæk] [ðə; ði]['veɪgrənt]['waɪndz] ,

Journey	back	the	vagrant	winds	,
旅行	后退	这	流浪汉	风	,

随风而去，踏上归途。

[ʃʊr] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [æz; əz] [taɪm] ;

Sure	and	indolent	as	time	;
当然	和	懒惰的	作为	时间	;

时间总是缓慢而慵懒的;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['weikənd] [wʊd] - ['flaʊərz]

And	the	trembling	wakened	wood	-	flowers
和	这	发抖	醒来	木头	-	花朵

颤抖着醒来的木花

[lɪft] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l]['taɪni]['feɪsɪz] { - }

Lift	their	gentle	tiny	faces	{	125	}
举起	他们的	温和的	微小的	面孔	{	-	}

抬起他们温柔的小脸{125}

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪnˌbɜːrdz]

To	the	sunlight	;	and	the	rainbirds
到	这	阳光	;	和	这	雨鸟

向着阳光；向着雨鸟

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli] ['siːdər] ['bærənz]

From	the	lonely	cedar	barrens
从	这	孤独	雪松	荒地

从寂寥的雪松荒原

['ʌtər] [ðer; ðər][fɑːr] ['pliːdɪŋ] [kraɪ] .

Utter	their	far	pleading	cry	.
说出	他们的	远的	恳求	哭	.

发出他们遥远的哀求声。

[ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sweɪlz] [ænd; ənd][bɜːrnt][lændz]

Up	across	the	swales	and	burnt	lands
向上	穿过	这	洼地	和	烧焦的	土地

穿过洼地和烧焦的土地

[wer] [ðə; ði][sɔ:ft] [greɪ] [tindʒz] ['pɜ:rp(ə)l] ,
Where the soft gray tinges purple ,
在哪里 这 柔软的 灰色的 色调 紫色的 ,

柔和的灰色泛着紫色的色调，

['məʊldərɪŋ] ['ɪntu:]['skɑ:rlət][mɪst] ,
Mouldering into scarlet mist ,
模压 进入 猩红 薄雾 ,

化作一片猩红的迷雾，

[kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ma:tʃiŋ] ,
Comes the sound as of a marching ,
来 这 声音 作为 的 一个 行军 ,

传来如同行军般的声音，

[ðə; ði] [loʊ] ['mɜ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl]
The low murmur of the April
这 低的 低语 的 这 四月

四月的低语

[ɪn][ðə; ði] ['meni] - ['rivəd] [hɪlz] .
In the many - rivered hills .
在 这 许多 - 河流 丘陵 .

在河流纵横的山丘上。

[ðen] [ðer; ðər][stə:z][ðə; ði][oʊld] [veɪg] ['ræptʃər] ,
Then there stirs the old vague rapture ,
然后 那里 搅拌 这 老的 模糊的 狂喜 ,

然后，那种久违的、模糊的狂喜感又涌上心头。

[laɪk] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər] [kʌm] [bæk] ,
Like a wanderer come back ,
喜欢 一个 流浪者 来 后退 ,

像一个流浪者归来，

[stɪl] [di'zaiərɪŋ] , [skeɪðd] [bʌt; bət] ['deθləs] ,
Still desiring , scathed but deathless ,
仍然 渴望 , 受伤 但 永生 ,

依然渴望，伤痕累累却永生不灭

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [buən] [ʌv; əv] [terz] ,
From beyond the bourne of tears ,
从 超过 这 伯恩 的 眼泪 ,

从泪水的源头之外，

['weɪˌwɔ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['veɪkənt]['kæbɪn] ,
Wayworn to his vacant cabin ,
破旧的 到 他的 空缺 舱 ,

疲惫地回到他空荡荡的小屋，

[tu:; tə] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] ['fɪrləs] [hɑ:rt] . { - }
To this foolish fearless heart . { 126 }
到 这 愚蠢 无畏 心 . { - }

致这颗愚蠢无畏的心。{126}

[su:n] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][maɪld][stɑ:rz][ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm]
Soon the large mild stars of springtime
很快 这 大的 温和的 明星 的 春天

很快，春天里那些温暖的大星星就会出现。

[wɪl] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['twaɪlaɪt]
Will resume the ancient twilight
将要 恢复 这 古老的 暮

将重拾古老的黄昏

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
And **restore** **the** **heart** **of** **earth**
和 恢复 这 心 的 地球

并恢复地球之心

[tu:; tə] [ʌn'vekst] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [pɔɪz] ;
To **unvexed** **eternal** **poise** **;**
到 不恼怒 永恒 沉着 ;

保持永恒的沉着冷静;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɪl] , [kɑ:m][ænd; ənd] ['loʊnli] ,
For **the** **great** **Will** **,** **calm** **and** **lonely** **,**
为了 这 伟大的 将要 , 冷静的 和 孤独 ,

伟大的意志，平静而孤独，

[kæn; kən][noʊ]['mɔ:rt(ə)l] [gri:f] [dɪ'reɪndʒ] ,
Can **no** **mortal** **grief** **derange** **,**
能 不 凡人 悲伤 精神错乱 ,

任何凡人的悲痛都无法使他神志不清。

[noʊ][lɔ:st] ['meməriz] [pər'tɜ:rb] ;
No **lost** **memories** **perturb** **;**
不 丢失的 回忆 扰动 ;

没有失去的记忆会困扰我;

[ænd; ənd][ðə; ði] [slu:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
And **the** **sluices** **of** **the** **morning**
和 这 水闸 的 这 早晨

还有清晨的水闸

[wɪl] [bi:; bi]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪbreɪk]
Will **be** **opened** **,** **and** **the** **daybreak**
将要 是 打开 , 和 这 拂晓

将会开放，黎明时分

[wel] [wɪð; wɪθ][bɜ:rd] - [kɔ:lz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [brʊk] - [noʊts] ,
Well **with** **bird** **-** **calls** **and** **with** **brook** **-** **notes** **,**
出色地 和 鸟 - 呼叫 和 和 溪 - 笔记 ,

伴着鸟鸣和溪流声，

[tɪl] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [dɪ'sper]
Till **there** **be** **no** **more** **despair**
直到 那里 是 不 更多的 绝望

直到不再有绝望

[ɪn][ðə; ði][goʊld] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] . { - }
In **the** **gold** **dream** **of** **the** **world** **.** **{** **127** **}**
在 这 金子 梦 的 这 世界 . { - }

在世界的黄金梦中。{127}

[ðə; ði] [greɪv] - [tri:]
THE **GRAVE** **-** **TREE**
这 严重 - 树

墓树

[let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ]['skɑ:rlət]['meɪp(ə)l]
Let **me** **have** **a** **scarlet** **maple**
让 我 有 一个 猩红 枫

给我一棵猩红枫树

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪv] - [tri:] [æt; ət][maɪ] [hed] ,
For **the** **grave** **-** **tree** **at** **my** **head** **,**
为了 这 严重 - 树 在 我的 头 ,

在我头顶的那棵墓树，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət][sʌn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

With	the	quiet	sun	behind	it	,
和	这	安静的	太阳	在后面	它	,

在静谧的夕阳映照下，

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

In	the	years	when	I	am	dead	.
在	这	年	什么时候	我	是	死的	.

在我死后的那些年。

[let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

Let	me	have	it	for	a	signal	,
让	我	有	它	为了	一个	信号	,

给我一个信号，

[wer] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['waɪndz] [stri:m] [ænd; ənd] [stri:m] ,

Where	the	long	winds	stream	and	stream	,
在哪里	这	长的	风	溪流	和	溪流	,

长风呼啸而过的地方，

[klɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɪm] [blu:] ['dɪstəns] ,

Clear	across	the	dim	blue	distance	,
清除	穿过	这	暗淡	蓝色的	距离	,

远处昏暗的蓝色地平线清晰可见。

[laɪk] [ə; eɪ][hɔ:rn] [bloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ; { - }

Like	a	horn	blown	in	a	dream	;	{	128	}
喜欢	一个	喇叭	吹	在	一个	梦	;	{	-	}

如同梦中吹响的号角；{128}

['skɑ:rlət] [wen] [ðə; ði]['eɪprəl] ['vængɑ:rd]

Scarlet	when	the	April	vanguard
猩红	什么时候	这	四月	先锋

四月先锋队时的猩红

['bju:gəlz][ʌp][ðə; ði] ['lægərd] [sprɪŋ] ,

Bugles	up	the	laggard	Spring	,
号角	向上	这	落后者	春天	,

号角吹响了迟缓的春天，

['skɑ:rlət] [wen] [ðə; ði] ['bænə] ['ɔ:təm] ,

Scarlet	when	the	bannered	Autumn	,
猩红	什么时候	这	横幅	秋天	,

当秋日旗帜飘扬，猩红夺目。

['ma:tʃiz] [baɪ] [ʌn'weɪvərɪŋ] .

Marches	by	unwavering	.
三月	经过	坚定不移	.

坚定不移地前进。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['hʌni]

It	will	comfort	me	with	honey
它	将要	舒适	我	和	蜂蜜

它会用蜂蜜安慰我

[wen] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪfts][ænd; ənd] ['ʃaʊɝz]

When	the	shining	rifts	and	showers
什么时候	这	灼灼	裂痕	和	淋浴

当闪耀的裂缝和阵雨

[swi:p] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['væli]

Sweep	across	the	purple	valley
扫	穿过	这	紫色的	谷

横扫紫色山谷

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['flaʊərz] .

And	bring	back	the	forest	flowers	.
和	带来	后退	这	森林	花朵	.

让森林里的花朵重现生机。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['liːfi] ['kæbɪn] ,

It	will	be	my	leafy	cabin	,
它	将要	是	我的	绿叶	舱	,

那将是我的绿荫小屋，

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [wen] [dʒuːn] [rɪ'tɜːrn]

Large	enough	when	June	returns
大的	足够的	什么时候	六月	返回

六月回归时，规模足够大

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['goʊldən] [θrʌʃ]

And	I	hear	the	golden	thrushes
和	我	听到	这	金的	画眉

我听到了金鸹的叫声

[fluːt] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [baɪ][tɜːrnz] . { - }

Flute	and	hesitate	by	turns	.	{	129	}
长笛	和	犹豫	经过	转弯	.	{	-	}

笛声和犹豫声交替响起。{129}

[ænd; ənd][ɪn][fɔːl] , [sʌm; səm] ['jeloʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	in	fall	,	some	yellow	morning	,
和	在	落下	,	一些	黄色的	早晨	,

秋天，某个黄色的早晨，

[wen] [ðə; ði] ['stelθi] [frɔːst][hæz; həz] [kʌm] ,

When	the	stealthy	frost	has	come	,
什么时候	这	隐秘的	霜	有	来	,

当悄然来临的霜冻，

[liːf] [baɪ] [liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'frend] [ˌem 'iː]

Leaf	by	leaf	it	will	befriend	me
叶子	经过	叶子	它	将要	交朋友	我

一片片叶子，它会与我成为朋友。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['kɒmreɪdz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

As	with	comrades	going	home	.
作为	和	同志们	去	家	.

就像同志们回家一样。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði]['saɪlənt] ['væli]

Let	me	have	the	Silent	Valley
让	我	有	这	沉默的	谷

让我拥有寂静谷吧

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ði] [iːst] ,

And	the	hill	that	fronts	the	east	,
和	这	爬坡道	那	前线	这	东方	,

还有面向东面的那座山，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

So	that	I	can	watch	the	morning
所以	那	我	能	手表	这	早晨

这样我就可以观看早晨的节目了。

['red(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [rɪ'liːst] .

Redden	and	the	stars	released	.
变红	和	这	明星	发布	.

雷登和明星们释放了。

[liːv] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [loʊn] [ˈkʌntri] ,
Leave me in the Great Lone Country ,
离开 我 在 这 伟大的 孤独 国家 ,

把我留在这片孤寂的土地上吧。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd]
For I shall not be afraid
为了 我 将 不是 是 害怕的

因为我必不惧怕

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪ] [muːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːvər]
With the shy moose and the beaver
和 这 害羞的 驼鹿 和 这 海狸

与害羞的驼鹿和海狸

[ðer; ðər] [wɪˈðɪn] [maɪ][ˈskɑːrlət] [ʃeɪd] . { - }
There within my scarlet shade . { 130 }
那里 之内 我的 猩红 阴影 . { - }

就在我的猩红色阴影里。{130}

[aɪ] [wʊd] [sliːp] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ˈsaʊndli] ,
I would sleep , but not too soundly ,
我 会 睡觉 , 但 不是 也 稳固地 ,

我会睡觉，但睡得不太沉。

[wer] [ðə; ði] [ˈsʌnɪŋ] [ˈpɑːrtrɪdʒ] [drʌmz] ,
Where the sunning partridge drums ,
在哪里 这 日光浴 鹧鸪 鼓 ,

晒太阳的鹧鸪鼓声响起的地方，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈkrikits] [hʌʃ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
Till the crickets hush before him
直到 这 蟋蟀 嘘 前 他

直到蟋蟀在他面前停止鸣叫

[wen] [ðə; ði][ˈskɑːrlət] [ˈhʌntər] [kʌmz] .
When the Scarlet Hunter comes .
什么时候 这 猩红 猎人 来 .

当猩红猎手到来之时。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][wɔːrm] [sepˈtembər] ,
That will be in warm September ,
那 将要 是 在 温暖的 九月 ,

那将是温暖的九月。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
In the stillness of the year ,
在 这 寂静 的 这 年 ,

在一年中最静谧的时刻，

[wen] [ðə; ði][ˈrɪvər] - [bluː] [ɪz] [ˈdiːpəst]
When the river - blue is deepest
什么时候 这 河 - 蓝色的 是 最深处

当河水呈现最深邃的蓝色时

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld][ɪz] [nɪr] .
And the other world is near .
和 这 其他 世界 是 靠近 .

另一个世界近在咫尺。

[wen] [ðə; ði] [ˈæplz] [bɜːrn][ðer; ðər] [ˈrɛdɪst]
When the apples burn their reddest
什么时候 这 苹果 烧伤 他们的 最红

当苹果烧到最红的时候

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃiːvz] ,

And	the	corn	is	in	the	sheaves	,
和	这	玉米	是	在	这	捆	,

玉米已经捆成捆了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɜːr][ænd; ənd]['weɪkən] ['laɪtli]

I	shall	stir	and	waken	lightly
我	将	搅拌	和	唤醒	轻轻

我将轻轻醒来

[æt; ət][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] . { - }

At	a	footfall	in	the	leaves	.	{	131	}
在	一个	人流量	在	这	树叶	.	{	-	}

落叶间传来脚步声。{131}

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər]

It	will	be	the	Scarlet	Hunter
它	将要	是	这	猩红	猎人

他将是猩红猎手

[kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [taɪm] [ɪz] [dʌn] ;

Come	to	tell	me	time	is	done	;
来	到	告诉	我	时间	是	完毕	;

来告诉我时间已到;

[ɑːn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [hɪlz] [fər'evər]

On	the	idle	hills	forever
在	这	闲置的	丘陵	永远

在永远的闲散山丘上

[ðer; ðər] [wɪl] [stænd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [sʌn] .

There	will	stand	the	idle	sun	.
那里	将要	站立	这	闲置的	太阳	.

那里将矗立着闲置的太阳。

[ðer; ðər][ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['wɪspər]

There	the	wind	will	stay	to	whisper
那里	这	风	将要	停留	到	耳语

风会在那里停留，低语。

['meni] ['wʌndɜ-z] [tuː; tə][ðə; ði] [riːdz] ;

Many	wonders	to	the	reeds	;
许多	奇迹	到	这	芦苇	;

芦苇丛中蕴藏着许多奇迹;

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

But	I	shall	not	fear	to	follow
但	我	将	不是	害怕	到	跟随

但我不会害怕追随。

[wer] [maɪ]['skɑːrlət] ['hʌntər] [liːdz] .

Where	my	Scarlet	Hunter	leads	.
在哪里	我的	猩红	猎人	线索	.

我的猩红猎手将引领我走向何方。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ]

I	shall	know	him	in	the	darkling
我	将	知道	他	在	这	黑暗之子

我将在黑暗中认出他

['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][baːz] ,

Murmur	of	the	river	bars	,
低语	的	这	河	酒吧	,

河滩的低语，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz]
While his feet are on the mountains
尽管 他的 脚 是 在 这 山脉

当他双脚踏在山上时

[tredɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [stɑːrz] . { - }
Treading out the smoldering stars . { 132 }
踩踏 出去 这 闷烧 明星 . { - }

踏灭余烬中的星辰。{132}

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
I shall know him , in the sunshine
我 将 知道 他 , 在 这 阳光

在阳光下，我将认出他。

['sliːpɪŋ] [ɪn][maɪ]['skɑːrlət] [triː] ,
Sleeping in my scarlet tree ,
睡眠 在 我的 猩红 树 ,

睡在我那棵猩红的树上，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hɔːlts] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Long before he halts beside it
长的 前 他 停止 旁 它

在他停在它旁边之前很久，他就停了下来。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː] .
Stooping down to summon me .
弯腰 向下 到 召唤 我 .

弯下腰来召唤我。

[ðen] [fɪr] [nɑːt] , [maɪ] [frendz] , [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː]
Then fear not , my friends , to leave me
然后 害怕 不是 , 我的 朋友们 , 到 离开 我

所以，我的朋友们，不要害怕离开我。

[ɪn][ðə; ði]['boʊdɪŋ] ['ɔːtəm] [væst] ;
In the boding autumn vast ;
在 这 预兆 秋天 广阔的 ;

在预示着广阔秋季的到来;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
There are many things to think of
那里 是 许多 事物 到 思考 的

有很多事情需要考虑。

[wen] [ðə; ði]['roʊvɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər][pæst] .
When the roving days are past .
什么时候 这 漫游 天 是 过去的 .

当漂泊的日子过去之后。

[liːv] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['skɑːrlət]['meɪp(ə)l] ,
Leave me by the scarlet maple ,
离开 我 经过 这 猩红 枫 ,

请把我留在那棵红枫树旁，

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [feɪl] ,
When the journeying shadows fail ,
什么时候 这 旅程 阴影 失败 ,

当行进的影子失败时，

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər]
Waiting till the Scarlet Hunter
等待 直到 这 猩红 猎人

等待猩红猎手

[pæs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈendləs] [treɪl] .

Pass	**upon**	**the**	**endless**	**trail**	**.**
经过	之上	这	无尽的	踪迹	.

继续前行，踏上无尽的征程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神